

## 목 차

### 제 6 호

1. 컬럼비아대학교 동아시아도서관 한국학장서 ..... 신희숙 | 1  
| The Korean Collection in the C.V. Starr East Asian Library  
at Columbia University in the City of New York ..... Hee - sook Shin | 17
2. 모스크바국립대학교의 동양학 그리고 2011 AKSE 학술대회 .... 하지조바 크세니아 | 33  
| Korean Studies in Moscow State University,  
and 2011 AKSE Conference ..... Ksenia V. Khazizova | 55
3. 국내 한국학 정보원 소개 ..... 석진형 | 77  
| Guide for Korean Reference Resources ..... Jinhyung Suk | 91
4. 국립중앙도서관 소식 ..... | 106  
| NLK News ..... | 113



## 컬럼비아대학교 동아시아도서관 한국학장서

신 회 속\*

### 1. 머릿말

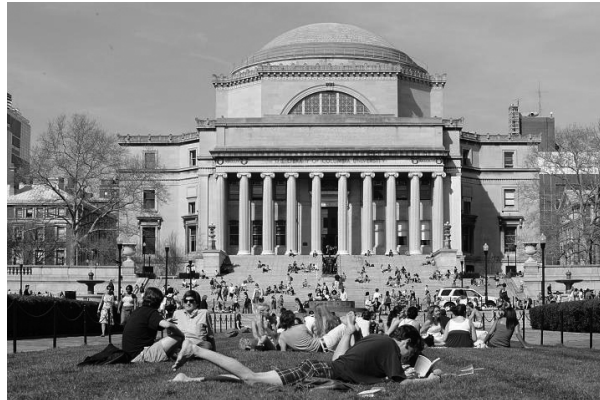
이 글은 미국 컬럼비아대학교의 동아시아도서관 한국학장서와 전반적인 도서관 이용자 서비스에 대해 소개하고자 한다. 먼저 컬럼비아대학교의 역사와 한국학과 설립 배경에 대해 이야기한 후, 컬럼비아대학교의 도서관과 한국학장서가 소장되어 있는 동아시아도서관과 한국학장서를 소개하겠다. 이 외에도 자료이용과 정보 서비스 이용 방법에 대해 설명한 후, 마지막으로 한국학장서의 향후 방향에 대해 논의하고자 한다.

### 2. 컬럼비아대학교

소위 아이비리그로 알려진 미국의 명문 대학들 가운데 하나인 컬럼비아대학교는 뉴욕 맨하탄에 위치한 종합대학으로, 1754년 영국의 왕, 조지 2세의 칙령에 의해 설립되었다. 설립 당시에는 킹스칼리지(King's College)라는 이름으로 불렸으나, 미국이 영국으로부터 독립한 이후 1784년에는 컬럼비아대학(Columbia College), 1896년에는 컬럼비아대학교(Columbia University)로 명칭이 바뀌면서 현재의 이름으로 불리게 되었다. 오늘날의 공식명칭은 뉴욕 시컬럼비아대학교(Columbia University in the City of New York)로, 1897년에 현재 소재지인 모닝사이드 하이츠로 캠퍼스를 이전하면서 오늘날의 모습을 갖추게 되었다.<sup>1)</sup>

\* 컬럼비아대학교 동아시아도서관 한국학사서

1) 컬럼비아대학교 홈페이지 <http://www.columbia.edu/content/history.html>



**그림 1** 컬럼비아대학교 캠퍼스와 로 메모리얼(Low Memorial) 도서관 전경

컬럼비아대학교는 미국에서 다섯 번째로 역사가 오래된 고등교육기관으로, 현재에 이르기까지 지식 선양에 있어 중추적인 역할을 담당해 왔으며 세계에 널리 알려진 명문대학이다. 이는 컬럼비아대학교가 세계에서 가장 많은 노벨상 수상자(96명)를 배출한 것에서도 잘 알 수 있다.<sup>2)</sup> 컬럼비아대학교는 3개의 단과 대학과 17개의 일반대학원과 전문대학원으로 구성되어 있으며, 이외에도 버나드칼리지, 교육대학원, 연합신학교, 유대신학교와 연계하여 다양하고 수준 높은 대학과정을 제공하고 있다. 현재 컬럼비아대학교에는 5,814명의 교수와 연구진들, 그리고 27,606명의 학부생들과 대학원생들이 연구와 학습에 매진하고 있다.<sup>3)</sup> 특히 동아시아학과에 소속된 한국학 전공자 수가 매년 증가하는 것에서, 한국학에 대한 관심도 날로 높아지고 있음을 알 수 있다.

### 3. 컬럼비아대학교의 한국학 프로그램

컬럼비아대학교의 한국학 프로그램은 동아시아학과(Department of East Asian Languages and Cultures)에 소속되어 있다. 동아시아학과는 1902년에 중국학을 도입하면서 설립되었고, 1920년에 일본학이 개설된 후 1934년에 윤웅팔 목사가 한국어 강좌를 개설하면서 지금의 학과구성을 갖추게 되었다. 컬럼비아대학교에서 공식적으로 한국학이 시작된 것은 한국 문학을 전공한 윌리엄 스킬렌드(William E. Skillend) 교수가 초빙된 1962년이라고

2) 대학 연계간의 노벨상 수상목록 [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Nobel\\_laureates\\_by\\_university\\_affiliation](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Nobel_laureates_by_university_affiliation)

3) 컬럼비아대학교 홈페이지 <http://www.columbia.edu/content/statisticsfacts.html>



할 수 있다. 그 후 윌리엄 교수의 후임으로 온 게리 레드야드(Gari Ledyard) 교수는 1964년부터 2000년까지, 36년간 한국학 발전과 후진 양성에 중추적인 역할을 담당하였으며, 그의 후임으로 와서 최근에 별세한 김자현(Jahyun Kim Haboush) 교수 또한 컬럼비아대학교에서 한국학의 발전과 육성에 크게 기여했다.<sup>4)</sup>

현재 컬럼비아대학교 한국학은 5명의 교수와 4명의 전임 강사진을 갖추고 한국사, 한국 문학, 한국어, 민속학, 북한학, 사회학, 영화 등 다양한 한국학 강좌들을 개설하고 있다. 또한 한국학은 타 학과와의 연계를 통해 한국과 관련된 다양한 내용의 동아시아학 강좌도 열고 있으며, 조만간 학부생들과 대학원생들을 위한 한국 불교학 강좌를 개설할 예정이다. 현재는 20여 개의 한국학 강좌가 매 학기 개설되고 있으며, 이를 수강하고 있는 학부생들과 대학원생들의 숫자도 360여 명에 이른다.<sup>5)</sup>

컬럼비아대학교에 각각 1988년과 1994년에 설립된 한국학연구소(The Center for Korean Research)와 한국법률연구소(The Center for Korean Legal Studies) 역시 한국학 연구와 발전에 중심 역할을 하고 있으며, 한국학 관련 교육, 연구, 학회, 프로젝트 등에 많은 지원과 노력을 아끼지 않고 있다. 이러한 활발한 움직임은 컬럼비아대학교 도서관이 한국학에 관련된 연구활동을 보다 효율적으로 지원할 수 있도록 많은 영향을 끼쳤다.

#### 4. 컬럼비아대학교 도서관

컬럼비아대학교 도서관은 뉴욕주에서 가장 큰 학술도서관으로 교수와 학생들의 학문 연구 및 학습 활동을 지원하고 있으며, 이용자에게 한층 향상된 서비스를 제공하기 위해 지속적으로 다양한 형태의 자료 수집은 물론 최첨단 정보기술을 도입하여 제공하고 있다. 도서관은 22개의 분관과 3개의 전자센터로<sup>6)</sup> 구성되어 있으며, 130명의 사서와 185명의 보조직원, 그리고 300~400명의 근로학생들이 도서관 장서 및 관련 서비스를 제공하고 있다.<sup>7)</sup>

4) 컬럼비아대학교 한국학센터 홈페이지 <http://www.columbia.edu/cu/ckr/Abouttheckr.html>

5) 한국국제교류재단 한국학 관련 프로그램 및 활동 지원 신청서 참조(2012~2013)

6) 부록 1: 22개의 도서관과 3개의 전자센터의 목록

7) 2010 컬럼비아대학교 도서관 통계 <http://library.columbia.edu/about/facts.html>



그림 2 중앙도서관 버틀러 도서관 전경

2010년 통계에 따르면 컬럼비아대학교 도서관은 104만여 권의 책과 14만여 종의 정기 간행물, 63만여 종의 마이크로필름, 260만여 종의 문서와 97만여 종의 고서, 15만여 종의 비디오, DVD, CD, 음향 자료물, 그리고 17만여 종의 정부 문서 등을 소장하고 있다. 전자자료로는 1,842여 종의 데이터베이스, 11만여 종의 전자저널, 101만여 종의 전자책과 64만여 종의 전자이미지 등을 제공하고 있다. 컬럼비아대학교 도서관은 매년 15만여 종의 자료를 새로 구입하고 있으며, 연간 300만여 명의 이용자들이 도서관을 찾고 있다.<sup>8)</sup>

도서관에 소장된 모든 자료는 기본적으로 엑스리브리스의 보이저 시스템인 온라인목록시스템(Columbia University Libraries Online Catalog, CLIO)을 통해서 검색이 가능하며, 그 외에도 상호대차 클라이언트 프로그램인 보로다이렉트(BorrowDirect)와 온라인 컴퓨터 도서관 센터의 월드캣(Online Computer Library Center WorldCat)을 통해서도 검색이 가능하다. 이 밖에도 도서관은 기록물검색도구(Archives finding aids), 고문서포털 (Archival collections portal), 저널검색(Find articles)등의 검색서비스를 제공하고 있으며, 페이스북, 트위터등 소셜 네트워킹을 통해서도 도서관 서비스를 이용할 수 있다.<sup>9)</sup>

컬럼비아대학교 도서관의 주목할만한 활동 중 하나는 다른 대학 도서관과의 협력사업이다. 이미 동부 9개 대학 간 자료 공동 이용 협약인 보로다이렉트(BorrowDirect)의 회원이며, 3개 도서관과의 도서 보존소 공동사용(Recap)과 이외에도 27개 대학 도서관 간의

8) 2010 컬럼비아대학교 도서관 통계 <http://library.columbia.edu/about/facts.html>

9) 2010~2013 도서관 전략계획서

[http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic\\_plan\\_2010-13.pdf](http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic_plan_2010-13.pdf), 11

전자자료 공동 구입 협약인 북동부학술도서관컨소시엄(NERL)에도 참여하고 있다. 최근에는 상호 간의 장점을 공유하고, 중복 작업을 줄여 비용을 절감하기 위해 코넬대학교 도서관과 “2CUL”이라는 명칭으로 프로젝트를 진행 중이다. 또한 구글도서관(Google Books Library Project) 프로젝트는 물론 각 대학의 디지털자료 보존 및 상호자료 제공을 목적으로 시행되고 있는 하티트러스트 디지털 라이브러리(HathiTrust Digital Library)에도 참여하는 등 협업을 확대하고 있다.<sup>10)</sup>

## 5. 컬럼비아대학교 동아시아도서관과 한국학장서

컬럼비아대학교 도서관 중의 하나인 동아시아도서관(C.V. Starr East Asian Library)은 1902년 중국학 프로그램이 컬럼비아대학교에 개설되면서 개관하였다. 한국학장서는 바로 이 동아시아도서관에 소장되어 있다. 개관 당시 동아시아도서관은 로 메모리얼 도서관(Low Memorial Library) 내에 위치해 있었으나, 1962년에 현재 위치하고 있는 켄트 홀(Kent Hall)로 이전하였다. 1980년에는 C.V. Starr재단과 학교로부터 지원을 받아 도서관 건물을 확장한 후, C.V. 스타 동아시아도서관(C.V. Starr East Asian Library)으로 이름을 새롭게 바꾸었다. 이때 기증 받은 일본 사당문이 동아시아도서관을 대표하는 상징물이 되었다.<sup>11)</sup>



그림 3 C.V. 스타 동아시아도서관 내부 전경

10) 2010 컬럼비아대학교 도서관 통계 <http://library.columbia.edu/about/facts.html>

11) 동아시아도서관 홈페이지 <http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/about.html>

동아시아도서관 장서는 기부자들이 기증한 자료를 바탕으로 시작 하였으며, 최초로 등록된 자료는 청 왕조의 서태후(The Empress Dowager, Tz'u Hsi)가 기증한 5,044권에 달하는 “도서집성”(Tu shu ji cheng)이다. 이후 1927년 류우사큐 쓰노다(Ryusaku Tsunoda) 교수의 요청으로 일본 내무성으로부터 5천여 권의 도서를 기증 받으면서 일본자료를 수집하기 시작하였다. 한국학장서는 1931년 뉴욕에 거주하는 한국 유학생들로부터 1,000여 권의 장서를 기증 받아 한국학문화센터를 건립하면서 수집하기 시작하였으며, 1990년대 후반부터는 동아시아도서관의 장서를 다양하게 구축하고자 티벳자료도 수집하기 시작했다.<sup>12)</sup>

2011년 현재 동아시아도서관은 중국학, 일본학, 한국학, 티벳학 및 동아시아 관련 서구 언어(Roman Languages) 자료를 중점적으로 수집하고 있으며, 책과 정기간행물은 물론 마이크로필름, 비디오, DVD, 전자자료 등 100만여 종의 방대한 자료를 소장하고 있다.<sup>13)</sup> 또한 동아시아도서관은 상당량의 고서와 특수 자료들도 소장하고 있는데, 고대 중국의 갑골문자, 중국의 해외 족보 컬렉션, 일본의 궁정 연극 마스크, 한국 고서들이 그 대표적 예다. 도서관은 주로 인문, 사회과학 분야의 장서들을 중심으로 구성되어 있으며, 불교, 예술분야의 자료 또한 주제범위를 넓혀 자료를 수집하고 있다. 동아시아도서관에는 10명의 사서와 11명의 보조직원이 동아시아장서 관련 서비스를 제공하고 있다.<sup>14)</sup>

위에서 언급했듯이 동아시아도서관의 한국학장서는 1931년에 1,000권의 도서를 기증 받으면서 수집하기 시작했으나, 도서관 예산을 통해 공식적으로 수집이 이뤄진 것은 1953년 한국전쟁부터이다. 그 이후로 꾸준한 자료 확충을 통해 2011년 현재 한국학 도서관에는 94,000여 권의 일반도서와, 400여 종의 정기간행물, 그 밖에 마이크로필름, 비디오, DVD, CD 등 1300여 종의 비도서 자료들이 소장되어 있다.<sup>15)</sup> 이 외에도 북한에서 발행되는 도서 및 잡지, 영상자료 등의 희귀 자료들을 수집 및 소장하고 있으며, 몇 년 전부터는 한국국제교류재단의 지원을 받아 다른 해외 대학들과 공동으로 한국학 분야의 원문 데이터베이스 및 전자 서적 등의 전자자료를 제공하고 있다.

12) 2010 컬럼비아대학교 도서관 통계 <http://library.columbia.edu/about/facts.html>

13) 2010~2011 동아시아도서관 장서 통계 보고서 참조

14) 동아시아도서관 홈페이지 <http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/about.html>

15) 2010~2011 동아시아도서관 장서 통계 보고서 참조

동아시아도서관이 소장하고 있는 한국학 자료 중에는 여러 고서들과 희귀 자료들이 상당수 포함되어 있는데, 이 중 화산문고본, 신소설, 코넬트 컬렉션은 한국학 연구에 매우 중요한 자료로, 여기서 잠깐 이 도서들에 대해 자세히 설명하고자 한다.

- a. **화산문고본** : 1960년대 후반에 입수된 이 자료는 일제시대 때부터 유명 고서점, 화산서림을 운영해 온 이성의가 수집한 문고본의 일부로 총 517종 1,857권의 책으로 되어 있다. 판종별로 구분하면, 활자본(금속활자본, 목활자본, 도활자본, 전포활자본) 459종, 목판본 46종, 필사본 12종으로, 주로 조선 후기의 활자본으로 이루어져 있다. 이 중 15세기에 발행된 2권의 “용비어천가”(권9~10)는 동아시아도서관이 자랑하는 귀중한 자료 중 하나이다.<sup>16)</sup> 이 자료들은 한국 국립중앙도서관에서 구축한 한국고전적종합목록시스템(Korean Old and Rare Collection Information System)에 이미 등재되어 모든 자료 검색이 가능하다. 특히 이 중 37종 94권의<sup>17)</sup> 책은 국립중앙도서관과 공동으로 진행한 디지털화 프로젝트를 통해 현재 컬럼비아대학교 도서관 온라인목록시스템과 국립중앙도서관 한국고전적종합목록시스템에서 원문 열람이 가능하다.



그림 4 용비어천가

16) 동아시아도서관 한국 고서 홈페이지 [http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/korean/rarebooks/korean\\_excerpt.html](http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/korean/rarebooks/korean_excerpt.html)

17) 부록 2: 37종의 디지털 고서 목록

- b. **신소설** : 20세기 초 개화기에 등장한 딱지본 형태의 소설로 총 155종이 소장되어 있으며, 일제 강점기에 창작된 작품들로 얇은 소책자로 발간한 것이 대부분이다. 이 가운데 일부는 일제시기와 한국전쟁을 거치면서 분실되거나 파손되었기 때문에 국내외를 막론하고 유일하게 남아 있는 희귀 자료이다. 이 자료들은 (International Data Corporation)에서 마이크로필름 형태로 제작하였으며, 최근에 Brill출판사에서 디지털화하여 이 출판사를 통해 데이터베이스로 구입은 물론, 마이크로 피쉬 형태로도 구입이 가능하다.
- c. **코넬트 컬렉션** : 2008년에 테도 리차드 코넬트(Theodore Richard Conant)가 기증한 한국 관련 개인 소장품들로 이루어진 컬렉션이다. 테드 코넬트는 1952년에 국제연합한국재건기구(United Nations Korean Reconstruction Agency)의 녹음기술자로 한국에 와서 9년간 한국에 있는 동안 국제연합한국재건단이 제작하는 교육, 기록영화뿐만 아니라, 이형표 감독과 함께 미국 NBC 뉴스, 독립 영화 등을 같이 제작하였고, 유엔 라디오와 TV 프로그램도 제작하였다. 코넬트 컬렉션에는 코넬트가 한국에 체류 하는 동안 모은 다양한 필름들과 자신이 제작한 독립영화 4편 등 총 74필의 필름이 포함되어 있으며, 그 외에도 한국 전쟁때부터 1960년대 초까지 찍은 200여 종의 사진 및 그 당시 유엔 및 운크라와 교환한 서신, 시나리오, 문서 등을 포함하고 있다. 2010년 동아시아도서관은 한국영상자료원의 지원을 받아 이 자료 중 13종의 필름릴을 DVD로 제작하여 한국영상자료원과 동아시아도서관을 통해서 자료를 이용할 수 있도록 하고 있다.

이처럼 한국학장서는 다양한 형태의 자료들로 구성되어 있으며, 한국학 교육 및 프로그램을 지원하기 위하여 주로 역사 및 문학, 문화, 정치, 북한에 관련된 자료들에 초점을 맞춰 중점적으로 개발되었다. 하지만 최근에는 학생들과 교수진의 연구 관심분야 변화에 발맞추어 여성학, 사회학, 대중문화 등 사회과학분야 관련 도서 또한 다양하게 수집하고 있다. 또한 1994년부터 한국국제교류재단이 지원하는 북미지역도서관특화 컨소시엄(Korean Collection Consortium of North America)의 회원으로 ‘조선후기사’, ‘근대사’, ‘순수 예술’, ‘공연 예술’, ‘대중 문화’, ‘서울 지역에 관한 자료’ 그리고 ‘뉴욕에서 발간된 한국 관련 서적’ 자료들을 특화 분야로 지정하여, 이 분야에 대한 자료도 집중적으로 수집하고 있으며, 2005년부터는 ‘교육학’, ‘심리학’ 또한 특화분야에 추가되어 이 분야의 자료 또한 수집하기 시작했다. 현재까지 한국국제교류재단의 지원 아래 구입한 특화분야 자료

는 전체 한국학 자료의 무려 14%정도를 차지하고 있다.<sup>18)</sup>

북미대학 도서관의 경우, 중국학, 일본학에 비해 한국학에 배정된 도서 구입 예산이 현저히 적기 때문에 자료 확충을 위해 외부에서 도서 기증이나 지원금을 받는 일은 매우 절실하다. 다행히 동아시아도서관은 한국의 여러 정부기관들로부터 지원을 받아 자료를 확충하고 있다. 특히 한국국제교류재단은 북미지역도서관특화 컨소시엄뿐만 아니라, 매년 일반도서 및 전자자료 구입을 위한 지원금을 아끼지 않고 있다. 또한 국립중앙도서관, 국회도서관, 규장각과 같은 정부 관련 기관을 비롯하여 동북아역사재단, 여러 대학 및 다양한 학회에서 한국학장서 발전을 위해 많은 자료를 기증하고 있으며, 한국학중앙연구원 및 한국의 여러 대학 도서관과도 교류 협정을 맺고 자료를 교환하거나 기증을 받고 있다. 특히 2007년부터는 영화진흥위원회(Korean Film Council)에서 진행하는 해외 한국 영화 연구자 육성 및 활성화 프로그램인 허브라이브러리 프로그램 (The Hub-library Support Program for Korean Film Studies)에 선정되어 400여 종의 DVD와 많은 한국 영화 관련 서적들을 지원 받아 동아시아도서관의 한국 영화 자료를 크게 확충할 수 있었다. 이처럼 한국의 여러 기관과 단체들의 지속적이고 적극적인 지원을 통해 동아시아도서관은 한국학 관련 자료의 비중을 꾸준히 증가시킬 수 있었고, 이는 결과적으로 컬럼비아대학교에서 한국학이 발전하는데 크게 기여하였다.



그림 5 한국 영상자료 DVD 서가

18) 북미지역도서관특화 컨소시엄 연간 보고서 1995~2011

## 6. 한국학장서 이용과 이용자 서비스

도서관에 소장된 모든 한국학 자료는 컬럼비아대학교 도서관 온라인 목록인 CLIO를 통해서 어디에서든지 검색이 가능하다. 이외에도 상호대차 서비스인 보로다이렉트(BorrowDirect)와 국제 종합 목록인 OCLC월드캣(WorldCat)을 통해서도 한국학 자료검색이 가능하다. 위의 온라인 데이터베이스에 있는 한국학 관련 자료들은 한국어는 물론 로마자표기도 들어있어 두 가지 형태로 검색이 다 가능하다. 한국목록의 로마자 표기는 미 의회도서관이 지정한 매쿰-라이샤워 표기법(McCune-Reischauer Romanization)을 따르고 있으며, 로마자 표기법에 익숙하지 않은 이용자들을 위해 로마자 표기 도표를 도서관 웹사이트를 통해 제공하고 있다. 최근에는 도서관 웹사이트에 전집류의 목차(table of contents)를 입력하여 이용자들이 전집류도 쉽게 검색할 수 있도록 하였다.

동아시아도서관은 한국학 관련 자료에 대한 소개, 자료 이용법, 유용한 주제 가이드 등을 한국어와 영어로 제작하여 동아시아도서관 홈페이지에 올려 이용자에게 제공하고 있다. 그 밖에도 매 학기마다 도서관 이용자들을 대상으로 일반 정기 교육 및 그룹별 교육을 실시하고 있으며, 참고봉사와 전문사서와의 면담을 통해 상세한 서비스를 제공하고 있다. 또한 동아시아도서관은 도서관 이용에 대한 정보를 인터넷 상으로 보고 들을 수 있도록 아이팟 도서관 투어(IPod Library Tour)라는 제목의 서비스를 5개의 언어(영어, 중국어, 일본어, 한국어, 티벳어)로 제작하여 도서관 홈페이지를 통해 제공하고 있다. 이외에도 컬럼비아대학교의 다른 도서관들과 공동으로 LibraryH3lp라는 프로그램을 통해 가상참고봉사(virtual reference service)를 오전 9시부터 오후 9시까지 제공하고 있어, 이용자들이 그림6에 나와있는 것처럼 도서관 웹사이트의 “사서에게 물어보세요”를 통해 실시간으로 사서들로부터 도서관에 관한 정보를 제공 받을 수 있다.



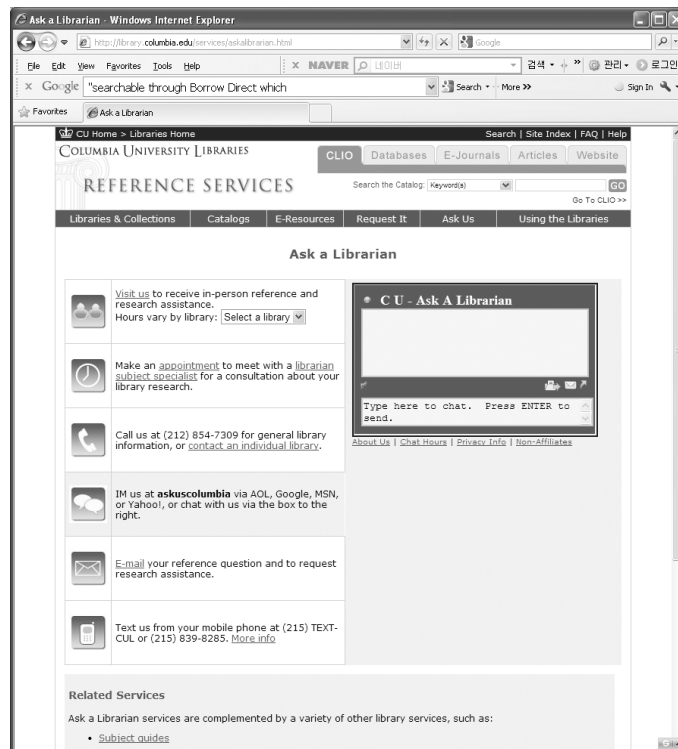


그림 6 가상참고봉사 홈페이지

한국학장서는 컬럼비아대학교의 교수진과 학생들에게는 물론 타 대학 학생들과 뉴욕에 거주하는 일반 시민들에게도 개방되어 있다. 특히 한국국제교류재단의 지원을 통해 수집된 모든 특화분야의 한국 자료들은 상호대차를 통해 타 대학의 이용자들도 무료로 이용할 수 있다. 최근 조사된 대출 통계 자료에 의하면 동아시아도서관이 보유한 한국학 관련 자료 이용은 매년 10~20%씩 증가하고 있으며, 2010년 상호대차 통계에서는 한국학 관련 자료 이용이 2009년에 비해 무려 3배 이상 늘어났음을 알 수 있다.<sup>19)</sup>

19) 2005~2011 동아시아도서관 대출 통계 참조

## 7. 한국학장서의 향후 방향

정보기술의 발달과 전자자료의 종류가 다양해짐에 따라 이에 대한 도서관 이용자들의 요구도 높아지고 있다. 이러한 변화를 반영하여 미국 대학교 도서관들의 장서 정책도 인쇄자료보다는 전자자료의 비중을 점점 높이는 쪽으로 변하고 있고, 참고봉사 또한 인터넷을 기반으로 한 온라인 서비스로 바뀌고 있다. 이에 맞추어 동아시아도서관도 한국학에 관련된 다양한 전자자료를 확충해 나가는 한편 도서관이 소장하고 있는 희귀 자료나 1차 자료 등을 협력 사업을 통해 디지털화 하는 프로젝트를 계속 진행시켜 이용자들이 자료를 어디에서든지 이용할 수 있도록 하는 전자 정보 서비스 중심의 도서관으로 변화해 갈 것이다.

비도서자료, 그 중 특히 영상자료는 기존에는 소수의 수업에서만 사용되었던 것이 확대되어 요즘은 대다수의 수업 학습자료로 사용되고 있다. 뿐만 아니라, 한류의 영향으로 이에 대한 영상자료에 대한 일반 이용자들의 요구도 점점 증가하고 있는 추세이다. 따라서 이러한 요구를 반영하여 도서관은 지속적으로 영상자료도 확충해 나갈 예정이다.

또한 한국학 자료의 확충과 발전을 위해 한국 정부 기관 및 대학, 도서관, 학회들과의 지속적인 정보 교류는 물론 협력 관계를 계속 유지해 나가도록 노력할 것이다.

## 1. 도서관과 부서 목록

1. 지역연구도서관(Area Studies)
2. 에이버리 건축과미술도서관(Avery Architectural and Fine Arts Library)
3. 버나드대학 도서관(Barnard College Library (affiliate))
4. 생물과학도서관(Biological Sciences Library)
5. 연합신학교 버크 도서관(Burke Library at the Union Theological Seminary)
6. 비즈니스스쿨 왓슨 도서관  
(Watson Library of Business & Economics at the Columbia Business School)
7. 버틀러 도서관(Butler Library)
  - a. 버틀러 미디어센터(Butler Media Center)
  - b. 컬럼비아대학교 아카이브(Columbia University Archives)
  - c. 전자 데이터서비스(Electronic Data Service)
  - d. 전자 텍스트서비스(Electronic Text Service)
  - e. 컬럼비아대학교 밀스테인 학부도서관  
(Milstein Undergraduate Library of Columbia College)
  - f. 구술사 연구자료실(Oral History Research Office)
  - g. 희귀도서 및 문서도서관(Rare Book & Manuscript Library)
8. 화학도서관(Chemistry Library)
9. C.V. 스타 동아시아 도서관(C.V. Starr East Asian Library)
10. 암브로스 모넬 공학도서관(Ambrose Monell Engineering Library)
11. 지질학도서관(Geology Library)
12. 라몬트 지구과학도서관(Geoscience Library at the Lamont)
13. 아우구스투스 C. 롱 보건과학도서관(Augustus C. Long Health Sciences Library)
14. 유대인신학교 도서관(Jewish Theological Seminary Library (affiliate))
15. 언론대학도서관(Columbia Journalism School Library)
16. 아서 W. 다이아몬드 법학도서관  
(Arthur W. Diamond Law Library at the Columbia Law School)

17. 레먼 사회과학도서관  
(Lehman Social Sciences Library at the School of International and Public Affairs)
18. 수학, 과학도서관(Mathematics & Science Library)
19. 게이브 M.와그너 음악, 예술도서관(Gabe M. Wiener Music & Arts Library)
20. 물리학 및 천문학도서관(Physics & Astronomy Library)
21. 사회복지대학도서관(School of Social Work Library)
22. 교육대학 고테스만 도서관(Gottesmann Libraries of Teachers College (affiliate))

## 2. 디지털센터목록

1. 디지털 인문학센터(Digital Humanities Center)
2. 디지털 과학센터(Digital Science Center)
3. 디지털 사회과학센터(Digital Social Science Center)

| 부록 2 |

컬럼비아대학교 동아시아 도서관 소장 디지털 고서목록

	서명 (Title)
1	經史 集說: 卷 1~15 (Kyōngsa chipsöl : Kwōn 1-15)
2	雷淵集 卷 1~30 (Noeyōnjip : Kwon 1-30)
3	東谿集 卷 3~6, 11~12, 附錄 1 (Tonggyejip : Kwōn 5-6, 11-12 purok)
4	東國 君臣 文獻錄 (Tongguk kunsin munhōllok)
5	東樓稿 (Tongnugo)
6	東溟 先生集 卷 1~10, 附錄 (Tongmyōng Sōnsaengjip : Kwōn 1-10, purok)
7	同文 彙考 附編, 附續編 (Tongmun hwigo : Pu pyōn, pu sokpyōn)
8	論語 集註 大全 卷 5-12, 16-18 (Nonō chipchu taejōn : Kwōn 5-12, Kwōn 16-18)
9	馬經 諺解 下 (Magyōng ōnhae : Ha)
10	戊辰倣 (Mujinju)
11	文苑 英華 卷 331~333 (Munwōn yōnghwa : Kwōn 331-333)
12	丙辰 廣韻錄 (Pyōgjin kaengunnok)
13	蓬萊曲 (Pongnaegok)
14	賓禮 總覽 卷 1~2 (Pillye chongnam : Kwōn 1-2)
15	詳說 古文 眞寶 大全 後集 卷 4~5 (Sangsōl komun chinbo taejōn : Hujip kwōn 4-5)
16	石峯 先生 遺稿 (Sōkpong Sōnsaeng yugo)
17	睡軒 遺稿 (Suhōn yugo)
19	於于集 卷 1~6, 後集 1~6 (Oujip : kwōn 1-6, hujip 1-6)
20	玉纂 卷 2 (Okchan : Kwōn 2)
21	龍飛 御天歌 卷 9~10 (Yōngbi Ōchōnga : kwōn 9-10)
22	偉堂稿 (Widanggo)
23	李 大鳳傳 (Yi Tae-bongjōn)
24	林忠愍公實紀 卷 7~8 (Im Chungmin Kong silgi : Kwōn 7-8)
25	壯元草 (Changwōncho)
26	剪燈 新話 解 卷 下 (Chōndūng sinhwa kuhae : kwōn ha)
27	眞西山讀書記 乙集 上 大學 衍義 卷 1~43 (Chin Sōsan toksōgi ūlchip sang taehak yōnūi)
28	纂註 分類 杜詩 卷 3~5 (Chanju pullu tusi : kwōn 3-5)
29	草菴公 遺集 卷 1~2 (Ch'oamgong Yujip : kwōn 1-2)
30	恥庵集 卷 1 (Ch'iamjip : kwōn 1)
31	太乙 統宗 寶鑑 卷 1~20 (T'aeül t'ongjong pogam : Kwōn 1-20)
32	通文館 案 (T'ongmun'gwan an)
33	風雨賦 (P'ungubu)
34	海東文獻錄 卷 1~4 (Haedong munhōllok : Kwōn 1-4)
35	鄉約章程 (Hyangyak changjōng)
36	鄉飲酒禮儀節 (Hyangūm churye ūijol)
37	湖南丙子倡義錄 卷 1~4 (Honam pyōngja ch'angūirok : Kwōn 1-4)

| 부록 3 |

컬럼비아대학교 동아시아 도서관 소장 코넬트 컬렉션 디지털 필름 목록

	필름명 (Title of the film)	제작년도 (date)	상영시간 (duration)
1	나는 트럭이다(I am a truck)	1953	18:26
2	나쁜소년(Bad boy)	미상	12:13
3	한국의 퀘이커(With the Quakers in Korea)	1957	20:54
4	자유를 위한 한국 전장(Korea battle ground for liberty)	1960's	18:29
5	춘향전(Spring fragrance)	1956	9:41
6	뉴스모음(News - selected story)	1952~3	8:27
7	Open segment of Ko - Caip - Seoul	1952	5:20
8	웰컴 투 모션 픽처스(Welcome to motion pictures)	1958	10:31
9	콜터장군 송별회(Farewell General Coulter)	미상	7:30
10	참의원 선거계몽영화 (Korean film - titles (Korean research document film))	미상	9:43
11	한국의 시각(Korean perspective)	미상	27:25
12	'유엔의 대한민국 원조' 홍보영화(Gen. MacArthur, good shots of refugee, good shots of war footage)	1945~51	6:56
13	한국뉴스(Korean news)	1952~3	8:11

# 1

## The Korean Collection in the C.V. Starr East Asian Library at Columbia University in the City of New York

Hee-sook Shin \*

### 1. Introduction

The aim of this paper is to present the Korean collection and user services provided by the C.V. Starr East Asian Library at Columbia University in the City of New York. First, the paper provides an overview of Columbia University and the Korean Studies Program at CU followed by the Columbia University libraries. Then, it will focus on the East Asian Library and its Korean collection including Korean rare books and special collections. Finally, it will discuss how to access the Korean collection, library services, and the future direction of the Korean collection.

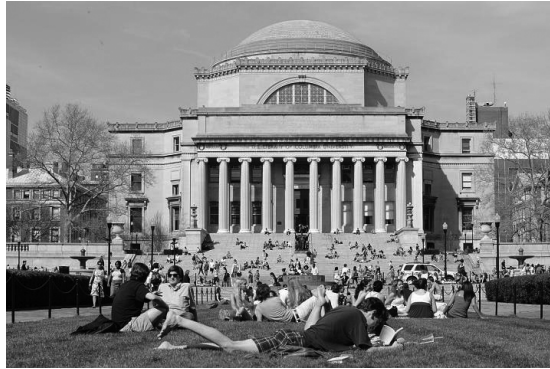
### 2. Columbia University in the City of New York

Known as a member of the Ivy League, Columbia University, located in Manhattan New York, was established in 1754 by royal charter of King George II of England. The university originally began under the name, “King’s College”, but after the American Revolutionary War, it was renamed as “Columbia College” in 1784. In 1896, it again changed its name to

---

\* Korean Studies Librarian at C.V. Starr East Asian Library, Columbia University in the City of New York

“Columbia University”. Presently, the university is officially known as “Columbia University in the City of New York”. In 1897, the university’s campus was moved to its current location in the Morningside Heights.<sup>1)</sup>



**Fig. 1** The campus of the Columbia University and the Low Memorial

Columbia University is the fifth oldest institution of higher learning in the United States. Since its establishment, the university has played a pivotal role in promoting and broadening knowledge in higher education and is recognized historically as one of the top academic institutions internationally. For example, the university has a total of 96 affiliated Nobel laureates overall which is the highest number among universities worldwide.<sup>2)</sup> The University comprises of 3 undergraduate colleges and 17 graduate and professional schools and is affiliated with numerous institutions, including Teachers College, Barnard College, the Union Theological Seminary, and the Jewish Theological Seminary of America. As of 2010, there were about 5,814 faculty members and researchers and about 27,606 undergraduate and graduate students who were enrolled in the university.<sup>3)</sup> The numbers of students taking Korea-related classes have also increased along with the expansion of the Korean Studies program in the department of East Asian Languages and Cultures at the university.

---

1) From the webpage of the Columbia university <http://www.columbia.edu/content/history.html>

2) From the webpage of the list of Nobel laureates by university affiliation at [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Nobel\\_laureates\\_by\\_university\\_affiliation](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Nobel_laureates_by_university_affiliation)

3) From the webpage of the Columbia university at <http://www.columbia.edu/content/statistics-facts.html>



### 3. The Korean Studies program at Columbia University in the City of New York

Columbia's department of East Asian Languages and Cultures (EALAC) was established in 1902 when the University appointed its first professor of Chinese Studies followed by Japanese Studies in 1920. The Korean Studies program began in 1934 when Dr. Eungpal Yun taught the first Korean language course. However, the Korean Studies program was not officially established until 1962, when Dr. William E. Skillend, a specialist in Korean literature, was offered a faculty position in EALAC. In 1964, Dr. Gari Ledyard, a specialist in Korean history, took over Dr. Skillend's position and taught Korean history until his retirement in 2000. In his 36 years of dedicated service to Columbia, Professor Ledyard had a tremendous and sustained impact on Korean Studies through both his teaching and research activities. Professor Ledyard's successor, Jahyun Kim Haboush, who recently passed away, devoted significant effort to developing and promoting the Korean Studies.<sup>4)</sup>

Currently, there are 5 faculty members and 4 lecturers in the Korean Studies at Columbia, offering a variety of courses including Korean history, Korean literature, Korean folklore, Korean language and linguistics, sociology and film. In addition to the courses, the school provides an array of interregional and interdisciplinary East Asian courses that are Korea-related. Also, Korea-related courses are taught regularly in the departments of political science, anthropology, law and business. The Korean Studies is expanding and will add undergraduate and graduate courses on Korean Buddhism in the near future. Currently, there are over 20 courses being offered in the Korean studies program and there are approximately 360 undergraduate and graduate students enrolled in these classes.<sup>5)</sup>

Moreover, the university operates the Center for Korean Research, established in 1988, and the Center for Korean Legal Studies, founded in 1994 which play a central role in strengthening research and teaching of Korean Studies. The two centers have also been actively organizing and sponsoring research activities, conferences, seminars and projects that are Korea related. The

---

4) From the webpage of the Center for Korean Research at <http://www.columbia.edu/cu/ckr/koreanstudies.html>

5) Korea Foundation Korean studies programs and activities application form (2012-2013)

growth in academic activities and research in Korean Studies at Columbia was an impetus for the growth of the Korean collection, in support of increasing demand for library resources.

#### 4. Columbia University Libraries

The Columbia University Libraries (CUL), the largest academic library in the State of New York, aims to serve Columbia's students and faculty members in all disciplines to assist academic teaching and research. Moreover, in order to provide upgraded services across the Columbia Libraries, the CUL continuously maintain and improve the collections and technologies. The CUL consist of 22 branch libraries located on or near the university's campus as well as 3 digital centers.<sup>6)</sup> As of 2010, there are 130 professional librarians, 185 administrative & support staff and 300-400 part-time student employees that maintain the library collections and services.<sup>7)</sup>



Fig. 2 Butler Library

The collections of Columbia University Libraries encompass over 10.4 million books, 144,787 current serials, 6,379,196 microforms, 26 million manuscripts and 979,096 rare books, 156,717 videos, DVDs, CDs, sound recordings and 174,032 government documents. In addition, there are also numerous electronic resources such as 1,842 databases, 115,000 e-journals, 1,014,000 e-books and 645,000 e-images, etc. The libraries' collections are growing at a pace of 152,000 items a year and over 3 million visitors come to the libraries every year.<sup>8)</sup>

---

6) Appendix 1 provides a list of the 22 libraries and 3 digital centers.

7) For further information, see the library webpage at <http://library.columbia.edu/about/facts.html>

All library collections are fully integrated into the Columbia University Libraries online catalog (CLIO) by Ex Libris Voyager and are searchable through CLIO. Moreover, the collections can be searched through BorrowDirect as well as the Online Computer Library Center's WorldCat. The library also provides search tools such as 'archival finding aids', 'the archival collections portal', and find articles'. In addition, the library provides services for user work environments such as a social networking environments (Facebook, Twitter), and so on.<sup>9)</sup>

One of Columbia University Libraries' priorities is collaborating with other libraries. For instance, BorrowDirect provides unified access to the book collections of nine institutions. ReCap is another which is an offsite storage facility shared by three libraries (Princeton, New York Public Library and Columbia University Libraries). NorthEast Research Libraries Consortium (NERL) is comprised of 27 academic libraries to negotiate a favorable pricing for electronic resources. More recently this was expanded to collaborate with Cornell University, known as the "2 CUL" project which aims to defray cost for the two libraries by building on strengths and reducing redundant efforts. Columbia University Libraries is also cooperating in the Google Books Library Project as well as the HathiTrust Digital Library to preserve and provide access to digital assets.<sup>10)</sup>

## 5. The C.V. Starr East Asian Library and the Korean Collection

The C.V. Starr East Asian Library (EAL) was established and opened, along with the Department of Chinese Studies in 1902. The Korean collection is part of the East Asian collections. The Library was originally located in the Low Memorial Library and moved to its current place in Kent Hall in 1962. In the early 1980s, the library was able to expand with the financial support of the C.V. Starr Foundation, and changed its name to "C.V. Starr East Asian Library". A Japanese shrine located in the library's main reading room, was donated to the University by an Alumnus and has come to symbolize the East Asian Library.<sup>11)</sup>

---

8) For further information, see the library webpage at <http://library.columbia.edu/about/facts.html>

9) For further information, see the library webpage at  
[http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic\\_plan\\_2010-13.pdf](http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic_plan_2010-13.pdf)

10) For further information, see the library webpage at  
[http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic\\_plan\\_2010-13.pdf](http://library.columbia.edu/content/dam/libraryweb/general/documents/strategic_plan_2010-13.pdf)

11) From the webpage of EAL at <http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/about.html>



**Fig. 3** C.V. Starr East Asian Library

The East Asian Library collections began with donations. The first acquisition was the 5,044 volume encyclopedia, “Tu shu ji cheng”, a gift solicited from the Empress Dowager of China. The Japanese collection was started in 1927 when Professor Ryusaku Tsunoda solicited and donated approximately 5,000 volumes from the Imperial HouseHold Ministry. The Korean collection began in 1931 with a donation of nearly 1,000 books by Korean students at Columbia and in the late 1990s, the Library started actively collecting Tibetan language materials as well.<sup>12)</sup>

As of 2011, the library is focusing on collecting materials in Chinese, Japanese, Korean, Tibetan as well as Western language materials on East Asia. The library’s collections comprise approximately 1 million volumes of books, periodicals, microfilms, videos, DVDs, and electronic resources.<sup>13)</sup> In addition, the library holds a lot of rare books and special collections, archival materials, and artifacts in the closed stacks such as Chinese oracle bones, the largest Chinese genealogy collection outside of China, Japanese court theater masks, and a Korean rare book collection. The library’s collections are particularly strong in humanities and social sciences and are expanded to the fields of Art and Buddhism. There are 10 professional librarians and 11 support staff members to maintain the collections and provide library services.<sup>14)</sup>

Although the first Korean materials were acquired in 1931, systematic collecting, however,

12) From the webpage of EAL at <http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/about.html>

13) Statistics for EAL Collection size at the end of June 2011

14) From the webpage of EAL at <http://library.columbia.edu/indiv/eastasian/about.html>

began only after the renewed interest in Korean Studies in 1953 after the Korean War. Since then the collection has increased and as of June 2011, the Korean collection consists of more than 94,000 monographs, 400 periodicals, and over 1,300 items in non-book format, such as microfilms, and audio-visual materials.<sup>15)</sup> Recently, the library has been focusing on materials including books, serials and videos, published in North Korea. Furthermore, in order to meet the high demand, electronic resources such as CD-ROMs, full-text databases and e-books have been purchased in coordination with other universities with the financial support of the Korea Foundation.

The library's Korean rare books and special collections include the Yi Song-ui Collection, Sin sol, and Conant Collection because these materials are highly important sources for Korean Studies, detailed descriptions of each collection follow below.

- a. Yi Song-ui Collection: The Yi Song-ui Collection, which consists of 517 titles in 1,857 volumes, was acquired in the late 1960s. Yi Song-ui was an antiquarian book dealer in Seoul and became the foremost authority on old moveable type in Korea. These materials include 459 movable type (both wood and metal type fonts), 46 woodblock-printed titles and 12 manuscripts. The materials are housed in over 700 cases and are printed on Korean paper made from mulberry tree fiber. Among those books, two volumes are of an extremely early printed version of "Yongbi Ŏchonga" (volumes 9 and 10) published in the late 15th century.<sup>16)</sup> These rare materials now can be searched via Korean Old and Rare Collection Information System (KORCIS) developed by the National Library of Korea. Additionally, the library contributed 37 titles<sup>17)</sup> in 94 volumes to a collaborative digital project with the National Library of Korea and full-text of these titles is now accessible freely through CLIO and KORCIS.

---

15) Statistics for EAL Collection size at the end of June 2011

16) Haeoe chŏnjŏk munhwajae chosa mongnok, (Sŏul-si : Han'guk Sŏji Hakhoe, 1994), 2-4

17) Appendix 2 list of digitized Korean rare books



Fig. 4 Yongbi Ŏchonga

- b. Sin sosol: A collection of 155 exceptionally rare, early twentieth-century traditional - style Korean popular novels were published in Korean script under the Japanese occupation and were printed in thin booklets. These novels are deemed unique and no other copies are known to exist, as they were in all likelihood lost or destroyed during the Japanese occupation and the subsequent Korean War. These materials were already microfilmed by the International Data Corporation, and subsequently digitized by Brill International Publisher and can be purchased in microfiche form or as a searchable database.
- c. Conant's Collection: This collection consists of Korean related materials donated by Theodore Richard Conant in 2008. Theodore Conant was sent to Korea as a member of United Nations Korea Reconstruction Agency (UNKRA) with responsibilities as a recording technician in 1952. During his 9 year stay in Korea, he worked with Hyong Pyo Lee and other Korean producers to create newsreels, documentary films and propaganda for the United Nations, broadcasting companies and the US Army. In addition, he produced independent documentary films. Mr. Conant contributed his entire collection on Korea consisting of 74 film reels, over 200 photographs, his correspondences between himself and the UN, etc. The library has worked with the Korean Film Archive (KFA) on a cooperative digitization project since 2010, and 13 out of 74 reels were digitized and are accessible via the East Asian library and KFA.

As mentioned above, the Korean collection consists of various types of materials and primarily aims to support the teaching and research interest of the faculty and students in the Korean Studies programs at Columbia. The Collection mainly covers the Humanities including Korean history, literature, folklore, politics, North Korea, and so on. However, due to trends and changes in current research topics in the discipline, the Library has also expanded to collecting materials on social sciences, such as women's studies, sociology, popular culture. Additionally, as a member of the Korean Collection Consortium of North America (KCCNA) since 1994, funded by the Korea Foundation, the library has been able to develop assigned subject areas such as 'Seoul and Kyonggi-do', 'popular culture', 'performing arts', 'fine arts', and 'Korean history between 1864 and 1945', 'materials on Korea published in NY'. Since 2005, additional subjects such as 'education' and 'psychology' have been assigned and are also being collected in the Korean collection. So far approximately 14% of the total Korean collection was acquired with Korea Foundation grants.<sup>18)</sup> Materials acquired by the Korea Foundation grant, in particular, are freely available through the Interlibrary Loan to institutions nationally as well as internationally.

As in most of the university libraries in North America, the Korean collection is much smaller than the Chinese and Japanese collections. This reflects the library budget allocated to Korean collection development. Thus, gifts and donations are very important sources for the Korean collection and fortunately the library has received generous support in many ways from various Korean organizations and associations. In particular, the Korea Foundation has supported the Korean collection not only with grants for the KCCNA, but also with books and subsidies toward the subscription fees for Korean electronic resources. In addition, the Korean collection continuously receives gift materials from the National Library of Korea, the National Assembly Library, the Kyujanggak Institute for Korean Studies, the Northeast Asian History Foundation, and several Korean academic associations and others. Institutions such as the Academy of Korean Studies, Seoul National University which have exchange partnership agreements with the East Asian Library are also donating or exchanging publications. The Korean Film Council (KOFIC) started the Hub-library Support Program for Korean Film Studies since 2007 and the library has granted and received over 400 DVDs and film related books. With this continuous

---

18) KCCNA annual report 1995-2010

and sustained support by the Korean organizations and associations, these donations have considerably supplemented the Korean collection, and as a result, the Korean collection has undergone rapid growth in the East Asian Library at Columbia.



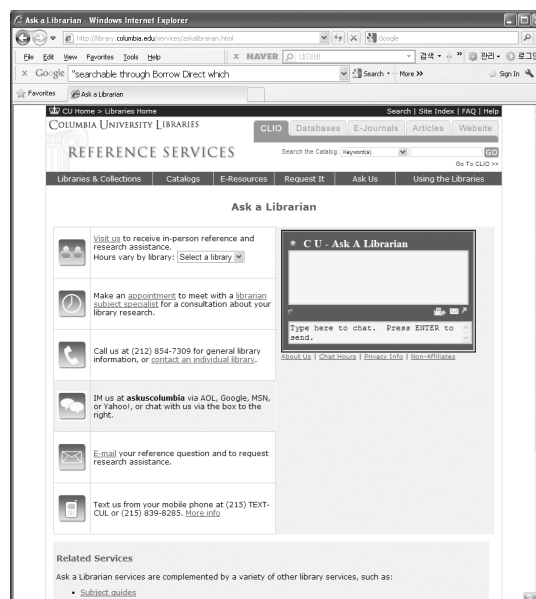
**Fig. 5** Korean DVD collection

## 6. Access tools and services for using the Korean collection

Materials in the Korean collection are cataloged online in both romanized form and in original script, and are searchable through Columbia Libraries Information online public access catalog, CLIO, from anywhere in the world via the Libraries' webpage. In addition, The Korean collection can be searched through BorrowDirect and the global union catalog, WorldCat by OCLC. The romanization system used for the Korean language material is the McCune-Reischauer system adopted by ALA-LC. Since CLIO utilizes both the romanized form as well as Korean scripts for bibliographic records, the Korean materials can be searched in either Korean or romanized forms. Because the McCune-Reischauer system may be difficult to use during search, to help users, the McCune-Reischauer romanization table and rules are available via the library webpage. In order to enhance the accessibility for multi-volume sets, the library has developed an additional service, the "Table Of Contents Project" which provides access to the complete table of contents in CLIO to materials stored in offsite.



As for library services, the library developed its webpage which offers information about the Korean collection, how to use the Collection, useful subject guides and more both in Korean and English. Moreover, the library provides orientation tours and bibliographic instruction classes at the beginning of each semester to assist users in understanding the library system and the collections. At other times, instruction sessions are offered by appointment in support of specific classes or groups. Furthermore, reference services and consultations are also available at any time for in-depth assistance. The library also developed an online library tour-called “Ipod Library Tour” in five different languages (English, Chinese, Japanese, Korean and Tibetan) made available through the Library’s webpage. The Library also provides virtual reference services using a program called ‘Library H3lp’ in cooperation with other libraries at Columbia from 9:00 am to 9:00 pm, so that users can receive assistance from librarians immediately through “Ask Librarian” in the Columbia University Libraries’ webpage.



**Fig. 6** Ask A Librarian’s webpage for virtual reference services

The Korean collection supports teaching and research in the various departments focusing on Korea and is also accessible to other libraries nationally. Additionally, there are local arrangements for use by Cornell University, New York University faculty and graduate students,

New York Public Library researchers and residents in NYC. Furthermore, the materials purchased using Korea Foundation grants are available via Interlibrary Loan (ILL) nationally as well as internationally. Circulation statistics collected recently show an increase of 10-20% annually, and ILL transactions, in comparison with the number in 2009, have also increased almost three times, indicating that the Collection is more frequently in use.<sup>19)</sup>

## 7. Future direction of the Korean collection

The rapid development of IT technologies is fueling increased user demands and expectations for information resources and their timely delivery. These changes reflect the collection development policies in academic libraries to focus more on electronic resources than printed materials. In addition, the library provides internet based online reference services. Consequently, the East Asian library is also changing towards meeting user's needs with expanded access to an array of electronic resources. Moreover, in order to serve as a digital library, the Library is going to develop digital collections of its rare, primary resources and archives in collaboration with other libraries or organizations as collaborative projects, which would be a valuable resource to Korean scholars and researchers worldwide.

Non-book materials, especially Korean DVDs that, in the past, were used in only a few classes, are now expanded, and heavily used in classes in various fields and disciplines for teaching and research. The influence of Korean wave, Hallyu, has brought about a growing interest in Korean culture and has resulted in an increased use of Korean films from our collection, and increased user requests for more Korean films to be purchased. Thus, to meet the user needs, the library will continuously develop the audio-visual collections.

Furthermore, because donations and gifts are very important sources in expanding the Korean collection, it is vital to establish and maintain good relationships, as well as share information with Korean organizations, universities, and others.

---

19) 2005-2011 C.V. Starr East Asian Library circulation statistics provided by the Library System Dept.

## 1. List of 22 libraries and divisions

1. Area Studies
2. Avery Architectural and Fine Arts Library Barnard College Library (affiliate)
4. Biological Sciences Library
5. Burke Library at the Union Theological Seminary
6. Watson Library of Business & Economics at the Columbia Business School
7. Butler Library
  - a. Butler Media Center
  - b. Columbia University Archives
  - c. Electronic Data Service
  - d. Electronic Text Service
  - e. Milstein Undergraduate Library of Columbia College
  - f. Oral History Research Office
  - g. Rare Book & Manuscript Library
8. Chemistry Library
9. C.V. Starr East Asian Library
10. Ambrose Monell Engineering Library
11. Geology Library
12. Geoscience Library at the Lamont - Doherty Earth Observatory in Palisades, New York
13. Augustus C. Long Health Sciences Library at the Columbia University Medical Center  
in the Washington Heights neighborhood of Manhattan
14. Jewish Theological Seminary Library (affiliate)
15. Columbia Journalism School Library
16. Arthur W. Diamond Law Library at the Columbia Law School
17. Lehman Social Sciences Library at the School of International and Public Affairs
18. Mathematics & Science Library
19. Gabe M. Wiener Music & Arts Library

20. Physics & Astronomy Library
21. School of Social Work Library
22. Gottesmann Libraries of Teachers College (affiliate)

## 2. List of 3 digital centers

1. Digital Humanities Center
2. Digital Science Center
3. Digital Social Science Center

## | appendix 2 |

### List of Digitized Korean rare books

	서명 (Title)
1	經史 集說: 卷 1~15 (Kyōngsa chipsöl : Kwōn 1-15)
2	雷淵集 卷 1~30 (Noeyōnjip : Kwon 1-30)
3	東谿集 卷 3~6, 11~12, 附錄 1 (Tonggyejip : Kwōn 5-6, 11-12 purok)
4	東國 君臣 文獻錄 (Tongguk kunsin munhōllok)
5	東樓稿 (Tongnugo)
6	東溟 先生集 卷 1~10, 附錄 (Tongmyōng Sōnsaengjip : Kwōn 1-10, purok)
7	同文 彙考 附編, 附續編 (Tongmun hwigo : Pu pyōn, pu sokpyōn)
8	論語 集註 大全 卷 5-12, 16-18 (Nonō chipchu taejōn : Kwōn 5-12, Kwōn 16-18)
9	馬經 諺解 下 (Magyōng ōnhae : Ha)
10	戊辰倣 (Mujinju)
11	文苑 英華 卷 331~333 (Munwōn yōnghwa : Kwōn 331-333)
12	丙辰 廣韻錄 (Pyōgjin kaengunnok)
13	蓬萊曲 (Pongnaegok)
14	儀禮 總覽 卷 1~2 (Pillye chongnam : Kwōn 1-2)
15	詳說 古文 眞寶 大全 後集 卷 4~5 (Sangsōl komun chinbo taejōn : Hujip kwōn 4-5)
16	石峯 先生 遺稿 (Sōkpong Sōnsaeng yugo)
17	睡軒 遺稿 (Suhōn yugo)
19	於于集 卷 1~6, 後集 1~6 (Ŭujip : kwōn 1-6, hujip 1-6)
20	玉纂 卷 2 (Okchan : Kwōn 2)
21	龍飛 御天歌 卷 9~10 (Yōngbi Ochōnga : kwōn 9-10)
22	偉堂稿 (Widanggo)
23	李 大鳳傳 (Yi Tae-bongjōn)
24	林忠愍公實紀 卷 7~8 (Im Chungmin Kong ilgi : Kwōn 7-8)
25	壯元草 (Changwōncho)
26	剪燈 新話 解 卷 下 (Chōndūng sinhwa kuahe : kwōn ha)
27	眞西 山讀 書記 乙集 上 大學 衍義 卷 1~43 (Chin Sōsan toksōgi ūlchip sang taehak yōnūi)
28	纂註 分類 杜詩 卷 3~5 (Chanju pullyu tusi : kwōn 3-5)
29	草菴公 遺集 卷 1~2 (Ch'oamgong Yujip : kwōn 1-2)
30	恥庵集 卷 1 (Ch'iamjip : kwōn 1)
31	太乙 統宗 寶鑑 卷 1~20 (T'aeül t'ongjong pogam : Kwōn 1-20)
32	通文館 案 (T'ongmun'gwan an)
33	風雨賦 (P'ungubu)
34	海東文獻錄 卷 1~4 (Haedong munhōllok : Kwōn 1-4)
35	鄉約章程 (Hyangyak changjōng)
36	鄉飲酒禮儀節 (Hyangūm churye ūijol)
37	湖南丙子倡義錄 卷 1~4 (Honam pyōngja ch'angūirok : Kwōn 1-4)

| appendix 3 |

List of Digitized Conant's film reels

	필름명 (Title of the film)	제작년도 (date)	상영시간 (duration)
1	나는 트럭이다 (I am a truck)	1953	18:26
2	나쁜소년 (Bad boy)	미상	12:13
3	한국의 퀘이커 (With the Quakers in Korea)	1957	20:54
4	자유를 위한 한국 전장 (Korea battle ground for liberty)	1960's	18:29
5	춘향전 (Spring frangrance)	1956	9:41
6	뉴스모음 (News-selected story)	1952~3	8:27
7	Open segment of Ko-Caip-Seoul	1952	5:20
8	웰컴 투 모션 픽처스 (Welcome to motion pictures)	1958	10:31
9	콜터장군 송별회 (Farewell General Coulter)	미상	7:30
10	참의원 선거계몽영화 (Korean film-titles (Korean research document film))	미상	9:43
11	한국의 시각 (Korean perspective)	미상	27:25
12	‘유엔의 대한민국 원조’ 홍보영화 (Gen. MacArthur, good shots of refugee, good shots of war footage)	1945~51	6:56
13	한국뉴스 (Korean news)	1952~3	8:11

## 모스크바국립대학교의 동양학 그리고 2011 AKSE 학술대회

하지조바 크세니아 \*

### 1. 모스크바국립대학교의 동양학 - 과거와 현재

18세기부터 시작된 러시아의 동양학은 오랜 학문적 전통을 가지고 있다. 1755년 모스크바국립대학교(MSU) 설립 당시, 동양학 과정에는 고대 유대어와 터키-타타르어만이 포함되어 있었다. 이 언어들은 러시아제국 국제정책을 추진하는데 있어 필요했기 때문이다. 동양어학과는 1804년에 개설되었는데, 아랍어, 페르시아어, 중국어 등의 언어가 추가되었다. 1855년 동양어학과는 산스크리트어학과로 변경되었다. MSU 동양학 프로그램은 역사, 문학과 언어학, 고고학, 그리고 경제학 프로그램들과 긴밀하게 연관되어 진행되었다.



그림 1 모스크바국립대학교 아시아-아프리카대학

소련이었을 당시, MSU에서는 동양학 연구가 많이 발전되었으며, 학제간 연구 프로그램이 이루어졌다. 특수 설립된 동방노동자 공산대학(Communist Institute of Labours of Orient)을 통해 해외 동양학 연구기관과 협력을 하기 시작했다. 2차 대전 중이었던 1943년, 어문학부에 독립적인 동양어 학과가 설립되었고, 1944년에는

\* 한국학 석사, 박사 후보자 (한국사 전문), 모스크바국립대학교 한국학국제학술센터 사서

역사학부 소속으로 동양학과가 설립되었다. 동양학과에는 중동역사학과, 중앙아시아역사학과, 극동역사학과(한국학 포함)가 포함되었다. 중국어학과는 1953년에 신설되었다.

오늘날 MSU 동방학은 한국학, 일본학, 중국학, 아랍학 등을 포함하고 있으며, 1956년 동양어대학으로 설립되었던 MSU 아시아·아프리카 연구소에서 학생들이 공부하고 있다. MSU 한국학과는 주요 목표는 한국의 역사, 정치, 경제, 언어와 문학, 문화 등의 분야에서 학사, 석사 및 박사 학위를 제공하는 것뿐만 아니라, 다양한 분야에서 학술 연구를 추진하는 것이다.

한국학 연구는 모스크바의 수많은 기관에서도 진행되고 있다. 모스크바대외관계국립대학교(Moscow State Institute of Foreign Relations, MGIMO), 실용동양학대학교(Institute of Practical Oriental Studies), 모스크바국립언어대학교(Moscow State Linguistic University), 러시아사회연구국립대학교(Russian State University for Social Studies) 등에도 한국학 연구기관이 있다. 또한 모스크바뿐만 아니라 상트페테르부르크, 노보시비르스크, 블라디보스토크, 하바로프스크, 이르쿠츠크 등에서도 한국학 연구가 활발히 진행되고 있다.

### 1.1. 모스크바국립대학교 한국학국제학술센터



그림 2 박미하일 교수

모스크바 한국학 연구의 중심은 MSU 아시아·아프리카대학에 있는 한국학국제학술센터(ICFKS)이다. 이 센터는 “고합그룹” 장치혁 회장의 지원으로 1992년에 설립되었다. 센터 창시자이자 초대 소장은 저명한 소련·러시아 학자 **박미하일(박준호, 1918~2009)** 교수였다. 그는 MSU의 명예교수였고 대한민국 국민훈장 동백장을 수상한 바 있으며, 러시아고려인연합회 명예 회장을 역임하였다.

러시아 한인 3세대에서 태어난 박미하일 교수는 소련·러시아 한국학 발전과 보급을 위해 일생을 바친 훌륭한 학자일 뿐만 아니라, 러시아 한국학 전문가들의 교육과 양육에 헌신했던 교육자였다.

박 교수는 1937년 스탈린 정권하에서 한국인 강제추방이 이루어지기 전 MSU에 입학하였기 때문에 박사학



위까지 MSU에서 취득할 수 있었다. 박사학위를 취득한 날부터 MSU에서 재직하는 마지막 날까지 러시아에서 한국 역사와 문화에 대한 연구와 한국학 보급을 위해 힘썼다. 그 분야에서 지속적인 그의 노력이 소련과 러시아에서 한국학이 발전하는 데 지대한 영향을 끼쳤다.

1947년부터 박 교수는 300편 이상의 저작을 발표하였는데 이 모두가 러시아 한국학 발전에 크게 공헌하였다. 러시아에서 출판된 그의 주요 작품들은 다음과 같다.

- 『한국사(1974)』, 『한국 초기 역사 개요(1979)』, 『한국 역사편찬 개요(1987)』, 『한국 역사와 수사(修史) 선집(2003)』

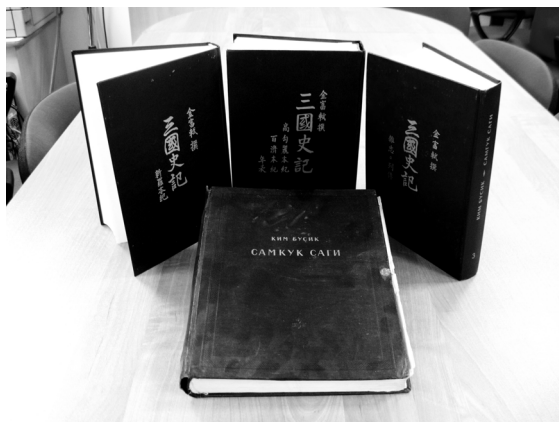


그림 3 김부식의 삼국사기, 러시아어 완역본

박미하일 교수의 기념비적인 업적 중 하나는 김부식의 『삼국사기』를 러시아어로 번역했다는 것이다. 유럽에서 현지 언어로 처음 번역되었다는 점에서 더욱 의미가 있다. 제1권(신라본기)은 1959년에 출판됐고 (2001년 재판), 제2권(고구려·백제본기, 연표)은 1995년, 그리고 제3권(잡지, 열정)은 2002년에 출판됐다. 각 권은 소개기사, 의견, 그리고 목판본 원본이 포함된다. 마지막 권은 다른 러시아 학자들(로자

자를가시노바 교수, 세르게이 볼코브 교수, 레브 콘체비치 박사, 알렉산드르 솔로비예브 박사 등)과의 긴밀한 협력으로 번역되었다.

박미하일 교수는 58년 동안 수많은 한국학 전문가들을 양성하였으며, 그의 제자들은 현재 외교 및 국제관계 등의 다양한 분야에서 한국 관련 활동을 적극적으로 하고 있다. 그들은 한국의 독립과 안보가 아시아-태평양 지역뿐만 아니라 전 세계의 평화를 유지하는 데 중요한 역할을 담당하고 있다는 것을 보여주고 있다.

현재 한국학국제학술센터 소장으로는 **바벨 레샤코브 박사(Dr. Pavel Leshakov)**가 활동 중이며, 센터의 발전이념은 박 미하일 교수 때부터 전해져 내려온 전통과 새로운 동향이 잘 조화를 이루고 있다. 발전이념에 나타난 센터의 과업과 목적은 위에서 언급한 모든 한국학 분야에서 과학적 연구를 수행하는 것이다. 또한 센터는 대한민국, 유럽 국가, 미국, 일본, 중국 등의 수많은 대학들과의 협력을 지원한다. 한국국제교류재단에서는 과학

적 연구와 다양한 한국학 관련 프로젝트가 수행될 수 있도록 많은 지원을 하고 있다.

우리센터는 여러 가지 기능을 수행하는 기관으로서 프로젝트를 연구하고, 한국학도서관과 출판학과를 운영하며, 그리고 아시아·아프리카대학의 프로그램을 기반으로 하는 박사과정을 제공한다. 센터의 모든 전임과 파트타임 직원 연구자들은 자신의 연구를 수행하면서 모스크바국립대학교 학생들에게 강의를 제공하고 있다.

## 1.2. 한국학국제학술센터의 도서관

### 1.2.1. 도서관의 위치와 목적

1992년 센터 설립 이후, 한국학을 전공하고 있는 학생들을 지원하고자 센터 내에 도서관이 설치되었다. 아시아·아프리카대학의 한국학과 학생 수는 그리 많지 않기 때문에 (학생과 박사 후보자 합하여 약 40명), 다른 기관 학생과 교사도 도서관을 사용할 수 있도록 허용하고 있다.

센터 도서관은 아시아·아프리카대학 도서관과 분리되어 있지만 새로운 자료가 교환될 수 있도록 협력하기 위해 노력하고 있다. 센터 도서관에는 전임과 파트 타임 사서가 한 명씩 일하고 있다.

### 1.2.2. 장서

한국학국제학술센터 도서관은 총 4,800종 이상(약 5,200책)의 장서를 소장하고 있다. 그 중에 3,300책이 한국어 장서이고, 1,200책 이상이 영어, 러시아어, 일본어, 중국어, 불어, 불가리아어, 체코어 장서이다. 교육용 영화, 다큐멘터리, 소설 등 미디어 자료(비디오 카세트, CD 및 DVD)도 소장하고 있다.

대한민국에서 출판된 대부분의 도서들이 비교적 현대 자료이고, 1980년 이전에 출간된 책은 거의 없다. 그 이유는 1990년에 러시아와 한국 간의 외교관계가 수립되기 전에 한국에서 책을 받는 것이 불가능했기 때문이다. 지금까지도 러시아에서는 한국 책을 찾아보기 어렵다. 북한 관련 장서 수는 200책 정도로 다소 적은 편이며, 대개 1950~1980년대에 출판된 자료들이다. 장서 수는 적지만 그 도서 중 많은 책이 희귀본일 것으로 생각된다. 또한 북한에서 외국으로 배포될 용도로 출판된 약간의 현대 자료도 소장하고 있다. 이 자료는 대부분 러시아어로 되어 있다.

도서관에서 소장하고 있는 연속간행물은 총 105종으로 러시아어, 한국어, 영어, 일본어, 중국어 자료이다. 발행이 끝난 연속간행물 전권 중 몇 종은 러시아, 한국, 일본 학자로부터 기증되었고 (예를 들면, 류학구 교수가 기증), 다른 자료들은 한국, 유럽, 러시아 기관과 단체에서 매달 혹은 6개월, 1년에 한 번씩 보내온다. 또한 카자흐스탄과 일본에서 발행한 정기간행물도 소장하고 있다.

우리 도서관 장서는 전체가 카드 도서목록으로 운영된다. 디지털 데이터베이스는 현재 구축 중에 있으며 가까운 시일에 작업이 완료될 수 있도록 노력 중이다. 그리고 ICFKS 웹페이지를 통해서도 도서목록의 인터넷 액세스가 가능하도록 계획 중이다.

### 1.2.3. 지원

한국학국제학술센터 도서관의 거의 모든 장서는 대부분이 기증 받은 자료이다. 한국국제교류재단에서는 자료 배포 사업을 하고 있어서 감사하게도 수년에 걸쳐 한국국제교류재단으로부터 책과 미디어 자료를 받고 있다. 또 센터에 많은 책을 기증하는 기관으로는 국립민속박물관, 연세대학교, 동북아역사재단, 한국학중앙연구원이 있다. 한국은행에서도 한국 경제에 관한 정기간행물과 다른 자료들을 보내오고 있는데 학생들이 아주 유용하게 이용하고 있다는 것을 이번 기회를 통해 밝히고 싶다.

센터 도서관 장서 중에는 20세기 중반에 러시아에서 출판된 한국어 사전과 한국어 학습서가 상당한 부분을 차지하고 있다. 이 자료들은 러시아의 저명한 학자 유리 마주르(Dr. Yuri Mazur)가 작고한 뒤 도서관에 기증되었다.

### 1.2.4. 한국학국제학술센터의 출판물



그림 4 한국학국제학술센터의 일부 출판물

ICFKS 도서관에서 큰 부분을 차지하고 있지는 않지만 중요한 자료는 한국학국제학술 센터에서 출판한 자료이다. 출판 자료 중에는 학술 논문도 있고 연속자료도 있다. 그 중에 가장 중요한 연속자료로는 한국국제교류재단이 1996년에 지원하여 시작된 『韓國(朝鮮)學叢書』가 있다(러시아어로 제작). 지금까지 러시아와 한국 학자들이 한국학의 다양한 문제를 다룬 13편의 논문을 포함하고 있으며 다음과 같은 논문들이 수록되었다. 장재영 저. “삼·일 독립운동과 한국개신교회”(1997), 박종효 저. “한국과 러·일 전쟁”(1997), 예스. 수슬리나 저. “한국·신흥산업의 발전단계”(1997), 웨. 티호노프 저. “가야국의 역사 (5세기 후반기 - 562)”(1998), 예스. 볼코브 저. “유교문화권 나라에서의 관료층”(1999), 유. 비스쿨로바 저. “19세기말 - 20세기 초의 한·러 관계”(2004) 등.



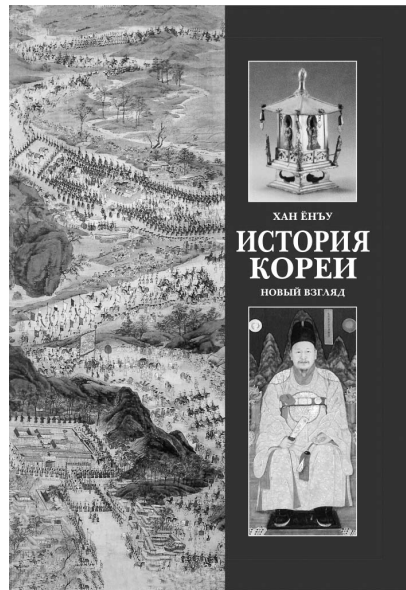
그림 5 “러시아 한국학” 연감과 “러시아 한국학 헤럴드”

센터의 또 다른 중요한 자료는 한국학 정기간행물이다. 『러시아 한국학』이라는 제목으로 연감이 1999년에 발행되기 시작하였다. 이 연감은 러시아에서 최초로 발간된 한국학 정기간행물이라는 점에서 상당한 의의가 있으며 연구자와 학생 모두의 논문 기사가 실렸다. 러시아의 유명한 한국어학자 레프 콘체비치 박사가 편집장을 역임하였으며, 1999년부터 2007년까지 5책이 간행됐다.

러시아 한국학 연감은 2009년 『러시아 한국학 헤럴드(Herald of Russian Korean Studies)』로 간행물명을 변경하였으며, 외관과 컨셉을 부분적으로 수정하였다. 현재 『러시아 한국학 헤럴드』는 반연간으로 발행되며, 다양한 종류의 논문과 에세이를 학생과 학자들로

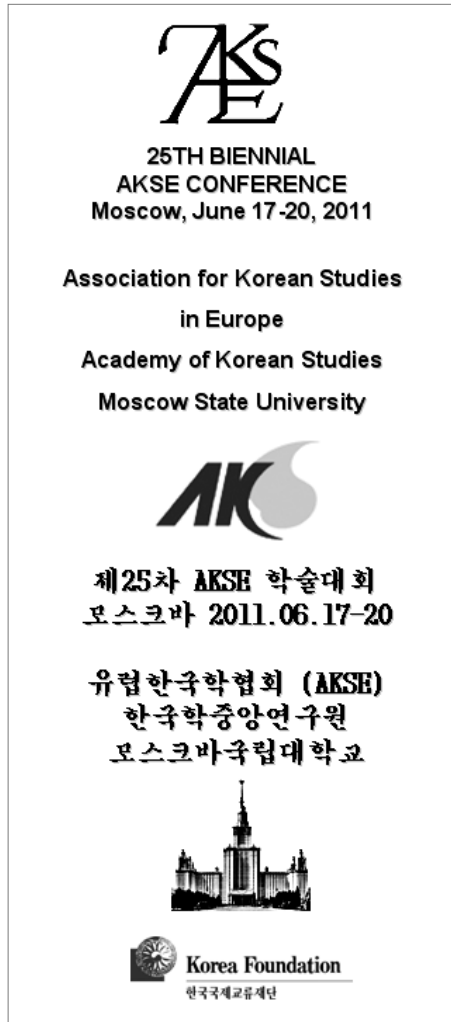
부터 받아 게재한다.(영문 논문도 게재 가능) **마리아 솔다도바** 박사(Dr. Maria Soldatova)가 현재 편집장을 맡고 있다.

2010년 말, 한국학국제학술센터는 외부 학자들과 협력하여 한영우 박사의 논문, “다시 찾는 우리 역사”를 번역하는 다년간의 프로젝트를 완수하였다. 이 프로젝트는 약 10년 전 박미하엘 교수에 의해 시작되었다.



**그림 6** 한영우 교수. “다시 찾는 우리 역사” (러시아어판)

## 2011 모스크바 AKSE 학술대회



모스크바국립대학교 한국학국제학술센터는 국내외 전문가들이 참여하는 수많은 학술대회를 개최한다. 최근에 개최한 가장 중요한 대회는 다음과 같다.

- 전국 러시아 학술대회 - 한국어 교육 방법론 (2009년 5월, 당시 “러시아한국어학교교사협회”가 설립되었다.)
- 제6차 유럽한국학대학원생대회(2009년 8월)
- 젊은 학자들을 위한 전국 한국학 학술대회 (2010년 5월)

지난 10년간 센터가 개최한 학술행사 중 가장 중요한 대회는 2011년 6월 17~20일에 모스크바 국립대학교 아시아·아프리카대학에서 개최된 제25회 유럽한국학회(AKSE) 학술대회였다. 러시아가 대회 개최지로 선택된 것은 이번이 처음이었으며, 발표자를 비롯한 참가자의 수가 230(25개국 이상)명 이상이라는 점에서 기존에 개최된 유럽한국학회 컨퍼런스 보다 의미가 있는 자리였다고 생각된다. 또한 이번 대회에서 라사피엔차 대학교(로마)의 안토네타 브루노 박사가 AKSE 회장으로 선출되었다는 것 또한 중

요한 일이다.

한국학중앙연구원, 유럽한국학회, 그리고 한국국제교류재단에서 지원한 3일간의 대회는 38개의 학술섹션으로 나뉘었고 그 중 다음과 같은 36개의 패널이 구성되었다.

## 프로그램

<b>June 17</b> (Friday)	<b>16.00 ~</b>	<b>Registration</b> (Grand Marriott Hotel; the venue hall will be indicated on an electronic board at the reception)
<b>June 18</b> (Saturday)	<b>9.00-10.30</b>	<b>Opening ceremony</b> (Institute of Asian and African Studies of Moscow State University, Grand Emperor Hall): <ul style="list-style-type: none"> <li>- Academician Victor Sadovnichii (Rector, Moscow State University)</li> <li>- Professor Mikhail Meyer (Director, Institute of Asian and African Studies of MSU)</li> <li>- Professor Boudewijn Walraven (President, Association of Korean Studies)</li> <li>- H.E. Lee Youn-Ho (Ambassador of Republic of Korea to Russian Federation)</li> <li>- Professor Chung Chung Kil (President, Academy of Korean Studies)</li> <li>- Professor Kim Byung-Kook (President, The Korea Foundation)</li> <li>- Academician Anatolii Torkunov (Rector, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University))</li> </ul>
	<b>10.30-11.50</b> <u>Room 1</u> <i>Business and Economy</i>	<b>Panel “Business and Economy”</b> <i>Chair and discussant – Dr. Irina Korgun (Hankuk University of Foreign Studies)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. KIM Hyung-A (Australian National University), LEW Seok-Choon (Yonsei University): Industrial Warriors: South Korea’s Skilled Workers of the 1970s</li> <li>2. Rouben KAZARIYAN (Institute of Oriental Studies of RAS): Political interaction of big business and the state in South Korea</li> <li>3. KWON O. Yul (Griffith University): Korean Cultural Effects on its Economic Prospects</li> </ol>
	<b>11.50-12.00</b>	Coffee-break
	<b>12.00-14.20</b> <u>Room 1</u> <i>Literature 1</i>	<b>Panel “Literature”</b> <i>Chair and discussant – Yang Min-Jong (Pusan National University)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Justyna NAJBAR (University of Warsaw): Kubo on the road. The act of wandering in “A day in life of Kubo, the novelist” by Pak T’ae-wŏn, Ch’oe In-hun and Chu In-sŏk</li> <li>2. Anastasia GURYEVA (Saint Petersburg State University): Genre Transformations and New Tendencies in Sijo Poetry of Late Joseon Period Viewed Through Chinese Personal Names Usage (based on the “Namhun Taepyeong-ga” Poetical Anthology)</li> <li>3. Miriam Lowensteinova (Charles University in Prague): Reading Kim Sakkat’s Poetry</li> <li>4. Martin PETERSEN (University of Copenhagen): The Downfall of a Model Citizen? - Family background representations in current North Korean comics</li> <li>5. Choi Inna (Saint-Petersburg State University): Possessed by the Creative Process (based on the short stories of the Korean writer Kim Dong-in (1900-1951), the Japanese writer Akutagawa Ryunosuke (1892-1927) and the Russian writer Ivan Bunin (1870-1953))</li> </ol>

June 18 (Saturday)	14.20-15.00	Lunch
	15.00-17.00	<b>Panel “Dynamics of Tradition and Innovation of P’ansori in the Global Era, in Transmission, Translation, and Recreation”</b>
	Room 1	<i>Chair</i> -KIM Jong-cheol (SNU)
	Literature 2	<i>Discussant</i> -Aleksander Guillemoz (EHESS)
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>CHOE Key-Sook (Yonsei University):</b> Redefining of the p’ansori Identity in the Context of its Transmission and Recreation</li> <li>2. <b>KIM Jong-cheol (Seoul National University):</b> The creation of new pansori in the 20th century-Didactic Reinforcement, Narrative Impoverishment</li> <li>3. <b>HAN Yumi (Université de Franche-Comté &amp; CRC, CNRS-Paris 7):</b> The contemporary revival of the p’ansori : the creation of The Good Person of Sichuan, by Lee Ja-ram</li> <li>4. <b>PARK Chan E. (Ohio State University):</b> Creating Diasporic P’ansori in America</li> <li>5. <b>PÉJAUDIER Hervé (CRC, EHESS):</b> For a local global approach: Translating, publishing and acting the traditional p’ansoris in French</li> </ol>
	17.00-17.10	Coffee-break
	17.10-19.00	<b>Panel “20세기초 한국어문학에서의 전통과 근대성의 교차점”</b>
	Room 1	<b>(“The Intersection between Tradition and Modernity in Korean Language and Literature of the Early Twentieth Century”)</b>
	Literature 3	<i>Chair and discussant</i> -CHO Se-hyoung (University of Seoul)
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>CHO Se-hyoung (University of Seoul):</b> 동아시아의 근대 논의, 그리고 사설시조</li> <li>2. <b>Cho Hae-Sug (Seoul National University):</b> 20세기 초 시조에 나타난 한국 전통 문학 양식의 전환과 근대의 양상 -신문 발표 시조를 중심으로 (Finding a Modernity through a Change of the Form of the Traditional Korean Literature in Sijo (時調) Published on the Daily Papers of the Early 20th Century)</li> <li>3. <b>Mun Suk-yeong (Seoul National University):</b> 19세기 말~20세기 초 한국어 문법의 일면; '갯' 보문을 중심으로</li> <li>4. <b>Rho Kyung Hee (Ulsan University):</b> 20세기초 조선거주 일본지식인의 한국고문헌 연구와 고서수집 활동 (The Bibliographic Studies on Korean Books of Japanese Scholars in Seoul of the Early 20th Century)</li> </ol>
	20.00-22.00	<b>Welcoming Reception for AKSE Conference participants hosted by the Korea Foundation, and KF e-School Presentation</b> (Grand Marriott Hotel)



June 18 (Saturday)	10.30-12.20	<b>Panel “Space Constructs of East Asia Seen From Travel Records: Between Sinosphere and Janosphere”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Hur Kyoung Jin (Yonsei University)</i>
	<i>Literature 4</i>	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (University of Oslo)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Xu Yi (Nantong University)</b>: Shenyang and its cultural features in Chosŏn Envoys’ Eyes</li> <li>2. <b>Lee Sang Wook (Yonsei University)</b>: A Travel through the Heart of “Barbarians”: Politics of Cultural Space Construction in East Asia</li> <li>3. <b>Kang Hye Jong (Yonsei University)</b>: Spaces on Dynamic Coordinates in Travel Essays of Manchuria-Focusing on 1920s-1930s-</li> <li>4. <b>Moon Soon Hee (The Catholic University of Korea)</b>: A Travel of the Discourse: Japanese Girl’s School Trip to Manchu in 1939</li> </ol>
	12.20-12.30	Coffee-break
	12.30-14.20	<b>Panel “Strategies of Self-Representation: The Case of South Korea”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Valérie Gelézeau (EHESS)</i>
	<i>Modern Korean Society 1</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>HWANG Yun Mi (University of St Andrews)</b>: Heritage Commodity Cycle and Branding of Soft-Nationalism in South Korea</li> <li>2. <b>Florence GALMICHE (EHESS)</b>: Branding Korean Buddhism: which consequences on religious practices?</li> <li>3. <b>KIM Huiyeon (EHESS)</b>: Between church branding and nation branding</li> <li>4. <b>Alena Schmuck (Vienna University)</b>: Nation Branding in South Korea: A Modern Continuation of the Developmental State?</li> </ol>
	14.20-15.00	Lunch
	15.00-17.00	<b>Panel “A View into North Korean Culture”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Dr. Koen De Ceuster (Leiden University)</i>
	<i>Art and Archaeology 1</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yoon Min-Kyung (Leiden University)</b>: Historical Representations in North Korean Genre Paintings</li> <li>2. <b>Lee Young Mi (Ajou University)</b>: Kim Il Sung Did Not Take the Control: A History of Transformation in North Korean Revolutionary Culture</li> <li>3. <b>Immanuel Kim (University of California-Riverside)</b>: A New Genealogy: The Rise of the Intelligentsia in North Korean Literature and Film</li> <li>4. <b>Marsha Haufler (University of Kansas)</b>: The “Golden Age” of Mosaic Murals in the DPRK</li> </ol>
		***
		5. <b>Sonja Haeussler (Ruhr University Bochum)</b> : Heritage and Tradition in the Literature of North Korea: The “Excavation” of Classical Works

<b>June 18</b>	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
<b>(Saturday)</b>	<b>17.10-19.00</b>	<b><u>Panel “Art and Archaeology”</u></b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Denis Samsonov (St. Petersburg State University)</i>
	<i>Art and Archaeology 2</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Steven CHUNG (Princeton University)</b>: Cinema, Nationality, Archive</li> <li>2. <b>JEONG Ae Ran (Université Paris)</b>: Performance aesthetic and identity issues of Kungangsan Gagukdan (금강산가극단), a professional arts troupe founded by Koreans in Japan</li> <li>3. <b>Nelly Georgieva-Russ (Academy of Korean Studies)</b>: Paintings of Immortals from the Mid-Chosŏn Period: An Album by Cho Sae-gŏl (1636-1706)</li> <li>4. <b>Maya STILLER (UCLA)</b>: "Masterpieces of Korean art" - A critical analysis of collecting and exhibiting Korean culture in Germany</li> </ol>
	<b>10.30-12.30</b>	<b><u>Panel “What Triggered the Changes in the Korean Peninsula in the Early 1970s?”</u></b>
	<u>Room 3 Modern History 1</u>	<i>Chair – Park Tae Gyun (Seoul National University)</i>
		<i>Discussant – Aleksandr Zhebin (Institute of the Far Eastern Studies, RAS)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Park Tae Gyun (Seoul National University)</b>: Changes in US policy toward Asia: abandonment and making a room for Asian leaders</li> <li>2. <b>Kim Chong Min (Seoul National University)</b>: What caused the Korea's Transition to Heavy and Chemical Industry: Implication of US-ROK Textile Agreement</li> <li>3. <b>Chung Hayone (Seoul National University)</b>: Precursor to Yushin: The Significance of Declaration of a State of Emergency in 1971</li> <li>4. <b>Lee Eunkyung (Seoul National University)</b>: ROK Forces in Vietnam: Help or Burden?</li> <li>5. <b>Park Sohyun (Sookmyung Womens University)</b>: What Initiated the Inter-Korean talks?</li> </ol>
	<b>12.30-12.40</b>	Coffee-break
	<b>12.40-14.20</b>	<b><u>Panel “A Century of Migration: Koreans in Hawaii, Japan, and Post-Soviet State”</u></b>
	<u>Room 3 Modern History 2</u>	<i>Chair and discussant – Petr Podalko (Aoyama Gakuin Univeristy)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Wayne Patterson (St. Norbert College)</b>: Korean Immigration to Hawaii and the Triangular Relationship among Korea, Japan, and the United States, 1902-1905</li> <li>2. <b>Mark E. Caprio (Rikkyo University)</b>: Korean Repatriation and the Formation of a Japan-Based Diaspora</li> <li>3. <b>Alena Chagay (Nagoya University)</b>: Social Status and Labor Mobility of Uzbek Koreans in the Post-Soviet Era</li> <li>4. <b>Igor Saveliev (Nagoya University)</b>: Place, Space and Diaspora Transformation: Recent Migration Patterns of ethnic Koreans in the Post-Soviet States</li> </ol>

June 18 (Saturday)	14.20-15.00	Lunch
	15.00-16.50	<b>Panel “Politics”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Kim En Un (Institute of Far Eastern Studies of RAS)</i>
	Politics 1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hannes B. MOSLER (Freie Universität Berlin): 한국과 독일에서 정당의 헌법적 지위와 그 실질적인 해석에 대한 비교연구. 정당조직을 중심으로</li> <li>2. Kimiko SHIBATA (Keio University): 한일회담에 있어서의 재일한인 영주권 부여문제 교섭: 제6차 회담을 중심으로</li> <li>3. David SHIM (German Institute of Global and Area Studies): South Korea as an Emerging Power in International Politics – Addressing Leadership and Followership</li> <li>4. LEE Eun-Jeung (Freie Universität Berlin): 민주화 이후의 개헌담론을 통해 본 한국 정치엘리트들의 헌법관/법익식</li> </ol>
	16.50-17.00	Coffee-break
	17.00-18.30	<b>Panel “The Politics of Historical Reconciliation in South Korea”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Michael D. Shin (University of Cambridge)</i>
	Politics 2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lee Jiwon (Daelim University College): Remembering history : settlement of pro-Japanese collaborators in South Korea</li> <li>2. Lee Seung-Ryul (Yonsei University): 근대일본을바라보는 한국과 한일 화해의 길</li> <li>3. Woo Dae-Hyung (Yonsei University): 이완용과 송병준 재산의 국가 환수 始末</li> </ol>
	10.30-14.20	<b>Panel “The Korean Buddhist Tradition and its Characteristics”</b>
	Room 4 Religion and Philosophy 1	<i>Chair – Choi Pyong-hon (Seoul National University)</i>
		<i>Discussants – Kim Chong-sun (Rhode Island University), Ch’oe Kyong-han (Seoul National University)</i>
	(12.10-12.20 – coffee-break)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Yannick Bruneton (Paris Diderot - Paris 7): «The figure of Chan master Baozhi (418?-514): a model for the pre-modern Buddhist historiography in Korea?»</li> <li>2. Joerg Plassen (Ruhr University Bochum): «Some further reflections on the role of the Wonhyo-gye in early East Asian Hwaom thought»</li> <li>3. Kim Chong-sun (Rhode Island University): “The Impact of Shamanism on the Eminent Korean Monks in the Samguk Yusa”</li> <li>4. Kim Yong-tae (Dongguk University): «Changes in Buddhist policy during the first half of the 17th century and trends in the Buddhist clergy»</li> <li>5. Ch’oe Pyong-hon (Seoul National University): «The Chogyae Sect in Korean history» (Korean)</li> <li>6. Pankaj Mohan (Academy of Korean Studies): «Influence of Indian devotionalism on Monk Han Yongun’s writings»</li> <li>7. Rev. Hyewon (Kilsangsa, Korean Buddhist): «Crossed views on the Chogyejong campaign for the national and international promotion of Kanhwason - reading a paper on the ideas of Master Soong»</li> <li>8. Rev. Bernard Senecal (Sogang University): «Crossed views on the Chogyejong campaign for the national and international promotion of Kanhwason»</li> </ol>

<b>June 18</b> (Saturday)	<b>14.20-15.00</b>  <b>15.00-17.00</b>	Lunch  <b>Panel “Religion and Philosophy”</b> <i>Chair – Joerg Plassen (Ruhr University Bochum)</i>
	<i>Room 4 Religion and Philosophy 2</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. GLOMB Vladimir (Charles University of Prague): Reading Classics till Death: The <i>curriculum of Chosŏn literati</i></li> <li>2. KIM Jongmyung (Academy of Korean Studies): Politics and Buddhism in Sixteenth-century Confucian Korea</li> <li>3. Roald Maliangkay (The Australian National University): There Is No Amen in Shaman: Music Preservation and Christianity in South Korea</li> <li>4. PARK Jun Hwan (The University of Edinburgh): “THE MORE YOU WANT, THE MORE YOU’VE GOT TO SPEND”: Money and the Dramatisation of Desire within the Religious Symbolism of <i>Daegam</i> in Korean Shamanic Rituals for Luck and Fortune</li> <li>5. Lee Jung-Shim (Leiden University): Meditation amid war: Hong Sayong’s Buddhist literature in wartime colonial Korea</li> </ol>
	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
	<b>17.10-19.00</b> <i>Room 4 Religion and Philosophy 3</i>	<b>Panel “Continuity and Change of Neo-Confucian Orthodoxy in the Last Choson” (“조선 후기 성리학의 연속과 변화”)</b> <i>Chair – Choi Young Jin (Sung Kyun Kwan University)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Choi Young Jin (Sung Kyun Kwan University): 伊藤仁齋 · 戴震 · 崔漢綺의 理 개념에 대한 비교연구</li> <li>2. Lee Gyung Won (Daejin University): 조선 후기 天觀念의 분기와 사상적 특징</li> <li>3. Kim Kyeong Hee (Sung Kyun Kwan University): 朱子 茶山이토진사이 仁思想의 비교연구 -『孟子』不忍人之心章의 주석을 중심으로-</li> <li>4. Kim Hyon-woo (Chinese Academy of Social Science): 성리학과 東道西器 (Search for a Fusion: Eastern Way and Western Tools)</li> </ol>
<b>June 19</b> (Sunday)	<b>9.00-11.30</b> <i>Room 1 Linguistics 1</i>	<b>Panel “Linguistics”</b> <i>Chair – Evgenia Brechalova (Russian State University for the Humanities)</i> <i>Discussant – Elena Kondratyeva (Russian State University for the Humanities)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Georgij NOWOSSJELOW (University of Konstanz): Optionality in affix omission in Korean</li> <li>2. Ekaterina POKHOLKOVA (Moscow State Linguistic University): Comma – an important semantic element in South Korean newspaper article titles</li> </ol>

<b>June 19 (Sunday)</b>	<p>3. <b>Andrii RYZHKOV (Kyung Hee University)</b>: Lexical Parallels between Korean and Manchurian Languages: with focus on language of 수군기행 Sukun-kihaeng (“The Diary of a Manchu Soldier in Seventeenth-century China”)</p> <p>4. <b>KWON Yonghae, Dr. CHOI Jungyoon (La Rochelle University)</b>: 한국어와 국어 사이의 문법명칭통일 방향에 관한 논의: ‘주제조사’와 ‘보조사’ 및 ‘상태동사’와 ‘형용사’를 중심으로</p> <p>5. <b>Elena RUDNITSKAYA (Institute of Oriental Studies), HWANG Seo-Young (Yonsei University)</b>: The syntactic analysis of the ani-la ‘not... but’ construction in Korean: a topic-comment pseudocleft-like structure</p> <p>6. <b>Olivier Bailblé (EHESS &amp; Beijing University)</b>: Mechanisms of syntactic and semantic change in Korean Language from the end of the 19th century to present: focus on problems of external borrowing</p>
11.30-11.40	Coffee-break
11.40-13.10	<b>Panel “Hunmin-jōng’ŭm and ḥPhags-pa”</b>
Room 1	Chair – Lee Sang-Oak (Seoul National University)
Linguistics 2	<p>1. <b>Prof. Song Ki Joong (Former Professor of Seoul National University)</b>: The Hunmin-jōng’ŭm and the ḥPhags-pa Writing Systems</p> <p>2. <b>Albrecht Huwe (University of Bonn)</b>: A 550 years old misunderstanding: The real relationship between Hunmin jeongeum (script) and the old Chinese characters</p> <p>3. <b>Lee Sang-Oak (Seoul National University)</b>: Not Copy but Envy: The Korean Alphabet Did not Imitate Mongol ḥPhags-pa but Was Invented with Graphical Originality</p>
13.10-14.00	Lunch
14.00-15.30	<b>Panel “Exploring new perspectives on Korean language education”</b>
Room 1	Discussant – Andrii Ryzhkov (Kyung Hee University)
Linguistics 3	<p>1. <b>Nicola Frascini (Korea University)</b>: Modality in Korean and its application in language teaching from a systemic functional perspective</p> <p>2. <b>Choe Hyun Jeong (Korea University)</b>: Korean prosody teaching method for English speaking American learners</p> <p>3. <b>Park Ji Youn (Korea University)</b>: A Study for Korean Speaking Assessment Factors</p>
15.40-17.00	<b>Library Studies presentations:</b>
Room 1	<p>1. <b>Lee Gui Won, Kye Nanyoung (The National Library of Korea)</b>: The Window of the National Library of Korea, INKSLIB (International Network for Korean Studies Librarians)</p> <p>2. <b>Kang Mikyung (Harvard-Yenching Library)</b>: Library Materials and Services at the Harvard-Yenching Library for the Korean Studies Scholarly Community</p> <p>3. <b>Rhee Sunghyun, Hong Euntaek (NAVER)</b>: Connecting the dots across time and space: Naver News Library (시간과 공간을 넘는 새로운 만남, 네이버 뉴스 라이브러리)</p>

<b>June 19 (Sunday)</b>	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
	<b>18.00-20.00</b> Room 1	<b><u>AKSE Membership Meeting</u></b>
	<b>20.00-22.00</b>	<b>Cultural Event</b> (Institute of Asian and African Studies, courtyard)
	<b>9.00-11.00</b> Room 2 <i>Modern Korean Society 2</i>	<b><u>Panel “Recent Developments in Korean Civil Society”</u></b> <i>Chair – David Hundt (Deakin University)</i>  1. <b>David Hundt (Deakin University)</b> : Contesting Neo-Liberalism in Korea: Financial Crisis and Beyond 2. <b>Heike Hermanns (Gyeongsang National University)</b> : The environmental movement and the greening of Korean politics 3. <b>Shin Kwang-Yeong (Chung-Ang University)</b> : Political Changes and Politicization of the Civil Society in South Korea 4. <b>Hong Ilpyo (The Hankyoreh Research Institute)</b> : Contentious Politics around "rule of law" and 'public interest litigation' after democratization in Korea
	<b>11.00-11.10</b>	Coffee-break
	<b>11.10-13.10</b> Room 2 <i>Pre-Modern History 1</i>	<b><u>Panel “The Objects and Processes of Social Transformation in Sixteenth-Century Korea”</u></b> <i>Discussants –Martina Deuchler (Professor Emerita, University of London), B.C.A. Walraven (Leiden University)</i>  1. <b>Javier Cha (Harvard University)</b> : Voices of Dissent: The Limits of the Civilizing Project and the Moralization of Politics 2. <b>Cho Hwisang (Harvard University)</b> : Transforming Neo-Confucian Scholarship into a Way of Life: T’oegye’s Co-optation of the Genre of Letters 3. <b>John S. Lee (Harvard University)</b> : The Waterlogged Limits of Integration: The Failure of the Anhŭng Canal Project and its Consequences 4. <b>Isabelle Sancho (EHESS)</b> : Yulgok and the Neo-Confucian Civilizing Process: Old Wine in a New Bottle? 5. <b>Sixiang Wang (Columbia University)</b> : Diplomacy and Civilization in Chosŏn–Ming Relations
	<b>13.10-14.00</b>	Lunch

<b>June 19 (Sunday)</b>	<b>14.00-16.00</b>	<b><u>Panel “Phantom Limbs, Multiple Heads – Korean Capital Cities in the Divided Nation”</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	
	<i>Modern History</i>	<i>Chair –Valérie GELÉZEAU (EHESS)</i>
	<b>2</b>	<i>Discussant –Alain DELISSEN (EHESS)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Élisabeth Chabanol (École française d’Extrême-Orient)</b>: Kaesong: An Ancient Capital where both Koreas can Meet</li> <li>2. <b>Robert Oppenheim (University of Texas at Austin)</b>: How was Kyongju the Capital of Yusin?</li> <li>3. <b>Bernhard Seliger (Hanns-Seidel Foundation, Seoul)</b>: Urban Development in Pyongyang – From a Bustling Industrial and Trading Center to a Socialist Model City – and Back?</li> <li>4. <b>Valérie Gelézeau (EHESS)</b>: Seoul, Global City in the South?</li> </ol>
	<b>16.00-16.10</b>	Coffee-break
	<b>16.10-18.00</b>	<b><u>Panel “History and Memory Politics in Contemporary Korea”</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	<i>Chair - Koen De Ceuster (Leiden University)</i>
	<i>Modern History</i>	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (University of Oslo)</i>
	<b>3</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yun Haedong (SKKU)</b>: The Bar of East Asian Memory: Korean Memories of the Wanbaoshan Incident</li> <li>2. <b>Koen De Ceuster (Leiden University)</b>: Historical Justice and the Memorialisation of History in Contemporary Korea</li> <li>3. <b>Jung Keunsik (SNU)</b>: 분단체제하에서의 가족사쓰기: 기억과 현실사이에서</li> </ol> <p style="text-align: center;">***</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. <b>Tatiana GABROUSSENKO (Australian National University)</b>: From hell to paradise: the narrative of repatriation in North Korean literary fiction</li> </ol>
	<b>18.00-19.00</b>	<b><u>Presentation by Kwon Hee Young, Academy of Korean Studies</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	
	<i>Special event</i>	
	<b>09.00-10.30</b>	<b><u>Panel “Experience, recollection and reflection in contemporary Korea: Looking back and gazing forward”</u></b>
	<b><u>Room 3</u></b>	
	<i>Modern Korean Society</i>	<i>Chair and discussant – Antonetta Bruno (La Sapienza University of Rome)</i>
	<b>3</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Giuseppina DE NICOLA (Seoul National University &amp; Venice University)</b>: Recollections, imagery and dream in Korean family photographs</li> <li>2. <b>Dr. Janna BALLOD (Seokyeong University, Han Yang University)</b>: Cross-cultural approach to construction of collective memories: comparing Korean and Russian perspectives on the Russo-Japanese war</li> <li>3. <b>Ruth SCHEIDHAUER (University College London)</b>: Wolves in sheep’s clothing”? South Korean archaeologists in Kaesŏng</li> </ol>

<b>June 19</b>	<b>10.30-10.40</b>	Coffee-break
<b>(Sunday)</b>	<b>10.40-13.10</b>	<b>Panel “Anthropology and Folklore”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Chair – Keith Howard (SOAS &amp; University of Sydney)</i>
	<i>Anthropology and Folklore</i>	<i>Discussant – Antonetta Bruno (La Sapienza University of Rome)</i>
		1. <b>Maria Osetrova (Yonsei University)</b> : Representations of National Food Tradition in Contemporary Korean Popular Culture (focusing on Sikkaek (식객) series)
		2. <b>Victoria TEN (Leiden University)</b> : The Way to Health in GiCheon Art
		<b>Panel “New Research in Korean Music”</b>
		<i>Chair – Keith Howard (SOAS &amp; University of Sydney)</i>
		1. <b>Keith Howard (SOAS)</b> : A Night at the Opera: How did the North Korean ‘P’i pada/Sea of Blood’ Operatic Style Evolve?
		2. <b>Kim Hyelim (SOAS)</b> : Analogies between the contemporary performance of the taegŭm and other East Asian flutes
		3. <b>Kwon Hyunseok (SOAS)</b> : Can the Existing Repertory Be Expanded? Samul nori and the Second Generation of Musicians in Korea
		4. <b>Sung Sang-Yeon (University of Vienna)</b> : Visual Identity: Popular Music and South Korea
	<b>13.10-14.00</b>	Lunch
	<b>14.00-15.20</b>	<b>Panel “제국 일본의 검열과 식민지 출판문화의 정치성”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Discussant – JUNG Keunsik (Seoul National University)</i>
	<i>Modern History</i>	1. <b>HAN Kee Hyung (성균관대 동아시아학술원)</b> : 중역되는 사상, 직역되는 문학-『개벽』의 번역관에 나타난 식민지검열과 이중출판시장의 간극
	4	2. <b>PARK Heonho (고려대 민족문화연구원)</b> : 『출판경찰월보』에 대한 통계적 연구 시론
		3. <b>LEE Hye Ryoung (성균관대 동아시아학술원)</b> : Representations of the Collective Behaviors of the Colonized: in Relating the Censorship System in the Colonial Korea
	<b>15.20-16.40</b>	<b>Panel “Circulating Cultural Objects, Ideas, Men, and Representations in and about late Chosŏn Dynasty”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Chair and discussant –Marion Eggert (Ruhr-Universität Bochum)</i>
	<i>Pre-Modern History</i>	1. <b>Aurélien LAROULANDIE (EHESS)</b> : The Request Trade (kuch’ŏng muyŏk 求請貿易) : Circulation of Knowledge and Cultural Objects between Chosŏn Korea and Tokugawa Japan, 17th - 18th Centuries
		2. <b>Pierre-Emmanuel ROUX (EHESS)</b> : The Hermit Kingdom at the Center? Missionary Networks and Discourse on Chosŏn Korea from the 17th to the 19th Century
		3. <b>Andreas MÜLLER-LEE (Ruhr-Universität Bochum)</b> : Preliminary Remarks on the Introduction of Western Learning in late Chosŏn Dynasty and its Conceptual Implications for Traditional and Modern Epistemic Orders



June 19 (Sunday)	16.40-16.50	Coffee-break
	16.50-18.10	<b>Panel “Inroads into eighteenth-century Chosŏn history”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Konstantin Asmolov (Institute of Far Eastern Studies of RAS)</i>
	Pre-Modern History 3	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Andrew Jackson (SOAS)</b>: The Musillan rebellion of 1728 (戊申亂): Resources and fifth-columnists</li> <li>2. <b>Kirill Ermakov (Moscow State University)</b>: Hwasŏng Fortress and the problem of military technology development in Late Chosŏn Korea ***</li> <li>3. <b>KIM Daeyeol (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)</b>: 18세기 조선 유가 지식인들의 불교와의 관계 : 사회문화적 측면</li> </ol>
	09.00-10.40	<b>Panel “The Two Koreas in the 1950s: Family, Society, and Beyond”</b>
	Room 4 Modern	<i>Chair – Janice Kim (York University)</i>
	Korean Society 4	<i>Discussant – Park Tae Gyun (Seoul National University)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Janice Kim (York University)</b>: Living in Flight: Civilian Displacement, Suffering, and Relief during the Korean War</li> <li>2. <b>Myung-Lim Park (Yonsei University)</b>: “Modernization without Industrialization:” Theoretical Implications of the Plebiscitary Democracy in 1950s South Korea</li> <li>3. <b>Dong-Choon Kim (Sung Kong Hoe University)</b>: The Reconstruction of Civil Society after the Korean War: Pseudo-Government and Family-Centricism (관변화와 가족중심주의)</li> <li>4. <b>Andre Schmid (University of Toronto)</b>: Ideologies of Socialist Domesticity in the Postwar Reconstruction of North Korea</li> </ol>
	10.40-10.50	Coffee-break
	10.50-12.10	<b>Panel “Re/Constructing’ the Post – War Nation, State and Society: Agriculture, Biology, Medicine and Public Health in North and South Korea, (1953 – 1970s)”</b>
	Room 4 Modern	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (Dept. of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo)</i>
	Korean Society 5	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Kim Sung Hae Jane (UCLA)</b>: “Reconstructing Public Health and Renewing the Nation” – Popular Mobilization of Public Health and Sanitation in Early Cold War Koreas, 1953 – 1960</li> <li>2. <b>Kim Tae Ho (Weatherhead East Asia Institute)</b>: Re-constructing Agriculture and the People’s Taste: The Tongil Rice and the “Green Revolution” in the 1970s’ South Korea</li> <li>3. <b>John DiMoia (National University of Singapore)</b>: Towards a post-colonial medicine?: international medicine and medical historiography in South Korea, 1945-1971</li> </ol>

<b>June 19</b> <b>(Sunday)</b>	<b>12.10-17.00</b> <u>Room 4</u> <i>Modern Korean Society 6</i>	<b>Panel “Modern Korean Society”</b> <i>Chair and discussant – Ruediger Frank (University of Vienna)</i>
	<b>13.10-14.00 – Lunch</b>	1. <b>James Huntley GRAYSON (Emeritus Professor, The University of Sheffield):</b> The Empire of Mount Sion: A Korean Millenarian Group Born in a Time of Crisis
	<b>15.30-16.00 – coffee-break</b>	2. <b>Stephen EPSTEIN (Victoria University of Wellington):</b> From Russia with Love: Contemporary South Korean Images of Russia 3. <b>Olga FEDORENKO (University of Toronto):</b> Greed at the expense of public interest? Changing ideologies of media regimes in contemporary South Korea, with focus on broadcast advertising 4. <b>Kevin GRAY (University of Sussex):</b> The International Origins of Korea’s Neo-Conservative Revolution 5. <b>Joanna ELFVING-HWANG (Frankfurt University):</b> Masculine Anxieties in Contemporary South Korean Dramas 6. <b>AHN Yonson (University of Frankfurt):</b> Remembering and Forgetting Trauma: “Comfort Women” in South Korea 7. <b>SHIN Hyunjoon (Institute for East Asian Studies, Sungkonghoe University):</b> Re-inventing the tradition of Popular Music: Jang Kiha and his “retro” indie rock 8. <b>Sabine BURGHART (University of Vienna):</b> Building capacities in the DPR Korea: limitations and successes 9. <b>HAN Do-Hyun (Academy of Korean Studies):</b> Revisiting the 2008 Candlelight Demonstrations in Korea
	<b>17.00-19.00</b> <u>Room 4</u> <i>Special event</i>	<b>Book presentations:</b> 1. <b>Lev Kontsevich “Chronology of East and Central Asia Countries”.</b> Presenter – Lev Kontsevich (Institute of Oriental Studies of RAS) 2. <b>Korean Studies in Russia: Past and Present (series).</b> Presenter – Aleksandr Vorontsov (Institute of Oriental Studies of RAS) 3. <b>Kondratyeva “Songs of The Dragon Flying to Heaven”.</b> Presenter – Elena Kondratyeva (Russian State University for the Humanities) 4. <b>Han Young-woo “A New Discovery of History of Korea” (Russian Translation).</b> Presenter – Ksenia Khazizova (Moscow State University) 5. <b>“Russian Korean Studies Herald” (Almanac).</b> Presenter – Maria Soldatova (Moscow State Linguistic University) 6. <b>“Oriental Collection” Publishing House – latest issues</b>

June 20 (Monday)	9.00-11.30	<b>Panel “Dynastic Crisis and Cultural Transformation in Late Chosŏn Korea (1752-1910)”</b>
	<u>Room 1</u>	
	<i>Pre-Modern History 4</i>	<p><i>Chair – JIN Jae Kyo (Sungkyunkwan University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>JIN Jae Kyo (Sungkyunkwan University)</b>: Chŏngjo as a Man and His Behind-the-Scene Politics: Reading the Hidden Side of Eighteenth-Century Politics</li> <li>2. <b>BAEK Min Jeong (Sungkyunkwan University)</b>: The Reception of Western Learning during the Reign of Chŏngjo and Intellectual Responses</li> <li>3. <b>PARK Sohyeon (Sungkyunkwan University)</b>: Reconstructing Confucian Justice in Nineteenth-Century Korean Legal Culture: Chŏng Yagyong’s Hŭmhŭm sinsŏ and Korean Legal Literature</li> <li>4. <b>CHOI Wonkyung (Sungkyunkwan University)</b>: Korean Intellectuals’ Expanding Perceptions of the World in the Nineteenth Century</li> <li>5. <b>LEE Young Ho (Sungkyunkwan University)</b>: Korean Intellectuals’ Travels to Russia in 1896</li> <li>6. <b>HAN Jieun (Yonsei University)</b>: A Study of An Chunggŭn, focusing on A Treatise on Peace in the East</li> </ol>
	11.30-11.40	Coffee-break
	11.40-13.10	<b>Panel “New Directions in Late Chosŏn Historiography: Fresh Perspectives on Politics, Society, and the Environment”</b>
	<u>Room 1</u>	
	<i>Pre-Modern History 5</i>	<p><i>Chair – Kim In-Geol (Seoul National University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Milan Hejtmanek (Seoul National University)</b>: At Home in the Country: Environmental Change and its Perception in Seventeenth and Eighteenth Century Chosŏn Korea</li> <li>2. <b>Kim Kuen-Tae (Seoul National University)</b>: 19세기 共同納과 洞契</li> <li>3. <b>Noh Daehwan (Dongguk University)</b>: 19세기 조선 지식계의 문명 인식</li> </ol>
	9.00-11.00	<b>Panel “한국인의 이주” (“Koreans’ Migration”)</b>
	<u>Room 2</u> <i>Modern History 5</i>	<p><i>Chair and Discussant – Lee Nae-young (Korea University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Kim German (Kazakhstan Institute for Strategic Studies)</b>: Eternal Pilgrims or Migrations of Koreans of the Post-Soviet Central Asia</li> <li>2. <b>Kim In Seong (Korea University)</b>: 구소련 한인의 재이주: 이민과 정착 지원 제도의 실태와 문제점</li> <li>3. <b>Min Kyounghyoun (Korea University)</b>: 초기 한러관계에서 러시아의 한인 이주 문제</li> <li>4. <b>Moon Kyoung-Hee (Changwon National University)</b>: 유럽의 '다문화주의 위기'와 한국의 다문화 정책 논의: 국가의 여성이민자에 대한 정책적 대응을 중심으로</li> <li>5. <b>Hwang Jung-Mi (Korea University)</b>: 한국의 다문화 담론과 민족 인식 : 대립 혹은 포용?</li> </ol>

---

June 20 (Monday)	11.00-11.10	Coffee - break
	11.10-13.10	<b>Panel “Cold War, Globalization, and Migration: The Two Koreas and their place in the World”</b> <i>Discussant – Jung Keunsik (Seoul National University)</i>
	Room 2 <i>Modern History 6</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>You Jae Lee (Eberhard Karls Universität Tübingen)</b>: The Cold War in Center and Periphery: Migration Movements between Korea and Germany</li> <li>2. <b>Song Chungki (Kongju National University)</b>: Overseas experience of South Korean Laborers in the 1970s and the 80s in the Middle East</li> <li>3. <b>Kim Seong Bo (Yonsei University)</b>: Repatriation and Expatriation in the State-Building Period of North Korea ***</li> <li>4. <b>JUN Bong Gwan (KAIST)</b>: Ye Cha Yun's Diplomatic Activities and Seoul Reform Project</li> </ol>
	9.00-11.00	<b>Panel “고대 동아시아 교류와 상호인식”</b> <i>Chair - Woo Sung Min (Northeast Asian Foundation)</i>
	Room 3 <i>Pre-Modern History 6</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yeon Min Soo (Northeast Asian Foundation)</b>: 일본 율령국가의 대신라 교류와인식</li> <li>2. <b>Lim Sang Sun (Northeast Asian Foundation)</b>: 발해를 통해 본 동아시아의 상호교류</li> <li>3. <b>Lee Jae Seok (Northeast Asian Foundation)</b>: 7세기 동아시아의 정세와 白村江전투의 역사적 의의</li> <li>4. <b>Pak (Pirojenko) Victoria V. (Moscow State University)</b>: On Historical and Cultural Exchange between Korea, China and Japan as Reflected in <i>Samguk Yusa</i></li> <li>5. <b>Woo Sung Min (Northeast Asian Foundation)</b>: 한중일 교과서상에 나타난 동아시아 문화교류</li> </ol>

---

## Korean Studies in Moscow State University, and 2011 AKSE Conference

Ksenia V. Khazizova\*

### 1. Oriental studies in Moscow State University – past and present

Oriental studies in Russia have a long academic tradition, starting from the 18th century. When Moscow University was established in 1755, two oriental language courses were included in the program – ancient Jewish and Turkish-Tatar, because they were necessary for pursuing the international policy of Russian Empire. In the year 1804, the department of



**Fig 1** Institute of Asian and African Studies  
of Moscow State University

Oriental languages was established in the University, where such languages as Arabic, Persian, and Chinese were also studied; in 1855, it was transformed into Sanskrit department. Oriental education programs in Moscow University were performed in close connection with those on history, literature and linguistic studies, archaeology, economy.

\* M.A. in Korean Studies, Ph.D. candidate specializing in Korean History, Librarian, International Center for Korean Studies of Moscow State University

In Soviet period, oriental studies in MSU developed much, and became an interdisciplinary program. The University started to carry on contacts with oriental studies institutions abroad via the specially founded Communist Institute of Labours of Orient. During the World War II, in 1943 the independent Oriental department was established as a part of faculty of philology, in 1944 – the same one as a part of faculty of history, compared of the following sub-faculties: History of the Middle East, History of Central Asia, History of the Far East (including Korean Studies). In 1953, the Chinese philology department was established.

Nowadays Oriental studies, incl. Korean, Japanese, Chinese, Arabic, etc. are taught in the Institute of Asian and African Studies of MSU, founded in 1956 as an Institute of Oriental Languages. The main purpose of Korean studies department is to offer bachelor, master and Ph.D. programs in various fields of Korean studies, especially history, political studies, economy, language and literature, culture, as well as to promote academic research.

In Moscow, Korean studies are also taught and researched in numerous institutions: Moscow State Institute of Foreign Relations (MGIMO), Institute of Practical Oriental Studies, Moscow State Linguistic University, Russian State University for Social Studies, etc. Besides Moscow, centers for Korean studies are established in other Russian universities: in St.-Petersburg, Novosibirsk, Vladivostok, Khabarovsk, Irkutsk.

### 1.1. International Center for Korean Studies of MSU

The core of Korean studies research in Moscow State University is the International Center for Korean Studies (ICFKS) located in the Institute of Asian and African Studies. It was founded in 1992 with the financial support of Dr. Chang Chi-Hyök, President of “Kohap Corp.” The initiator and the first head of the Center was a prominent scholar **Mikhail N. Pak** (Korean name – Pak Chunho, 1918-2009), Honoured Professor of Moscow University, laureate of the National Order of Tongbaekchang (Republic of Korea), Honorary President of the All-Russian Korean Association.

Born in the third generation of Russian Koreans, Professor Mikhail Pak was an outstanding scholar and a teacher who devoted his entire life to the development and spread of Korean Studies in USSA and Russia, and to educating and training Korean studies specialists in Russia.



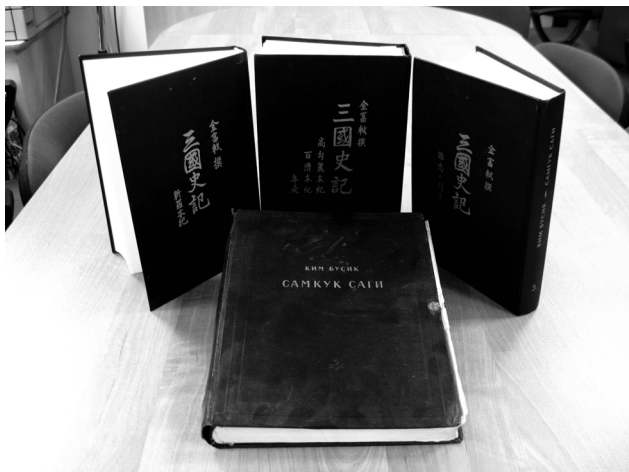
**Fig 2** Professor Mikhail N. Pak

The young Russian Korean, who graduated from Moscow State University only because he had managed to enter it before the forced deportation of Soviet Koreans under Stalin's regime in 1937, from receiving a Ph.D. at Moscow State University and up to the last day has been striving to develop and popularise studies on Korean history and culture in Russia. His efforts in this field during his continuous service at Moscow University constituted considerable contribution to the development of Korean Studies in USSA and Russia.

Starting from 1947, he has published more than 300 works on Korean studies which contributed greatly to the development of this academic field in Russia. Main works by Mikhail N. Pak on Korean studies published in Russia are as follows: *History of Korea* (1974); *Outline*

*of Early History of Korea* (1979); *Outline of Korean Historiography* (1987); *History and Historiography of Korea. Selected Works* (2003).

The monumental work of Professor Mikhail N. Pak is a Russian translation of Kim Busik's



**Fig 3** Kim Busik, Samguk Sagi, Complete Russian Translation

*Samguk Sagi (Historical Records of the Three Kingdoms)*, the first one published in European languages. Volume 1 (*Silla pongi*) was published in 1959 (reprinted in 2001), Volume 2 (*Koguryŏ pongi, Paekche pongi, Yŏnp'yo*) in 1995, and Volume 3 (*Chapchi, Yŏlchŏn*) in 2002; every volume includes introductory articles, comments, and original xylograph version. The last volume was translated in close

cooperation with other Russian scholars – Dr. Roza Djarylgasinova, Dr. Sergei Volkov, Dr. Lev Kontsevich, Dr. Aleksandr Solovyev.

During 58 years of teaching at Moscow State University, Professor Mikhail Pak has educated and trained a vast number of specialists in Korean studies. Presently his disciples carry on active work in various fields of Korean studies and other Korea related activities, including diplomacy and international relations. Their work shows that the independence and security of Korea are the important factor of supporting and saving peace in Asia-Pacific region and the whole world.

Now the ICFKS is headed by **Dr. Pavel Leshakov**, and the concept of its development combines both traditions of Professor Pak and new trends. According to its tasks and purpose, the Center carries out scientific researches in all above mentioned fields of Korean Studies. ICFKS supports cooperation with numerous universities of Republic of Korea, the European countries, USA, Japan and China. In realization of scientific research and projects the great support to the Center is rendered by the Korea Foundation.

The Center, a multifunctional institution, conducts research projects and runs a Korean studies library and a publication department, and offers a post-doctoral course based on the program of the Institute of Asian and African Studies. All staff researchers of the Center, both full-time and part-time, run their own directions of studies, combining it with delivering lectures to the MSU students.

## 1.2. Library of the ICFKS

### 1.2.1. Location and purpose

The library was established in the Center just after its foundation in 1992, aiming to assist the MSU students who specialize in Korean studies. The Korean department of the Institute of Asian and African Studies is not big (totally about 40 students and Ph.D. candidates), and it is also allowed for students and teachers from other institutions to use the library.

The ICFKS library is independent from the Institute of Asian and African Studies, but we try to cooperate in exchanging new materials. There are a full-time librarian and a part-time librarian.



### 1.2.2. Collection

The Korean collection in ICFKS library totally includes more than 4,800 titles (appr. 5,200 volumes), among which 3,300 are in Korean, and more than 1,200 are in English, Russian, Japanese, Chinese, French, Bulgarian, and Czech. There are also media materials (video cassettes, CDs and DVDs), among which are educational films, documentaries, and fictions.

Most books published in the Republic of Korea are comparatively new, not older than 1980; the reason is that before establishing diplomatic relations between Russia and Korea in 1990, it was almost impossible to receive books from Korea. Still now, they are difficult to be found in Russia. As for North Korean books, the collection is rather small, about 200 volumes, mostly published in the 1950-1980s, but many of them may be considered rarities. We also have a few contemporary books published in DPRK for foreign countries, mostly written in Russian.

The total number of periodicals in the library is 105 titles, in Korean, English, Russian, Chinese, and Japanese. A few completed collections were granted by Russian, Korean and Japanese scholars (for example, the donation from Professor Ryu Hakku), other titles are received monthly, biannually and annually from Korean, European, and Russian institutions and organizations. We also have periodicals from Kazakhstan and Japan.

The library has a 100% card catalogue of the collection. The digital database is currently under construction, we hope to complete it in the nearest future, and also plan to make the Internet access to the catalogue on the ICFKS web-page.

### 1.2.3. Support

Almost the whole collection was received free of charge, mostly due to the gratitude of the Korea Foundation, for many years sending us books and media materials according to their distribution program. Other important distributors are the National Folk Museum of Korea, the Yonsei University, the Northeast Asian History Foundation, and the Academy of Korean Studies. It is important to mention the distribution of the Bank of Korea, who sends us the periodicals and materials on Korean Economy which are actively used by the students.

A significant part of the collection are mid-20th century Korean dictionaries and textbooks on Korean language, first published in Russia, which were granted to the library after the decease of an outstanding Russian scholar Dr. Yuri Mazur.

#### 1.2.4. Publications by the International Center for Korean Studies

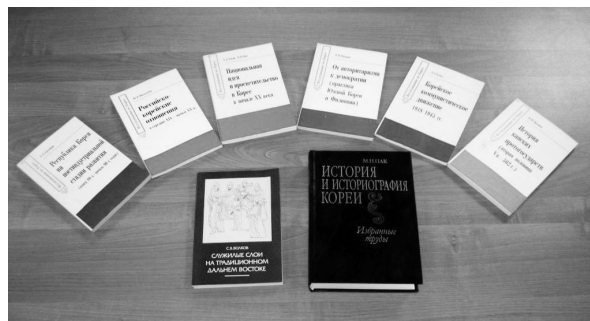


Fig 4 Some publications of ICFKS

The important, though not a big part of the ICFKS library is a collection of books published in the Center. Among them are both monographs and series. The most important series of books is “*Research on Korean Studies*” (in Russian), started in 1996 under the support of the Korea Foundation, which by now includes 13 monographs of Russian and Korean scholars covering various problems of Korean studies, such as: Chang Jae-Young. “*3·1 Movement of 1919 and Protestant Church*” (1997); Pak Chong-Hyo. “*Russian-Japanese War of 1904-1905 and Korea*” (1997); Svetlana Suslina. “*Korea on Post-Industrial Stage (end of 1980s – beginning of 1990s)*” (1997); Vladimir Tikhonov. “*History of Kaya Chiefdoms (second half of the 5th century – 562)*” (1998); Sergei Volkov. “*Service Classes in the Traditional Far East*” (1999), Yulia Piskulova. “*Russo-Korean Relations in mid-19th – beginning of 20th Centuries*” (2004), etc.

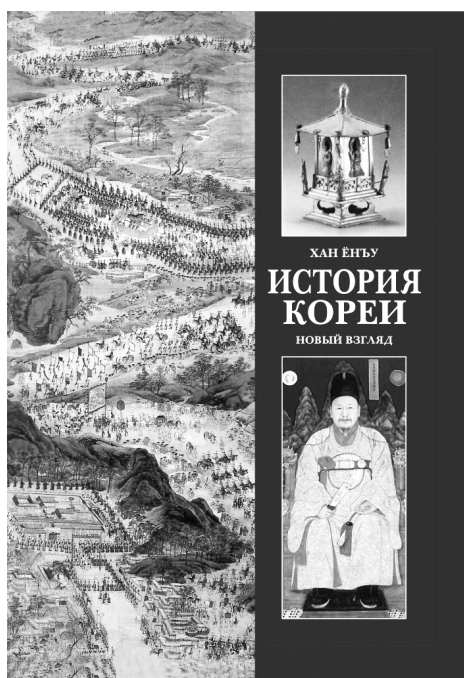


Fig 5 “Russian Korean Studies” Almanac and “Herald of Russian Korean Studies”

Another important publication of the Center is the periodical on Korean Studies. First, it was established in 1999 under the title “*Russian Korean Studies*” *almanac*, and was not a regular publication. It was the first periodical on Korean Studies in Russia (though there were several periodicals on Asian studies), and welcomed scientific articles from both scholars and students. Editor-in-chief was Dr. Lev Kontsevich, a prominent Russian linguist. Totally in 1999-2007 there were 5 volumes published.

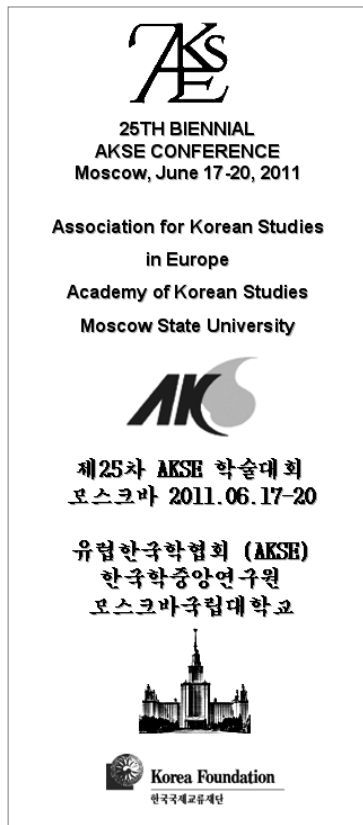
Since 2009 the almanac was renamed into *Herald of Russian Korean Studies*, and changed its looks and partly conception. Now it is a biannual periodical, containing various articles and essays on Korean studies, written by both students and scholars. Papers in English are also welcomed. Currently the editor-in-chief is Dr. Maria Soldatova.

In late 2010 the staff of the Center in cooperation with other Moscow scholars finished a multiyear project of translating into Russian the monograph of SNU professor Han Young-woo “*A New Discovery of Korean History*” (“*Tasi ch’annŭn uri yŏksa*”), initiated by Professor Mikhail Pak about 10 years ago.



**Fig 6** Han Young-woo, “A New Discovery of Korean History” (Russian edition)

## 2011 AKSE Conference in Moscow



The International Center for Korean Studies of MSU carries out numerous scientific conferences, both local and international, with participation of Russian and foreign experts. The most important recent conferences were:

All-Russian Conference on Korean Language Teaching Methodology (May, 2009), where the “Russian Association of Korean Language University Teachers” was established; 6th Korean Studies Graduate Students’ Convention in Europe (August, 2009); All-Russian Young Scholars’ Conference on Korean Studies (May, 2010).

The most important conference hosted by the Center in past 10 years was the **25th Biennial Conference of AKSE** (Association for Korean Studies in Europe) held in the Institute of Asian and African Studies of Moscow State University on June 17-20, 2011. It was the first time when Russia has been chosen as the conference place and the 2011 conference turned out to be the most representative

one among all AKSE conferences; the total number of participants and guests was more than 230 persons from 25 countries. In addition, it is important to mention that **Dr. Antonetta Bruno** of La Sapienza University (Rome) was elected the new AKSE President.

The three-day meeting, supported by the Academy of Korean Studies, the Association of Korean Studies in Europe, and the Korea Foundation, included 38 sections, among which there were 36 scientific panels.

## Program

<b>June 17 (Friday)</b>	<b>16.00 ~</b>	<b>Registration</b> (Grand Marriott Hotel; the venue hall will be indicated on an electronic board at the reception)
<b>June 18 (Saturday)</b>	<b>9.00-10.30</b>	<b>Opening ceremony</b> (Institute of Asian and African Studies of Moscow State University, Grand Emperor Hall): <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Academician Victor Sadovnichii</b> (Rector, Moscow State University)</li> <li>- <b>Professor Mikhail Meyer</b> (Director, Institute of Asian and African Studies of MSU)</li> <li>- <b>Professor Boudewijn Walraven</b> (President, Association of Korean Studies)</li> <li>- <b>H.E. Lee Youn-Ho</b> (Ambassador of Republic of Korea to Russian Federation)</li> <li>- <b>Professor Chung Chung Kil</b> (President, Academy of Korean Studies)</li> <li>- <b>Professor Kim Byung-Kook</b> (President, The Korea Foundation)</li> <li>- <b>Academician Anatolii Torkunov</b> (Rector, Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University))</li> </ul>
	<b>10.30-11.50</b>	<b>Panel “Business and Economy”</b> <i>Chair and discussant – Dr. Irina Korgun (Hankuk University of Foreign Studies)</i>
	<u>Room 1</u> <i>Business and Economy</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>KIM Hyung-A (Australasian National University), LEW Seok-Choon (Yonsei University)</b>: Industrial Warriors: South Korea’s Skilled Workers of the 1970s</li> <li>2. <b>Rouben KAZARIYAN (Institute of Oriental Studies of RAS)</b>: Political interaction of big business and the state in South Korea</li> <li>3. <b>KWON O. Yul (Griffith University)</b>: Korean Cultural Effects on its Economic Prospects</li> </ol>
	<b>11.50-12.00</b>	Coffee-break
	<b>12.00-14.20</b>	<b>Panel “Literature”</b> <i>Chair and discussant – Yang Min-Jong (Pusan National University)</i>
	<u>Room 1</u> <i>Literature 1</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Justyna NAJBAR (University of Warsaw)</b>: <b>Kubo on the road. The act of wandering in “A day in life of Kubo, the novelist” by Pak T’ae-wŏn, Ch’oe In-hun and Chu In-sŏk</b></li> <li>2. <b>Anastasia GURYEVA (Saint Petersburg State University)</b>: Genre Transformations and New Tendencies in Sijo Poetry of Late Joseon Period Viewed Through Chinese Personal Names Usage (based on the “Namhun Taepyeong-ga” Poetical Anthology)</li> <li>3. <b>Miriam Lowensteinova (Charles University in Prague)</b>: Reading Kim Sakkat’s Poetry</li> <li>4. <b>Martin PETERSEN (University of Copenhagen)</b>: The Downfall of a Model Citizen? - Family background representations in current North Korean comics</li> <li>5. <b>Choi Inna (Saint-Petersburg State University)</b>: Possessed by the Creative Process (based on the short stories of the Korean writer Kim Dong-in (1900-1951), the Japanese writer Akutagawa Ryunosuke (1892-1927) and the Russian writer Ivan Bunin (1870-1953))</li> </ol>

June 18 (Saturday)	14.20-15.00	Lunch
	15.00-17.00	<b>Panel “Dynamics of Tradition and Innovation of P’ansori in the Global Era, in Transmission, Translation, and Recreation”</b>
	Room 1	<i>Chair</i> -KIM Jong-cheol (SNU)
	Literature 2	<i>Discussant</i> -Aleksander Guillemoz (EHESS)
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>CHOE Key-Sook (Yonsei University):</b> Redefining of the p’ansori Identity in the Context of its Transmission and Recreation</li> <li>2. <b>KIM Jong-cheol (Seoul National University):</b> The creation of new pansori in the 20th century-Didactic Reinforcement, Narrative Impoverishment</li> <li>3. <b>HAN Yumi (Université de Franche-Comté &amp; CRC, CNRS-Paris 7):</b> The contemporary revival of the p’ansori : the creation of The Good Person of Sichuan, by Lee Ja-ram</li> <li>4. <b>PARK Chan E. (Ohio State University):</b> Creating Diasporic P’ansori in America</li> <li>5. <b>PÉJAUDIER Hervé (CRC, EHESS):</b> For a local global approach: Translating, publishing and acting the traditional p’ansoris in French</li> </ol>
	17.00-17.10	Coffee-break
	17.10-19.00	<b>Panel “20세기초 한국어문학에서의 전통과 근대성의 교차점”</b>
	Room 1	<b>(“The Intersection between Tradition and Modernity in Korean Language and Literature of the Early Twentieth Century”)</b>
	Literature 3	<i>Chair and discussant</i> -CHO Se-hyoung (University of Seoul)
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>CHO Se-hyoung (University of Seoul):</b> 동아시아의 근대 논의, 그리고 사설시조</li> <li>2. <b>Cho Hae-Sug (Seoul National University):</b> 20세기 초 시조에 나타난 한국 전통 문학 양식의 전환과 근대의 양상 -신문 발표 시조를 중심으로 (Finding a Modernity through a Change of the Form of the Traditional Korean Literature in Sijo (時調) Published on the Daily Papers of the Early 20th Century)</li> <li>3. <b>Mun Suk-yeong (Seoul National University):</b> 19세기 말~20세기 초 한국어 문법의 일면; '것' 보문을 중심으로</li> <li>4. <b>Rho Kyung Hee (Ulsan University):</b> 20세기초 조선거주 일본지식인의 한국고문헌 연구와 고서수집 활동 (The Bibliographic Studies on Korean Books of Japanese Scholars in Seoul of the Early 20th Century)</li> </ol>
	20.00-22.00	<b>Welcoming Reception for AKSE Conference participants hosted by the Korea Foundation, and KF e-School Presentation</b> (Grand Marriott Hotel)

June 18 (Saturday)	10.30-12.20	<b>Panel “Space Constructs of East Asia Seen From Travel Records: Between Sinosphere and Janosphere”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Hur Kyoung Jin (Yonsei University)</i>
	<i>Literature 4</i>	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (University of Oslo)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Xu Yi (Nantong University)</b>: Shenyang and its cultural features in Chosŏn Envoys’ Eyes</li> <li>2. <b>Lee Sang Wook (Yonsei University)</b>: A Travel through the Heart of “Barbarians”: Politics of Cultural Space Construction in East Asia</li> <li>3. <b>Kang Hye Jong (Yonsei University)</b>: Spaces on Dynamic Coordinates in Travel Essays of Manchuria-Focusing on 1920s-1930s-</li> <li>4. <b>Moon Soon Hee (The Catholic University of Korea)</b>: A Travel of the Discourse: Japanese Girl’s School Trip to Manchu in 1939</li> </ol>
	12.20-12.30	Coffee-break
	12.30-14.20	<b>Panel “Strategies of Self-Representation: The Case of South Korea”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Valérie Gelézeau (EHESS)</i>
	<i>Modern Korean Society 1</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>HWANG Yun Mi (University of St Andrews)</b>: Heritage Commodity Cycle and Branding of Soft-Nationalism in South Korea</li> <li>2. <b>Florence GALMICHE (EHESS)</b>: Branding Korean Buddhism: which consequences on religious practices?</li> <li>3. <b>KIM Huiyeon (EHESS)</b>: Between church branding and nation branding</li> <li>4. <b>Alena Schmuck (Vienna University)</b>: Nation Branding in South Korea: A Modern Continuation of the Developmental State?</li> </ol>
	14.20-15.00	Lunch
	15.00-17.00	<b>Panel “A View into North Korean Culture”</b>
	<u>Room 2</u>	<i>Chair and discussant – Dr. Koen De Ceuster (Leiden University)</i>
	<i>Art and Archaeology 1</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yoon Min-Kyung (Leiden University)</b>: Historical Representations in North Korean Genre Paintings</li> <li>2. <b>Lee Young Mi (Ajou University)</b>: Kim Il Sung Did Not Take the Control: A History of Transformation in North Korean Revolutionary Culture</li> <li>3. <b>Immanuel Kim (University of California-Riverside)</b>: A New Genealogy: The Rise of the Intelligentsia in North Korean Literature and Film</li> <li>4. <b>Marsha Haufler (University of Kansas)</b>: The “Golden Age” of Mosaic Murals in the DPRK</li> </ol>
		***
		<ol style="list-style-type: none"> <li>5. <b>Sonja Haeussler (Ruhr University Bochum)</b>: Heritage and Tradition in the Literature of North Korea: The “Excavation” of Classical Works</li> </ol>

<b>June 18</b> <b>(Saturday)</b>	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
	<b>17.10-19.00</b>	<b><u>Panel “Art and Archaeology”</u></b>
	<u>Room 2</u> <i>Art and Archaeology 2</i>	<i>Chair and discussant – Denis Samsonov (St. Petersburg State University)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Steven CHUNG (Princeton University)</b>: Cinema, Nationality, Archive</li> <li>2. <b>JEONG Ae Ran (Université Paris)</b>: Performance aesthetic and identity issues of Kumgangsan Gagukdan (금강산가극단), a professional arts troupe founded by Koreans in Japan</li> <li>3. <b>Nelly Georgieva-Russ (Academy of Korean Studies)</b>: Paintings of Immortals from the Mid-Chosŏn Period: An Album by Cho Sae-gŏl (1636-1706)</li> <li>4. <b>Maya STILLER (UCLA)</b>: "Masterpieces of Korean art" - A critical analysis of collecting and exhibiting Korean culture in Germany</li> </ol>
	<b>10.30-12.30</b>	<b><u>Panel “What Triggered the Changes in the Korean Peninsula in the Early 1970s?”</u></b>
	<u>Room 3 Modern History 1</u>	<i>Chair – Park Tae Gyun (Seoul National University)</i> <i>Discussant – Aleksandr Zhebin (Institute of the Far Eastern Studies, RAS)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Park Tae Gyun (Seoul National University)</b>: Changes in US policy toward Asia: abandonment and making a room for Asian leaders</li> <li>2. <b>Kim Chong Min (Seoul National University)</b>: What caused the Korea's Transition to Heavy and Chemical Industry: Implication of US-ROK Textile Agreement</li> <li>3. <b>Chung Hayone (Seoul National University)</b>: Precursor to Yushin: The Significance of Declaration of a State of Emergency in 1971</li> <li>4. <b>Lee Eunkyung (Seoul National University)</b>: ROK Forces in Vietnam: Help or Burden?</li> <li>5. <b>Park Sohyun (Sookmyung Womens University)</b>: What Initiated the Inter-Korean talks?</li> </ol>
	<b>12.30-12.40</b>	Coffee-break
	<b>12.40-14.20</b>	<b><u>Panel “A Century of Migration: Koreans in Hawaii, Japan, and Post-Soviet State”</u></b>
	<u>Room 3 Modern History 2</u>	<i>Chair and discussant – Petr Podalko (Aoyama Gakuin Univeristy)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Wayne Patterson (St. Norbert College)</b>: Korean Immigration to Hawaii and the Triangular Relationship among Korea, Japan, and the United States, 1902-1905</li> <li>2. <b>Mark E. Caprio (Rikkyo University)</b>: Korean Repatriation and the Formation of a Japan-Based Diaspora</li> <li>3. <b>Alena Chagay (Nagoya University)</b>: Social Status and Labor Mobility of Uzbek Koreans in the Post-Soviet Era</li> <li>4. <b>Igor Saveliev (Nagoya University)</b>: Place, Space and Diaspora Transformation: Recent Migration Patterns of ethnic Koreans in the Post-Soviet States</li> </ol>



June 18 (Saturday)	14.20-15.00	Lunch
	15.00-16.50	<b>Panel “Politics”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Kim En Un (Institute of Far Eastern Studies of RAS)</i>
	Politics 1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Hannes B. MOSLER (Freie Universität Berlin)</b>: 한국과 독일에서 정당의 헌법적 지위와 그 실질적인 해석에 대한 비교연구. 정당조직을 중심으로</li> <li>2. <b>Kimiko SHIBATA (Keio University)</b>: 한일회담에 있어서의 재일한인 영주권 부여문제 교섭: 제6차 회담을 중심으로</li> <li>3. <b>David SHIM (German Institute of Global and Area Studies)</b>: South Korea as an Emerging Power in International Politics – Addressing Leadership and Followership</li> <li>4. <b>LEE Eun-Jeung (Freie Universität Berlin)</b>: 민주화 이후의 개헌담론을 통해 본 한국 정치엘리트들의 헌법관/법익식</li> </ol>
	16.50-17.00	Coffee-break
	17.00-18.30	<b>Panel “The Politics of Historical Reconciliation in South Korea”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Michael D. Shin (University of Cambridge)</i>
	Politics 2	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Lee Jiwon (Daelim University College)</b>: Remembering history : settlement of pro-Japanese collaborators in South Korea</li> <li>2. <b>Lee Seung-Ryul (Yonsei University)</b>: 근대일본을바라보는 한국과 한일 화해의 길</li> <li>3. <b>Woo Dae-Hyung (Yonsei University)</b>: 이완용과 송병준 재산의 국가 환수 始末</li> </ol>
	10.30-14.20	<b>Panel “The Korean Buddhist Tradition and its Characteristics”</b>
	Room 4 Religion and Philosophy 1	<i>Chair – Choi Pyong-hon (Seoul National University)</i>
	(12.10-12.20 – coffee-break)	<i>Discussants – Kim Chong-sun (Rhode Island University), Ch’oe Kyong-han (Seoul National University)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yannick Bruneton (Paris Diderot - Paris 7)</b>: «The figure of Chan master Baozhi (418?-514): a model for the pre-modern Buddhist historiography in Korea?»</li> <li>2. <b>Joerg Plassen (Ruhr University Bochum)</b>: «Some further reflections on the role of the Wonhyo-gye in early East Asian Hwaom thought»</li> <li>3. <b>Kim Chong-sun (Rhode Island University)</b>: “The Impact of Shamanism on the Eminent Korean Monks in the Samguk Yusa”</li> <li>4. <b>Kim Yong-tae (Dongguk University)</b>: «Changes in Buddhist policy during the first half of the 17th century and trends in the Buddhist clergy»</li> <li>5. <b>Ch’oe Pyong-hon (Seoul National University)</b>: «The Chogyae Sect in Korean history» (Korean)</li> <li>6. <b>Pankaj Mohan (Academy of Korean Studies)</b>: «Influence of Indian devotionalism on Monk Han Yongun’s writings»</li> <li>7. <b>Rev. Hyewon (Kilsangsa, Korean Buddhist)</b>: «Crossed views on the Chogyejong campaign for the national and international promotion of Kanhwason - reading a paper on the ideas of Master Soong»</li> <li>8. <b>Rev. Bernard Senecal (Sogang University)</b>: «Crossed views on the Chogyejong campaign for the national and international promotion of Kanhwason»</li> </ol>

<b>June 18</b> <b>(Saturday)</b>	<b>14.20-15.00</b> <b>15.00-17.00</b>	Lunch <b>Panel “Religion and Philosophy”</b>
	<u>Room 4 Religion and Philosophy 2</u>	<i>Chair – Joerg Plassen (Ruhr University Bochum)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. GLOMB Vladimir (Charles University of Prague): Reading Classics till Death: The <i>curriculum of Chosŏn literati</i></li> <li>2. KIM Jongmyung (Academy of Korean Studies): Politics and Buddhism in Sixteenth-century Confucian Korea</li> <li>3. Roald Maliangkay (The Australian National University): There Is No Amen in Shaman: Music Preservation and Christianity in South Korea</li> <li>4. PARK Jun Hwan (The University of Edinburgh): “THE MORE YOU WANT, THE MORE YOU’VE GOT TO SPEND”: Money and the Dramatisation of Desire within the Religious Symbolism of <i>Daegam</i> in Korean Shamanic Rituals for Luck and Fortune</li> <li>5. Lee Jung-Shim (Leiden University): Meditation amid war: Hong Sayong’s Buddhist literature in wartime colonial Korea</li> </ol>
	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
	<b>17.10-19.00</b> <u>Room 4 Religion and Philosophy 3</u>	<b>Panel “Continuity and Change of Neo-Confucian Orthodoxy in the Last Choson” (“조선 후기 성리학의 연속과 변화”)</b> <i>Chair – Choi Young Jin (Sung Kyun Kwan University)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Choi Young Jin (Sung Kyun Kwan University): 伊藤仁齋 · 戴震 · 崔漢綺의 理 개념에 대한 비교연구</li> <li>2. Lee Gyung Won (Daejin University): 조선 후기 天觀念의 분기와 사상적 특징</li> <li>3. Kim Kyeong Hee (Sung Kyun Kwan University): 朱子 茶山이토진사이 仁思想의 비교연구 -『孟子』不忍人之心章의 주석을 중심으로-</li> <li>4. Kim Hyon-woo (Chinese Academy of Social Science): 성리학과 東道西器 (Search for a Fusion: Eastern Way and Western Tools)</li> </ol>
<b>June 19</b> <b>(Sunday)</b>	<b>9.00-11.30</b> <u>Room 1 Linguistics 1</u>	<b>Panel “Linguistics”</b> <i>Chair – Evgenia Brechalova (Russian State University for the Humanities)</i> <i>Discussant – Elena Kondratyeva (Russian State University for the Humanities)</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Georgij NOWOSSJELOW (University of Konstanz): Optionality in affix omission in Korean</li> <li>2. Ekaterina POKHOLKOVA (Moscow State Linguistic University): Comma – an important semantic element in South Korean newspaper article titles</li> </ol>

<b>June 19 (Sunday)</b>	<p>3. <b>Andrii RYZHKOV (Kyung Hee University)</b>: Lexical Parallels between Korean and Manchurian Languages: with focus on language of 수군기행 Sukun-kihaeng (“The Diary of a Manchu Soldier in Seventeenth-century China”)</p> <p>4. <b>KWON Yonghae, Dr. CHOI Jungyoon (La Rochelle University)</b>: 한국어와 국어 사이의 문법명칭통일 방향에 관한 논의: ‘주제조사’와 ‘보조사’ 및 ‘상태동사’와 ‘형용사’를 중심으로</p> <p>5. <b>Elena RUDNITSKAYA (Institute of Oriental Studies), HWANG Seo-Young (Yonsei University)</b>: The syntactic analysis of the ani-la ‘not... but’ construction in Korean: a topic-comment pseudocleft-like structure</p> <p>6. <b>Olivier Bailblé (EHESS &amp; Beijing University)</b>: Mechanisms of syntactic and semantic change in Korean Language from the end of the 19th century to present: focus on problems of external borrowing</p>
11.30-11.40	Coffee-break
11.40-13.10	<b>Panel “Hunmin-jōng’ŭm and ḥPhags-pa”</b>
Room 1	<i>Chair – Lee Sang-Oak (Seoul National University)</i>
<i>Linguistics 2</i>	<p>1. <b>Prof. Song Ki Joong (Former Professor of Seoul National University)</b>: The Hunmin-jōng’ŭm and the ḥPhags-pa Writing Systems</p> <p>2. <b>Albrecht Huwe (University of Bonn)</b>: A 550 years old misunderstanding: The real relationship between Hunmin jeongeum (script) and the old Chinese characters</p> <p>3. <b>Lee Sang-Oak (Seoul National University)</b>: Not Copy but Envy: The Korean Alphabet Did not Imitate Mongol ḥPhags-pa but Was Invented with Graphical Originality</p>
13.10-14.00	Lunch
14.00-15.30	<b>Panel “Exploring new perspectives on Korean language education”</b>
Room 1	<i>Discussant – Andrii Ryzhkov (Kyung Hee University)</i>
<i>Linguistics 3</i>	<p>1. <b>Nicola Frascini (Korea University)</b>: Modality in Korean and its application in language teaching from a systemic functional perspective</p> <p>2. <b>Choe Hyun Jeong (Korea University)</b>: Korean prosody teaching method for English speaking American learners</p> <p>3. <b>Park Ji Youn (Korea University)</b>: A Study for Korean Speaking Assessment Factors</p>
15.40-17.00	<b>Library Studies presentations:</b>
Room 1	<p>1. <b>Lee Gui Won, Kye Nanyoung (The National Library of Korea)</b>: The Window of the National Library of Korea, INKSLIB (International Network for Korean Studies Librarians)</p> <p>2. <b>Kang Mikyung (Harvard-Yenching Library)</b>: Library Materials and Services at the Harvard-Yenching Library for the Korean Studies Scholarly Community</p> <p>3. <b>Rhee Sunghyun, Hong Euntaek (NAVER)</b>: Connecting the dots across time and space: Naver News Library (시간과 공간을 넘는 새로운 만남, 네이버 뉴스 라이브러리)</p>

<b>June 19 (Sunday)</b>	<b>17.00-17.10</b>	Coffee-break
	<b>18.00-20.00</b> Room 1	<b><u>AKSE Membership Meeting</u></b>
	<b>20.00-22.00</b>	<b>Cultural Event</b> (Institute of Asian and African Studies, courtyard)
	<b>9.00-11.00</b> Room 2 <i>Modern Korean Society 2</i>	<b><u>Panel “Recent Developments in Korean Civil Society”</u></b> <i>Chair – David Hundt (Deakin University)</i>  1. <b>David Hundt (Deakin University)</b> : Contesting Neo-Liberalism in Korea: Financial Crisis and Beyond 2. <b>Heike Hermanns (Gyeongsang National University)</b> : The environmental movement and the greening of Korean politics 3. <b>Shin Kwang-Yeong (Chung-Ang University)</b> : Political Changes and Politicization of the Civil Society in South Korea 4. <b>Hong Ilpyo (The Hankyoreh Research Institute)</b> : Contentious Politics around "rule of law" and 'public interest litigation' after democratization in Korea
	<b>11.00-11.10</b>	Coffee-break
	<b>11.10-13.10</b> Room 2 <i>Pre-Modern History 1</i>	<b><u>Panel “The Objects and Processes of Social Transformation in Sixteenth-Century Korea”</u></b> <i>Discussants –Martina Deuchler (Professor Emerita, University of London), B.C.A. Walraven (Leiden University)</i>  1. <b>Javier Cha (Harvard University)</b> : Voices of Dissent: The Limits of the Civilizing Project and the Moralization of Politics 2. <b>Cho Hwisang (Harvard University)</b> : Transforming Neo-Confucian Scholarship into a Way of Life: T’oegye’s Co-optation of the Genre of Letters 3. <b>John S. Lee (Harvard University)</b> : The Waterlogged Limits of Integration: The Failure of the Anhŭng Canal Project and its Consequences 4. <b>Isabelle Sancho (EHESS)</b> : Yulgok and the Neo-Confucian Civilizing Process: Old Wine in a New Bottle? 5. <b>Sixiang Wang (Columbia University)</b> : Diplomacy and Civilization in Chosŏn–Ming Relations
	<b>13.10-14.00</b>	Lunch

<b>June 19 (Sunday)</b>	<b>14.00-16.00</b>	<b><u>Panel “Phantom Limbs, Multiple Heads – Korean Capital Cities in the Divided Nation”</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	
	<i>Modern History</i>	<i>Chair –Valérie GELÉZEAU (EHESS)</i>
	<b>2</b>	<i>Discussant –Alain DELISSEN (EHESS)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Élisabeth Chabanol (École française d’Extrême-Orient)</b>: Kaesong: An Ancient Capital where both Koreas can Meet</li> <li>2. <b>Robert Oppenheim (University of Texas at Austin)</b>: How was Kyongju the Capital of Yusin?</li> <li>3. <b>Bernhard Seliger (Hanns-Seidel Foundation, Seoul)</b>: Urban Development in Pyongyang – From a Bustling Industrial and Trading Center to a Socialist Model City – and Back?</li> <li>4. <b>Valérie Gelézeau (EHESS)</b>: Seoul, Global City in the South?</li> </ol>
	<b>16.00-16.10</b>	Coffee-break
	<b>16.10-18.00</b>	<b><u>Panel “History and Memory Politics in Contemporary Korea”</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	<i>Chair - Koen De Ceuster (Leiden University)</i>
	<i>Modern History</i>	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (University of Oslo)</i>
	<b>3</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yun Haedong (SKKU)</b>: The Bar of East Asian Memory: Korean Memories of the Wanbaoshan Incident</li> <li>2. <b>Koen De Ceuster (Leiden University)</b>: Historical Justice and the Memorialisation of History in Contemporary Korea</li> <li>3. <b>Jung Keunsik (SNU)</b>: 분단체제하에서의 가족사쓰기: 기억과 현실사이에서</li> </ol> <p style="text-align: center;">***</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. <b>Tatiana GABROUSSENKO (Australian National University)</b>: From hell to paradise: the narrative of repatriation in North Korean literary fiction</li> </ol>
	<b>18.00-19.00</b>	<b><u>Presentation by Kwon Hee Young, Academy of Korean Studies</u></b>
	<b><u>Room 2</u></b>	
	<i>Special event</i>	
	<b>09.00-10.30</b>	<b><u>Panel “Experience, recollection and reflection in contemporary Korea: Looking back and gazing forward”</u></b>
	<b><u>Room 3</u></b>	
	<i>Modern Korean Society</i> 3	<i>Chair and discussant – Antonetta Bruno (La Sapienza University of Rome)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Giuseppina DE NICOLA (Seoul National University &amp; Venice University)</b>: Recollections, imagery and dream in Korean family photographs</li> <li>2. <b>Dr. Janna BALLOD (Seokyeong University, Han Yang University)</b>: Cross-cultural approach to construction of collective memories: comparing Korean and Russian perspectives on the Russo-Japanese war</li> <li>3. <b>Ruth SCHEIDHAUER (University College London)</b>: Wolves in sheep’s clothing”? South Korean archaeologists in Kaesŏng</li> </ol>

<b>June 19</b>	<b>10.30-10.40</b>	Coffee-break
<b>(Sunday)</b>	<b>10.40-13.10</b>	<b>Panel “Anthropology and Folklore”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Chair – Keith Howard (SOAS &amp; University of Sydney)</i>
	<i>Anthropology and Folklore</i>	<i>Discussant – Antonetta Bruno (La Sapienza University of Rome)</i>
		1. <b>Maria Osetrova (Yonsei University)</b> : Representations of National Food Tradition in Contemporary Korean Popular Culture (focusing on Sikkaek (식객) series)
		2. <b>Victoria TEN (Leiden University)</b> : The Way to Health in GiCheon Art
		<b>Panel “New Research in Korean Music”</b>
		<i>Chair – Keith Howard (SOAS &amp; University of Sydney)</i>
		1. <b>Keith Howard (SOAS)</b> : A Night at the Opera: How did the North Korean ‘P’i pada/Sea of Blood’ Operatic Style Evolve?
		2. <b>Kim Hyelim (SOAS)</b> : Analogies between the contemporary performance of the taegŭm and other East Asian flutes
		3. <b>Kwon Hyunseok (SOAS)</b> : Can the Existing Repertory Be Expanded? Samul nori and the Second Generation of Musicians in Korea
		4. <b>Sung Sang-Yeon (University of Vienna)</b> : Visual Identity: Popular Music and South Korea
	<b>13.10-14.00</b>	Lunch
	<b>14.00-15.20</b>	<b>Panel “제국 일본의 검열과 식민지 출판문화의 정치성”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Discussant – JUNG Keunsik (Seoul National University)</i>
	<i>Modern History</i>	1. <b>HAN Kee Hyung (성균관대 동아시아학술원)</b> : 중역되는 사상, 직역되는 문학-『개벽』의 번역관에 나타난 식민지검열과 이중출판시장의 간극
	4	2. <b>PARK Heonho (고려대 민족문화연구원)</b> : 『출판경찰월보』에 대한 통계적 연구 시론
		3. <b>LEE Hye Ryoung (성균관대 동아시아학술원)</b> : Representations of the Collective Behaviors of the Colonized: in Relating the Censorship System in the Colonial Korea
	<b>15.20-16.40</b>	<b>Panel “Circulating Cultural Objects, Ideas, Men, and Representations in and about late Chosŏn Dynasty”</b>
	<b>Room 3</b>	<i>Chair and discussant –Marion Eggert (Ruhr-Universität Bochum)</i>
	<i>Pre-Modern History</i>	1. <b>Aurélien LAROU LANDIE (EHESS)</b> : The Request Trade (kuch’ŏng muyŏk 求請貿易) : Circulation of Knowledge and Cultural Objects between Chosŏn Korea and Tokugawa Japan, 17th - 18th Centuries
		2. <b>Pierre-Emmanuel ROUX (EHESS)</b> : The Hermit Kingdom at the Center? Missionary Networks and Discourse on Chosŏn Korea from the 17th to the 19th Century
		3. <b>Andreas MÜLLER-LEE (Ruhr-Universität Bochum)</b> : Preliminary Remarks on the Introduction of Western Learning in late Chosŏn Dynasty and its Conceptual Implications for Traditional and Modern Epistemic Orders

June 19 (Sunday)	16.40-16.50	Coffee-break
	16.50-18.10	<b>Panel “Inroads into eighteenth-century Chosŏn history”</b>
	Room 3	<i>Chair and discussant – Konstantin Asmolov (Institute of Far Eastern Studies of RAS)</i>
	Pre-Modern History 3	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Andrew Jackson (SOAS)</b>: The Musillan rebellion of 1728 (戊申亂): Resources and fifth-columnists</li> <li>2. <b>Kirill Ermakov (Moscow State University)</b>: Hwasŏng Fortress and the problem of military technology development in Late Chosŏn Korea ***</li> <li>3. <b>KIM Daeyeol (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)</b>: 18세기 조선 유가 지식인들의 불교와의 관계 : 사회문화적 측면</li> </ol>
	09.00-10.40	<b>Panel “The Two Koreas in the 1950s: Family, Society, and Beyond”</b>
	Room 4 Modern	<i>Chair – Janice Kim (York University)</i>
	Korean Society 4	<i>Discussant – Park Tae Gyun (Seoul National University)</i>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Janice Kim (York University)</b>: Living in Flight: Civilian Displacement, Suffering, and Relief during the Korean War</li> <li>2. <b>Myung-Lim Park (Yonsei University)</b>: “Modernization without Industrialization:” Theoretical Implications of the Plebiscitary Democracy in 1950s South Korea</li> <li>3. <b>Dong-Choon Kim (Sung Kong Hoe University)</b>: The Reconstruction of Civil Society after the Korean War: Pseudo-Government and Family-Centricism (관변화와 가족중심주의)</li> <li>4. <b>Andre Schmid (University of Toronto)</b>: Ideologies of Socialist Domesticity in the Postwar Reconstruction of North Korea</li> </ol>
	10.40-10.50	Coffee-break
	10.50-12.10	<b>Panel “Re/Constructing’ the Post – War Nation, State and Society: Agriculture, Biology, Medicine and Public Health in North and South Korea, (1953 – 1970s)”</b>
	Room 4 Modern	<i>Discussant – Vladimir Tikhonov (Dept. of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo)</i>
	Korean Society 5	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Kim Sung Hae Jane (UCLA)</b>: “Reconstructing Public Health and Renewing the Nation” – Popular Mobilization of Public Health and Sanitation in Early Cold War Koreas, 1953 – 1960</li> <li>2. <b>Kim Tae Ho (Weatherhead East Asia Institute)</b>: Re-constructing Agriculture and the People’s Taste: The Tongil Rice and the “Green Revolution” in the 1970s’ South Korea</li> <li>3. <b>John DiMoia (National University of Singapore)</b>: Towards a post-colonial medicine?: international medicine and medical historiography in South Korea, 1945-1971</li> </ol>

June 19 (Sunday)	12.10-17.00	<b>Panel “Modern Korean Society”</b>
	<u>Room 4</u> <i>Modern Korean Society 6</i>	<i>Chair and discussant – Ruediger Frank (University of Vienna)</i>
	13.10-14.00 – Lunch	1. <b>James Huntley GRAYSON</b> (Emeritus Professor, The University of Sheffield): The Empire of Mount Sion: A Korean Millenarian Group Born in a Time of Crisis
	15.30-16.00 – coffee-break	2. <b>Stephen EPSTEIN</b> (Victoria University of Wellington): From Russia with Love: Contemporary South Korean Images of Russia 3. <b>Olga FEDORENKO</b> (University of Toronto): Greed at the expense of public interest? Changing ideologies of media regimes in contemporary South Korea, with focus on broadcast advertising 4. <b>Kevin GRAY</b> (University of Sussex): The International Origins of Korea’s Neo-Conservative Revolution 5. <b>Joanna ELFVING-HWANG</b> (Frankfurt University): Masculine Anxieties in Contemporary South Korean Dramas 6. <b>AHN Yonson</b> (University of Frankfurt): Remembering and Forgetting Trauma: “Comfort Women” in South Korea 7. <b>SHIN Hyunjoon</b> (Institute for East Asian Studies, Sungkonghoe University): Re-inventing the tradition of Popular Music: Jang Kiha and his “retro” indie rock 8. <b>Sabine BURGHART</b> (University of Vienna): Building capacities in the DPR Korea: limitations and successes 9. <b>HAN Do-Hyun</b> (Academy of Korean Studies): Revisiting the 2008 Candlelight Demonstrations in Korea
	17.00-19.00 <u>Room 4</u> <i>Special event</i>	<b>Book presentations:</b> 1. <b>Lev Kontsevich “Chronology of East and Central Asia Countries”</b> . Presenter – Lev Kontsevich (Institute of Oriental Studies of RAS) 2. <b>Korean Studies in Russia: Past and Present (series)</b> . Presenter – Aleksandr Vorontsov (Institute of Oriental Studies of RAS) 3. <b>Kondratyeva “Songs of The Dragon Flying to Heaven”</b> . Presenter – Elena Kondratyeva (Russian State University for the Humanities) 4. <b>Han Young-woo “A New Discovery of History of Korea” (Russian Translation)</b> . Presenter – Ksenia Khazizova (Moscow State University) 5. <b>“Russian Korean Studies Herald” (Almanac)</b> . Presenter – Maria Soldatova (Moscow State Linguistic University) 6. <b>“Oriental Collection” Publishing House</b> – latest issues



June 20 (Monday)	9.00-11.30	<b>Panel “Dynastic Crisis and Cultural Transformation in Late Chosŏn Korea (1752-1910)”</b>
	<u>Room 1</u>	
	<i>Pre-Modern History 4</i>	<p><i>Chair – JIN Jae Kyo (Sungkyunkwan University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>JIN Jae Kyo (Sungkyunkwan University)</b>: Chŏngjo as a Man and His Behind-the-Scene Politics: Reading the Hidden Side of Eighteenth-Century Politics</li> <li>2. <b>BAEK Min Jeong (Sungkyunkwan University)</b>: The Reception of Western Learning during the Reign of Chŏngjo and Intellectual Responses</li> <li>3. <b>PARK Sohyeon (Sungkyunkwan University)</b>: Reconstructing Confucian Justice in Nineteenth-Century Korean Legal Culture: Chŏng Yagyong’s Hŭmhŭm sinsŏ and Korean Legal Literature</li> <li>4. <b>CHOI Wonkyung (Sungkyunkwan University)</b>: Korean Intellectuals’ Expanding Perceptions of the World in the Nineteenth Century</li> <li>5. <b>LEE Young Ho (Sungkyunkwan University)</b>: Korean Intellectuals’ Travels to Russia in 1896</li> <li>6. <b>HAN Jieun (Yonsei University)</b>: A Study of An Chunggŭn, focusing on A Treatise on Peace in the East</li> </ol>
	11.30-11.40	Coffee-break
	11.40-13.10	<b>Panel “New Directions in Late Chosŏn Historiography: Fresh Perspectives on Politics, Society, and the Environment”</b>
	<u>Room 1</u>	
	<i>Pre-Modern History 5</i>	<p><i>Chair – Kim In-Geol (Seoul National University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Milan Hejtmanek (Seoul National University)</b>: At Home in the Country: Environmental Change and its Perception in Seventeenth and Eighteenth Century Chosŏn Korea</li> <li>2. <b>Kim Kuen-Tae (Seoul National University)</b>: 19세기 共同納과 洞契</li> <li>3. <b>Noh Daehwan (Dongguk University)</b>: 19세기 조선 지식계의 문명 인식</li> </ol>
	9.00-11.00	<b>Panel “한국인의 이주” (“Koreans’ Migration”)</b>
	<u>Room 2</u> <i>Modern History 5</i>	<p><i>Chair and Discussant – Lee Nae-young (Korea University)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Kim German (Kazakhstan Institute for Strategic Studies)</b>: Eternal Pilgrims or Migrations of Koreans of the Post-Soviet Central Asia</li> <li>2. <b>Kim In Seong (Korea University)</b>: 구소련 한인의 재이주: 이민과 정착 지원 제도의 실태와 문제점</li> <li>3. <b>Min Kyounghyoun (Korea University)</b>: 초기 한러관계에서 러시아의 한인 이주 문제</li> <li>4. <b>Moon Kyoung-Hee (Changwon National University)</b>: 유럽의 '다문화주의 위기'와 한국의 다문화 정책 논의: 국가의 여성이민자에 대한 정책적 대응을 중심으로</li> <li>5. <b>Hwang Jung-Mi (Korea University)</b>: 한국의 다문화 담론과 민족 인식 : 대립 혹은 포용?</li> </ol>

June 20 (Monday)	11.00-11.10	Coffee - break
	11.10-13.10	<b>Panel “Cold War, Globalization, and Migration: The Two Koreas and their place in the World”</b> <i>Discussant – Jung Keunsik (Seoul National University)</i>
	Room 2 <i>Modern History 6</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>You Jae Lee (Eberhard Karls Universität Tübingen)</b>: The Cold War in Center and Periphery: Migration Movements between Korea and Germany</li> <li>2. <b>Song Chungki (Kongju National University)</b>: Overseas experience of South Korean Laborers in the 1970s and the 80s in the Middle East</li> <li>3. <b>Kim Seong Bo (Yonsei University)</b>: Repatriation and Expatriation in the State-Building Period of North Korea ***</li> <li>4. <b>JUN Bong Gwan (KAIST)</b>: Ye Cha Yun's Diplomatic Activities and Seoul Reform Project</li> </ol>
	9.00-11.00	<b>Panel “고대 동아시아 교류와 상호인식”</b> <i>Chair - Woo Sung Min (Northeast Asian Foundation)</i>
	Room 3 <i>Pre-Modern History 6</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Yeon Min Soo (Northeast Asian Foundation)</b>: 일본 율령국가의 대신라 교류와인식</li> <li>2. <b>Lim Sang Sun (Northeast Asian Foundation)</b>: 발해를 통해 본 동아시아의 상호교류</li> <li>3. <b>Lee Jae Seok (Northeast Asian Foundation)</b>: 7세기 동아시아의 정세와 白村江전투의 역사적 의의</li> <li>4. <b>Pak (Pirojenko) Victoria V. (Moscow State University)</b>: On Historical and Cultural Exchange between Korea, China and Japan as Reflected in <i>Samguk Yusa</i></li> <li>5. <b>Woo Sung Min (Northeast Asian Foundation)</b>: 한중일 교과서상에 나타난 동아시아 문화교류</li> </ol>

## 국내 한국학 정보원 소개

### 석진형\*

본서는 해외에 있는 사서들이 참고할만한 한국학 참고정보원을 소개하는 글입니다. 1960년대 이후로 미국, 러시아, 호주 등의 국가에서 한국에 대한 관심이 증가하고 있는 추세이며 일부 해외 대학교에서는 한국학 과목을 신설하여 한국어 강좌, 한국 문화, 정치, 경제 등의 분야에 대해 연구하고 있습니다. 이에, 한국에 관심을 갖는 연구자들에게 도움이 될만한 자료를 소개하고자 합니다. 자료 유형별로 구분하기 보다는 분야별로 구분하는 것이 더 유용할 것으로 사료되어 한국어, 한국문화, 한국문학 등으로 세분화하여 정리하였습니다. 요즘은 해외에서도 한국 데이터베이스를 이용할 수 있기 때문에 백과사전, 사전 등의 참고 자료 외에도 유용한 데이터베이스 및 웹사이트를 함께 소개하겠습니다.

### 1. 한국자료 검색 사이트 소개

참고자료를 소개하기 전에, 한국의 자료를 검색할 수 있는 웹 사이트를 안내하고자 합니다.

\* 이화여자대학교 중앙도서관 사서

### 1.1. RISS

→ <http://riss.kr>

한국교육학술정보원(Korea Education and Research Information Service)에서 제공하는 사이트입니다. 한국에 있는 모든 대학도서관을 대상으로 자료의 서명, 저자, 발행처 등으로 검색이 가능하며, 상세화면에서는 소장처를 확인할 수 있습니다. 제공하는 자료유형으로는 단행본, 저널, 학위논문, 국내외 학술지 등이 있습니다. 또한, 전자자료로 원문을 이용할 수 없는 경우에는 원문복사 서비스도 제공하고 있습니다. 개인 ID, Password를 생성하면 원문 이용 및 원문복사 서비스를 이용할 수 있습니다.

### 1.2. 국회전자도서관

→ <http://dl.nanet.go.kr/>

국회전자도서관에서는 국회도서관이 보유하고 있는 단행본, 정기간행물, 신문, 법령자료 등을 검색할 수 있으며, 저작권 문제가 없는 경우는 원문도 이용할 수 있습니다. 또한 석/박사 학위논문은 1945년 이후 국내 교육기관에서 수여한 모든 학위논문에 대한 목록 정보를 수록하고 있으며 일부 원문은 온라인으로도 이용할 수 있습니다. 단, 별도의 개인 ID, Password를 만들어야 원문을 볼 수 있습니다.

### 1.3. 국립중앙도서관

→ <http://www.nl.go.kr>

국립중앙도서관 소장 자료, 국가자료공동목록, 한국고전적종합목록, 지도 자료를 대상으로 검색할 수 있으며, 관내 사이트 바로가기 메뉴를 통해 다른 주요 사이트(국가전자도서관, 지도자료실, 북한자료 등)로의 링크가 가능합니다.

### 1.4. 국가지식포털

→ <https://www.knowledge.go.kr>

국가적으로 보존 및 이용가치가 높은 지식정보자원을 DB로 구축하여 국민들에게 제공하고 있습니다. 고문헌, 문화유산, 문화예술, 생태/환경, 법률, 북한 등에 관한 자료가 포함되어 있으며 자료의 검색도 가능합니다. 지식백서를 통해서도 각 정부기관의 백서를 이용할 수 있습니다.

## 1.5. 대한민국 정부포털

→ <http://www.korea.go.kr>

한국 정부 공공기관을 안내해 주고 있으며, 사용자별(학생, 직장인, 사업가, 부부) 사이트 이용 방법을 안내하고 있습니다. 정부기관 사이트, 서비스, 뉴스, 행정용어, 법령 등을 대상으로 검색할 수 있으며 논문의 경우 원문을 이용할 수도 있습니다.

## 1.6. 공감코리아

→ <http://korea.kr/newsWeb/index.jsp>

대한민국 정부정책을 검색할 수 있는 사이트입니다. ‘전문자료’ 부문에서는 정부부처 및 소속기관에서 생산한 정책전문자료를 주제별, 유형별, 출처별로 이용할 수 있습니다. 주제별로는 경제, 사회, 문화, 외교/보안에 관한 정책을, 유형별로는 정책자료, 동향자료, 연구자료, 참고자료로 구분하여 자료를 확인할 수 있습니다.

# 2. 한국학 데이터베이스

## 2.1. KRpia

누리미디어에서 제공하는 데이터베이스로서, 한국의 역사, 문학, 예술, 문화, 종교, 한의학 등 한국에 관한 자료를 검색할 수 있습니다. 기관구독으로 이용할 경우 원문을 무료로 이용할 수 있으며, 개인적으로 구독할 경우 일정의 비용을 지불해야 원문을 이용할 수 있습니다. KRpia에 가입하게 되면 DBpia의 자료로 동일한 ID, Password로 이용 가능합니다.

## 2.2. KoreaA2Z: 동방미디어

다양한 한국학 DB 및 디지털문화예술 강좌를 제공합니다. 한국학 DB는 예술, 역사/지리, 자연/환경, 종교, 신문/잡지, 문화 등 한국학 전 분야에 걸친 내용을 다루고 있습니다.

### 2.3. 한국문화 콘텐츠 컬렉션 - 고유복식

한국의 역사 속에 나타난 복식 정보를 제공합니다. 삼국시대부터 조선시대까지의 구성복식 301벌과 개별복식 751점의 자료를 시대별, 종류별로 분류하여 해설하고 있습니다.

### 2.4. 한국역사문화조사자료 데이터베이스

1940년대 이후의 국내 문화재 발굴 보고서 및 문화유적 조사 보고서를 제공하고 있습니다. 보고서 원문을 보관 기관별, 시대별, 지역별로 이용할 수 있습니다.

## 3. 한국어

외국인들의 한국어 습득에 대한 관심이 높아지면서 발음의 중요성도 강조되고 있습니다. 이에, 한국어 발음, 맞춤법 등에 관한 참고자료를 제시하고자 합니다.

### 3.1. 사전

- 『한국어 표준발음사전: 발음.강세.리듬』 이현복 저 / 서울: 서울대학교 출판부, 2002.

이 사전에서는 한국어의 표준발음인 서울 발음을 제시하고 있습니다. 이 책에 실린 각 낱말은 올림말, 한자표기, 한글발음표기, 국제음성기호의 발음표기로 구성되어 있습니다. 영문으로 한국어의 발음해설과 표기법을 소개하고 있으며, 한국어 낱말의 표준발음을 표기해 주고 있어 외국의 한국학 전공학자와 한국어 학습자, 해외에 살고 있는 한국인들에게 참고가 될 것입니다.

- 『(표준) 한국어 발음 사전』 이주행, 이규향, 김상준 [공]지음. 개정증보판  
서울: 지구문화사, 2008.

한국어 표준발음사전과 더불어 이용할 수 있는 한국어 발음에 관한 사전입니다. 이 책에는 부록으로 외래어 발음(외국어 발음), CD 녹음 자료가 포함되어 있어, 처음 한국어를 접하는 외국인들에게 좋은 길잡이가 될 것입니다.

- 국립국어원 표준국어대사전

→ <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>

한국의 관용구, 속담, 방언, 북한어, 고유어를 검색하거나 브라우징 할 수 있습니다. 용어의 예문도 수록하고 있어 용어의 쓰임을 알 수 있습니다. 일부 낱말의 경우 발음 듣기 기능도 제공하고 있습니다. 표준국어대사전 검색 프로그램을 다운로드 받아서 언제든지 단어를 검색할 수 있습니다. 최근 자료는 웹사이트를 통해서 보실 수 있으며 인쇄본은 아래 자료를 참고하실 수 있습니다. 『표준국어대사전』 국립국어연구원 [편] 서울 : 두산동아, 1999.

- 『(연세) 한국어사전』 연세대학교 언어정보개발연구원 편 / 서울: 두산동아, 1998.

이 사전은 1960년대 이후의 우리 글에서 자주 보이는 낱말에 대한 정보를 수록하고 있습니다. 각 낱말에 용어의 예문을 제시하고 있는데 이 용례는 실제 문헌에서 발췌한 것이므로 실제 상황에 쓰이는 표현을 확인할 수 있습니다. 이 사전은 세계 도처에서 한국어를 배우고자 하는 학습자를 대상으로 만든 사전으로서 실질적으로 한국어를 학습하는 데 좋은 길잡이가 될 것입니다.

- 두산대백과사전

→ <http://www.doopedia.co.kr/>

2000년부터 두산대백과사전을 온라인으로 제공하고 있으며, 철학, 사회과학, 여행, 의학, 역사, 문화예술, 문화유적, 스포츠, 기술과학 분야의 자료를 검색할 수 있습니다.

- 『한글맞춤법사전』 국어교육연구소 편집 / 신현일 편찬 / 한갑수 감수  
서울: 국어교육연구소, 1996.

한국인들이 일상생활에서 자주 쓰는 말 중에서 잘못 쓰기 쉬운 말을 조사하여 바른 표기를 알려주고 있습니다. 외국인들에게는 바른 맞춤법을 제시함으로써 한국어를 바르게 사용할 수 있도록 안내할 것입니다.

- 『(出典을 완벽하게 살린) 고사성어 대사전』 임종욱 엮음 2판 / 서울: 시대의창, 2008.

1,500개의 고사성어를 수록하고 있으며 원전을 충실하게 번역하였습니다. 각 고사성어마다 한자에 대해 일일이 뜻과 발음을 달아놓았고 일상생활에서 어떻게 사용할 수 있는지 예문도 제공하고 있습니다.

위에 소개한 고사성어, 속담 사전 외에 아래와 같은 자료도 같이 이용할 수 있습니다.

- 『속담 고사성어 사전』 임무출 엮음. 증보판. 대구: 문창사, 1998.
- 『(한번보고 꼭꼭 외워지는) 고사성어·속어 대백과』 張埜忠 編著. 서울: 明文堂, 2007
- 『우리말 속담사전』 조평환, 이종호 [공]지음. 서울: 파미르, 2006.
- 『한국의 속담 대사전』 정종진 엮음. 파주: 태학사, 2006.
- 『한국고전용어사전』 세종대왕기념사업회, 한국고전용어사전 편찬위원회 [공편]. 서울: 세종대왕기념사업회, 2001.
- 『方言學 事典 = (The) dictionary of dialectology』 방언연구회 편저. 서울 : 태학사, 2001.

### 3.2. 백과사전

- 『고사성어 백과사전』 김원중 편저 / 서울: 민음사, 2007.

고사성어는 각 시대를 살다간 인물들의 삶의 편린이 그대로 담겨져 있어 우리의 삶을 비추는 거울 역할을 합니다. 이 백과사전에는 춘추전국시대부터 근대까지 약 500여 항목의 고사성어가 수록되어 있으며 대체로 고대문장에서 추린 내용들입니다.

- 『한국속담·성어 백과사전』 박영원, 양재찬 [공]편저 / 서울: 푸른사상, 2002.

한국속담과 성어 백과사전으로서 비슷한 의미를 가진 다른 속담 및 고사성어를 제시해 주고 있습니다.



### 3.3. 웹사이트

- 국립국어원

→ <http://www.korean.go.kr>

국립국어원은 국어사용 환경을 개선하고 한국어 교육의 질적 향상을 위해 설립되었습니다. 한글 홈페이지에서 표준어 규정, 외래어 표기법, 로마자 표기법, 남북한 언어사전, 한국 문화 기초 용어도 제공하므로 한국어 학습자에게 좋은 정보원이 될 것입니다.

- (디지털) 한글박물관

→ <http://hangeulmuseum.org>

한글 문화유산을 보존하는 데 의의를 두고 만든 사이트로서 한글이 창조된 배경과 한글의 변천 과정 및 역사를 함께 볼 수 있습니다.

- 우리말 배움터

→ [http://urimal.cs.pusan.ac.kr/urimal\\_new](http://urimal.cs.pusan.ac.kr/urimal_new)

누구나 인터넷에서 우리말을 배울 수 있도록 돕는 사이트입니다.

한국의 학생들, 일반인들에게 글쓰기의 기본부터 용어의 어원까지 다양한 정보를 제공합니다.

## 4. 한국문화

### 4.1. 사전

- 『한국복식문화사전』 김영숙 편저 / 서울: 미술문화, 1998

한국의 복식문화를 정리해 두었습니다. 한국 전통복식과 생활문화에 관련되는 주요 어휘를 선정하여 그림과 곁들여 설명하고 있습니다. 한국 의복, 신, 머리모양, 화장, 색채 등의 내용을 포함하고 있습니다.

- 『(현대) 한국음식용어사전』 전희정 지음 / 서울: 지구문화사, 2002.

한 나라의 문화를 이해하는 데 음식문화의 특성도 중요시됩니다. 외국인들의 이해를 돕기 위해, 이 사전에서는 한국의 음식명을 발음에 따라 영문 알파벳으로 표기하고 영어와 프랑스어로 나타냈습니다. 부록으로는 한국전통음식 상차림, 식단을 소개하였습니다.

이 외에도 한국의 생활사를 살펴보는 데에는 아래 자료도 유용합니다.

- 『한국생활사박물관 1-12』 한국생활사박물관 편찬위원회 지음. 서울: 사계절, 2000-2004.

## 4.2. 백과사전

- 한국민족문화대백과사전  
→ <http://encykorea.aks.ac.kr/>

한국문화의 내용을 경제, 과학, 교육, 문학, 사회, 역사, 언어, 종교, 지리 등의 분야로 구분하거나, 인물, 지명, 작품, 사건, 제도, 동식물 등의 유형별로 분류하여 자료를 제공하고 있습니다. 해당하는 용어의 그림이나 사진을 통해 이해를 돕고 있습니다. 인쇄본으로는 1991년에 발간된 『한국민족문화대백과사전』이 있습니다.

- 『한국문화백과사전 : An encyclopaedia of Korean culture』  
edited by Suh Cheong-Soo; co-editors Bernard Rowan, Yoon-Jung Cho.  
Rev. ed. Seoul: Hansebon, 2006.

한국문화를 세계에 효율적으로 전파하는 기틀을 마련하기 위해 쓰인 백과사전으로서, 영어 사용자들에게 한국문화를 손쉽게 접근하고 이해할 수 있도록 돕고 있습니다. 한국 지리, 종교, 의복, 민속놀이, 한국사 등의 내용을 포괄적으로 담고 있어 국제 관계 및 무역 사업에 종사하는 외국인들에게도 좋은 길잡이가 될 것입니다.

## 4.3. 웹사이트

- 문화유산연구지식포털  
→ <http://portal.nricp.go.kr/index.jsp>

한국의 미술문화재, 건축문화재, 무형문화재 등을 연구한 보고서를 볼 수 있으며, 영상 자료관의 자료를 통해서도 한국의 조류 및 건축 양식 등에 대한 이해를 높일 수 있습니다.

- 국립문화재연구소

→ <http://www.nrich.go.kr/>

한국의 문화재에 관한 영상 자료, 한국사 기초사전, 문화재 용어 사전 등을 제공하고 있습니다. 학술자료관을 통해서도 연구보고서, 문화재 연구 자료, 고문헌 자료 등도 이용할 수 있습니다.

- 문화재청

→ <http://www.cha.go.kr/>

유네스코 등재 유산을 볼 수 있으며, 조선 고궁, 왕릉, 북한 문화재 등의 자료를 제공하고 있습니다. 문화재를 검색할 수 있으며, 문화재 용어사전, 고고학 사전도 이용이 가능합니다. 현재 등록되어 있는 문화재 현황, 세계유산 현황 통계도 볼 수 있습니다.

- 국가문화유산포털

→ <http://www.heritage.go.kr/>

한국의 세계유산, 건축/과학, 역사, 시대, 자연 유산, 인물 등의 테마별로 문화재를 확인할 수 있습니다. 조선왕조실록 사이트([http://sillok.history.go.kr/intro/intro\\_info.jsp](http://sillok.history.go.kr/intro/intro_info.jsp))를 통해 조선 왕들의 기록을 볼 수 있습니다.

- 국가기록유산

→ <http://www.memorykorea.go.kr/>

한글의 탄생과 한글 기록의 역사를 설명해 주고 있습니다. 국보, 보물, 주요 민속자료, 문화재 자료 등의 원문도 제공하고 있습니다.

- 한국영화데이터베이스

→ <http://www.kmdb.or.kr/>

한국 영화의 랭킹, 연도별 박스오피스, 영화 시놉시스, 인물 등에 대한 정보를 제공합니다. 한국 영화의 역사와 관심 있는 영화를 확인해볼 수 있습니다.

- 국사편찬위원회

→ <http://www.history.go.kr/>

한국사 관련 자료를 소장하고 있는 국내 19개 기관을 연결하는 통합 시스템을 구축하여 인터넷으로 제공하는 사이트입니다. 한국사데이터베이스를 통해서 국사편찬위원회에서

간행하거나 소장하고 있는 자료를 검색할 수 있습니다. 한국 근현대 신문 자료, 잡지 자료, 항일운동 문서 등이 있습니다. 또한 한국사 시소러스 검색기능도 제공하고 있습니다.

- 한국역사정보통합시스템  
→ <http://www.koreanhistory.or.kr/>

고전을 한글로 번역한 국역서와 한국 인물 용례 사전, 관직명 사전 등을 이용할 수 있고, 근현대 신문자료의 기사제목도 검색 및 연도별 브라우징이 가능합니다.

## 5. 한국문학

### 5.1. 사전

『한국고전소설독해사전』 서대석 외 엮음. 한국정신문화연구원 [편] 서울: 태학사, 1999.  
조선 후기인 17세기부터 개화기까지 유통되어 온 한글 고전소설 작품에 등장하는 어휘와 용례를 해석한 사전입니다. 장화홍련전, 삼국지, 수호지, 심청전 등에 나오는 어휘를 설명합니다.

- 『한국현대문학대사전』 권영민 편. 서울: 서울대학교출판부, 2004.

이 사전은 현대문학의 여러 분야에 걸쳐 문학사적 의미를 가지는 인물, 작품, 사항 등을 해설하고 작품 목록과 참고서지사항을 조사 정리하여 엮은 것입니다. 인물 항목에서는 신상 정보와 함께 주요 경력 및 문학적 업적을 소개하였고, 작품은 저작 연대와 발표지를 밝히고 내용을 요약해 두었습니다.

- 『한국 근대문학 풍속사전 : 1905-1919』 이경훈 지음 파주 : 태학사, 2006.

1905년부터 1919년 사이의 근대문학자료에 쓰인 어휘를 수록하였으며, 어휘의 뜻을 정의하기 보다는 어떤 상황에서 어떻게 사용되었는지에 중점을 두고 있습니다. 의미파악이 다소 어려울 수 있으나, 용례를 살펴보기에는 좋은 사전입니다.

## 5.2. 웹사이트

- 한국고전번역원

→ <http://itkc.or.kr/itkc/Index.jsp>

고전 문학을 한글로 번역하여 연구자나 일반인의 접근과 이해를 용이하게 하고 있습니다. 고전 원문 중 주요 문헌을 선별하여 복사한 후, 원문에 문장부호를 작성하는 작업도 하는데 이는 한국학 연구 및 고전 번역을 위한 기초 자료가 됩니다. 현재까지 번역한 책들의 리스트를 제공하고 있습니다.

- 한국단편소설색인

→ <http://www.hawaii.edu/asiaref/korea/SSIndex/ssmain.htm>

하와이대학교에서 제공하는 사이트로서, 한국 단편 소설의 저자명으로 색인이 되어 있습니다.

## 6. 한국 지리, 지질, 지명 정보

### 6.1. 국토통계지도

→ <http://nationalatlas.ngii.go.kr/>

국토의 정책수립과 개발을 위한 기본 자료를 제공하는 통계지도입니다. 1980년부터 2006년까지 국토지표를 제공하고 있습니다. ‘국토조사연감’을 통해 인구밀도, 성비, 노인 인구비중, 학급당 학생 수, 도로밀도, 주거지역/상업지역/녹지지역 비율, 문화재 국보/문화재 보물 비율 등의 정보를 이용할 수 있습니다.

### 6.2. 지질정보시스템

→ <http://geoinfo.kigam.re.kr/>

우리나라 지역별로 지질도, 해저지질도, 광산분포도, 태백산광화대지화학도, 수리지화학도, 중자력도, 석산분포도 등의 주제도를 제공하며, 지질도의 경우 100만 / 25만 / 5만 지질도를 조회 가능합니다. 주제도 외에 메타데이터, 지질시소러스, 표준정보 등도 조회가 가능하며, 주제도는 무료 회원 가입 후에 인터넷상으로 열람할 수 있습니다.

### 6.3. 한반도 생물자원 포털

→ <http://www.nibr.go.kr/species/>

국립생물자원관에서 제공하는 사이트로서, 한국에 있는 자생동식물 약 3만 7천여 종에 대한 종합정보를 제공하고 있습니다. “대한민국 생물지”를 전자책으로 이용할 수 있습니다. 기후변화가 한반도 생물종 분포에 미치는 영향과 취약성에 대한 효율적인 감시 및 예측 방법을 마련하기 위해 ‘국가 기후변화 생물지표 100종’의 리스트도 제공하고 있습니다.

### 6.4. e-나라지표

→ <http://www.index.go.kr/egams/index.jsp>

국가 공식 승인 통계자료, 행정자료 등을 제공합니다. 경제, 사회, 문화 등의 지표를 각 분야별로 대-중-소로 분리하였으며, 대통령/국무총리 직속 기관, 부, 청 등 소관 부처별로도 접근할 수 있도록 하고 있습니다. 경제부문에서는 소비자물가지수, 국내총생산 및 경제성장률, 소비동향, 소득분배 등의 정보를 볼 수 있으며, 사회 부문에서는 소득분배(Gini 계수), 유학생 현황, 고용 동향(외국인 근로자, 비정규직, 고령자)을 볼 수 있습니다. 문화 부분에서는 해외여행자 수, 공공도서관 현황 등의 정보를 이용할 수 있습니다.

### 6.5. 사전

- 『한국땅이름큰사전』 서울: 한글학회, 1991.

이전에 중국 이름으로 된 지명이 많아 우리말의 땅 이름을 도로 찾기 위해 1964년부터 조사를 시작해서 만들어 낸 결과물이 '한국지명총람'이었습니다. 그 내용이 방대하여 1991년에 다시 한국땅이름 큰사전으로 편찬하여 발간하였습니다. 땅 이름에 대한 설명도 자세하게 해두었으므로 유래, 변천과정, 주위환경 등에 대한 내용이 잘 설명되어 있습니다.

- 『한국지명유래집. 충청편』 [국토해양부 국토지리정보원 편]  
수원: 국토해양부 국토지리정보원, 2010.

국토해양부에서 발간한 자료로서 충청편 외에 전라/제주, 중부편도 이용이 가능합니다. 지명항목은 지역별로 행정지명과 자연지명으로 구분하여 수록하였으며, 자연지명에는 계곡, 굴, 폭포 등을 포함하고 있습니다. 지명은 영문으로도 표기되어 있습니다. 영문은 국

립국어연구원의 로마자표기 용례에 준하여 작성한 것으로 참고해 주시기 바랍니다. 책 후반부에는 지명 검색의 편의를 위하여 가나다순 및 유형별 지명 색인을 수록하였습니다.

이 외에도 지명 관련 사전은 다음을 참고해 주시기 바랍니다.

『서울지명사전』 서울특별시사편찬위원회 [편]. 서울: 서울특별시사편찬위원회, 2009

『옛 관직·관창·지명 사전 : 역사·행정·지리·보학』 이한국 저. 서울: 뿌리정보미디어, 2008.

## 7. 통계, 정책 및 특허

### 7.1. 행정안전부

→ <https://www.prism.go.kr/>

각 정부부처별, 기능별, 과제별로 연구과제 및 연구보고서를 검색할 수 있으며, 최근 5년간의 정책연구 통계를 분야별로 제공하고 있습니다. 연구보고서는 초록 및 목록 뿐 아니라 일부 자료의 경우 원문까지 이용할 수 있습니다.

### 7.2. 국가통계포털

→ <http://www.kosis.kr/>

국가에서 승인한 통계들을 DB로 구축하여 쉽게 이용할 수 있도록 서비스하고 있습니다. 현재 117개 기관에서 작성하는 51종의 국가승인통계가 구축되어 있습니다. 국내통계 뿐 아니라 국제기구로부터 수집된 국제통계, 북한의 통계, 통계 관련 보도자료 등도 함께 이용할 수 있습니다.

### 7.3. 특허정보검색서비스

→ <http://www.kipris.or.kr/>

지식재산권 관련 다양한 정보를 제공하며, 초보자도 쉽게 검색할 수 있는 사이트입니다. 검색 외에도 동의어 사전, 인기검색어, 온라인 다운로드 등의 부가 기능을 제공하고 있습니다.

## 8. 신문

### 8.1. KINDS

→ <http://www.mediagaon.or.kr/>

한국에서 발행되는 일간지 기사를 모두 검색할 수 있습니다. 한국의 주요일간지는 아래와 같으며, URL을 클릭하면 신문기사 검색 및 원문이용이 가능합니다. 단, 모든 기사의 원문을 이용할 수 있는 것은 아니니 직접 확인해 보시기 바랍니다.

한국의 주요 신문으로는 조선일보(<http://www.chosun.com/>), 동아일보(<http://www.donga.com/>), 중앙일보(<http://joongang.joinsmsn.com/>) 등이 있습니다. 원문제공기간은 각 신문사마다 다르므로 확인해 보시기 바랍니다.

위의 자료들이 한국을 이해하는 데 조금이나마 보탬이 되기를 바라며 이 글을 마칩니다.

## Ⅱ 참고문헌 Ⅱ

- 박준식. 2009. 참고정보원 = Basic reference sources. 개정증보 초판 대구: 태일사.
- 이상렬. 2007. 주제별 학술정보검색론. 서울: 에듀컨텐츠.
- 이승원. 2005. (인터넷 정보자원) 주제별 학술정보검색론 2. 지식정보검색총서. 서울: 에듀컨텐츠 B&B.
- 이승원 2003. 주제별 학술정보검색. 지식정보검색총서. 서울: 에듀컨텐츠 B&B.



## Guide for Korean Reference Resources

Jinhyung Suk \*

This paper introduces Korean reference resources to librarians in other countries. Since the 1960s, other countries such as America, Russia, and Australia have been interested in Korean studies. Some overseas universities offer classes in Korean Studies Dept. and have been focused on Korean language, Korean culture, politics, and economics. Therefore, in this paper reference resources about Korea will be presented.

The contents are divided by subject such as Korean language, Korean culture and Korean literature. Encyclopedia, dictionary, website and databases will be introduced in this paper.

### 1. Search websites about Korean materials

To search Korean materials, the following websites will be useful. Please refer to the websites before looking at the reference materials.

#### 1.1. RISS

→ <http://riss.kr>

Korea Education and Research Information Service (KERIS) provides this site, which contains holding information of all academic libraries in Korea. It is possible to search materials by book

---

\* Librarian, Central Library of Ewha Womans University

title, author, and publisher. Detail screen shows the holding library information. The types of material include books, theses, and academic journals. On this site, users can request document delivery service when full-text is not directly available. To view full-text for free, you are required to create a personal ID and password.

## 1.2. National Assembly Library

→ <http://dl.nanet.go.kr/>

Users can access the holding materials of the National Assembly Library on this website. Those materials include books, periodicals, newspapers, and legal materials. If the material is not protected by copyright law, the full text can be available. Also it lists all theses/dissertations published in Korea after 1945 and some of them provide full text. To use full text, you are required to create a personal ID and password.

## 1.3. The National Library of Korea

→ <http://www.nl.go.kr>

On the National Library of Korea website, it is possible to search for the Korean Library Information System Network (KOLIS-NET, 국가자료공동목록) and the Korean Old and Rare Collection Information System (KORCIS, 한국고전적종합목록). There is also a link to the National Library homepage, which has a map holding site, North Korea materials, etc.

## 1.4. Korea Knowledge Portal

→ <https://www.knowledge.go.kr>

This site has collection of well preserved precious information and is accessible to the Korean people. Information regarding Korean ancient books, cultural heritage, cultural arts, environment, ecosystem, law, and North Korea related materials are included. And through 'knowledge white paper', governmental white paper is provided.

## 1.5. Korea eGovernment

→ <http://www.korea.go.kr>

This website has information of Korean government public organization and gives a detailed guide on how to use the web site for various users. It is possible to search information in governmental sites, governmental service, news, administration terms, legislation, etc.

## 1.6. Konggam Korea

→ <http://korea.kr/newsWeb/index.jsp>

This site contains information regarding governmental policy. Through the ‘jeonmun jaryo’ menu, policy documents published by governmental offices and organizations can be searched by subjects, by types, and by resources. The categories are classified by economics, society, culture, diplomacy and preservation, etc. The information is divided into policy, trend, research, and reference materials.

# 2. Databases on Korean Studies

## 2.1. KRpia

This database is provided by Nurimedia. It contains Korean history, literature, arts, culture, religion, Chinese medicine, etc. When an organization/institute subscribes to this database, full text is available for free, but a small fee will be requested for individual subscribers. If you register as a member of KRpia, you can also use Nurimedia's another database, DBpia, using the same ID and password.

## 2.2. KoreaA2Z: Dongbangmedia

Digitalized cultural arts classes are available on this Korean Database. Korean arts, history, geography, nature, environment, religion, newspaper/journals, and culture are some of the information available to the users.

### 2.3. Hanguk Munwha Contents Collection-koyu boksik

Information regarding Korean traditional dresses and ornaments is catalogues in this database. Sanguk Period to Joseon Dynasty, 301 kinds of combined traditional dresses and 751 kinds of individual dresses are available. The information is divided by period and by kinds.

### 2.4. Hanguk Yoksa Munwha Josa Jaryo Database

In this database, users can browse Korean Cultural assets, and vestiges research reports published since the 1940s. Full-text reports are available by holding organizations, by times, and by regions.

## 3. Korean Language

I would like to introduce some reference materials about Korean pronunciation and the rules of Korean spelling to foreigners interested in learning the Korean languages. This is a great site to improve a non-native speaker's pronunciation and spelling.

### 3.1. Dictionary

- 『Han'gugŏ P'yojun Parŭm Sajŏn: parŭm kangse ridŭm』  
(Standard Korean pronouncing dictionary: sounds, accent & rhythm)  
Hyŏn-bok Yi / Seoul: Seoul National University, 2002.<sup>1)</sup>

This dictionary makes suggestions regarding Korean standard pronunciation (used in Seoul). Each word has headwords, Chinese characters, Korean phonetic transcription, and the international phonetic alphabet. For non-Korean speakers, Korean pronunciation and Korean spelling are explained in English, which is a good reference for Korean studies researchers, non-native Korean speakers, and Koreans in other countries.

---

1) Bibliography information of some books in this paper is from the library homepage of Monash University in Australia.

- 『Korean Pronouncing Dictionary』 Chu-haeng Yi, Kyu-hang Yi, Sang-jun Kim. / Seoul: Chigu Munhwasa, 2008.

This dictionary is about Korean pronunciation. This book includes pronunciation of loanwords and CD recording that will help foreigners to learn Korean.

- The National Institute of the Korean Language Standard Korean Language Dictionary  
→ <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>

Korean idioms, proverbs, dialects, North Korean language, and Korean native words can be searchable on the site and has browsing function. Word examples are available and users can easily understand the definition of words by listening to the pronunciations, and download search software of the standard Korean language dictionary. Words can be searched on the site or the printed version below can be used.

『P'yojun kugō taesajōn』 (Standard Korean Language Dictionary) Kungnip Kugō Yōn'guwōn[ed], Seoul: Doosan, Dong-A, 1999.

- 『Yōnse Han'gugō Sajōn』 Yōnse Taehakkyo. Onō Chōngbo Kaebal Yōn'guwōn. / Seoul: Doosan donga, 1998.

This dictionary contains Korean words used after the 1960s. Examples are given for users of the words and the examples are from real Korean books that help users understand the precise meaning of the words. This dictionary is a great aid for foreigners learning Korean.

- Doopedia  
→ <http://www.doopedia.co.kr/>

'Doosan Daebakua Sajon' has been published online since 2000. Subjects including philosophy, social science, travel, medical science, history, culture, cultural heritage, sports, and IT are searchable on this site.

- 『Hangeul Machumbeop Sajon』 Gugo Kyoyuk Yonguso / Seoul 1996.

By researching words that Koreans make mistakes in spelling, this dictionary shows the proper spelling. For foreigners, it will be a good guide to write Korean.

- 『Kosa Sǒngǒ Taesajǒn』 Chong-uk Im / 2nd ed. Seoul: Sidae ui chang, 2008.

Kosa Sǒngǒ<sup>2)</sup> is a combination of 4 Chinese characters with special meaning. This dictionary contains about 1,500 Kosa Sǒngǒ and explains the precise meaning according to the original text. Each Kosa Sǒngǒ in this dictionary has the pronunciation, meaning of each Chinese character and gives example of its applications.

In addition to the above materials, you may use the following references.

- 『Sokdam Kosa Sǒngǒ Sajǒn』 Moochul Im, Daegu: Munchangsa, 1998.
- 『Kosasongo-Sugo Daepaekkwa』 Seoul: Myungmundang, 2007.
- 『Urimal Sokdam Sajon』 Pyungwhan Cho, Jongho Lee. Seoul: Pamir, 2006.
- 『Hangukui Sokdam Daesajon』 Chong-jin Chǒng. Paju: Taehaksa, 2006.
- 『Han'guk Kojǒn Yongǒ Sajǒn』 Sejong Taewang Kinyǒm Saǒphoe, Sǒul T'ŭkpyŏlsi: Sejong Taewang Kinyǒm Saǒphoe, 2001.
- 『(The) Dictionary of Dialectology』 Pangǒn Yŏn'guhoe, Seoul: Taehaksa, 2001.

### 3.2. Encyclopedia

- 『Kosa Sǒngǒ Paekkwa Sajǒn』 Wǒn-jung Kim. / Seoul: Mineumsa, 2007.

Kosa Sǒngǒ represents the lives of people in history and mirrors real life experiences. In this dictionary, about 500 Kosa Sǒngǒ are included from the Warring Country Period to modern times and most of them are from sentences found in the ancient times.

- 『Han'guk Soktam, Sǒngǒ Paekkwa Sajǒn』 Yǒng-wǒn Pak, Chae-ch'an Yang / Seoul: Purun sasang, 2002.

This dictionary contains Korean Sokdam<sup>3)</sup> and Kosa Sǒngǒ. Meaning of each Sokdam and other Sokdams with similar meaning can be searched in this dictionary.

---

2) Kosa Sǒngǒ (고사성어) refers to Korean idioms oriented in ancient events.

3) Sokdam (속담) is a Korean word meaning a saying

### 3.3. Internet sites

- The National Institute of the Korean language  
→ <http://www.korean.go.kr>

The National Institute of the Korean language is founded with the purpose of improving Korean language and the quality of Korean learning. There is a English website but Korean website has more information including the rule of standard Korean language and spelling in foreign languages. Romanization, North Korean language dictionary and Korean cultural basic terms. These information will be good for anyone learning Korean.

- Digital Hangeul Museum  
→ <http://hangeulmuseum.org>

This site is created to preserve the Hangul heritage and has the record of Hangul history and its evolution.

- Urimal Baeumteo  
→ [http://urimal.cs.pusan.ac.kr/urimal\\_new](http://urimal.cs.pusan.ac.kr/urimal_new)

Anyone can access this site and learn Korean. This site contains diverse information from basic Korean writing guide to the origin of Korean words.

## 4. Korean Culture

### 4.1. Dictionary

- 『Hanguk Boksik Munwha Sajon』 Youngsook Kim, Seoul: Misulmunwha, 1998

This dictionary shows the Korean traditional dress culture. The main terms in Korean dress are explained with drawings and pictures. The terms about clothing, shoes, hair style, make up, color, etc. are included.

- 『Hyundai Hanguk Eumsik Yongu Sajon』 Hee Jung, Chung  
Seoul: Jiguminwhasa, 2002.

To help foreigners understand Korean food, this dictionary has pronunciation in English and French. The name of Korean food is written in English. In addition, the Korean traditional food table manner and the list of food are attached at the end of the book.

Besides the above dictionaries, you may refer to the following books to learn about Korean life style.

- 『Hanguk Saengwhalsa Bakmulgwhan 1-12』 Hanguk Saengwhalsa Bakmulgwhan. Seoul : Sagyejeol, 2000-2004.

## 4.2. Encyclopedia

- EncyKorea  
→ <http://encykorea.aks.ac.kr/>

The Korean Culture contents are divided by subjects such as Korean economics, natural science, education, literature, society, history, language, religion, geography, and by items such as people, names of geography, art works, events, and regulations. Some terms also have supplementary pictures or illustrations. The print version of this site was published in 1991 with the title 『Hanguk Minjok Munwha Daepaekwa Sajon』.

- 『An Encyclopaedia of Korean Culture』 edited by Suh Cheong-Soo;  
co-editors Bernard Rowan, Yoon-Jung Cho. Rev. ed. Seoul: Hansebon, 2006.

The purpose of this dictionary is to spread the foundation of Korean culture to other countries. It is written in English to make the information accessible and comprehensive. Korean geography, religion, clothes, traditional games, and history are included in this dictionary. This book is ideal for the individuals working in the field of international relations and trade.



### 4.3. Internet Sites

- Munwha Yusan Yongu Jisik Portal  
→ <http://portal.nricp.go.kr/index.jsp>

Reports about Korean arts, architecture and intangible cultural assets are available through this website. With the VOD service, animals in Korea and architectural style can be searched.

- National Research Institute of Cultural Heritage (NRICH)  
→ <http://www.nrich.go.kr>

The video of NRICH contains important intangible cultural properties in Korea and traditional rituals and food. This site provides a basic dictionary of Korean history and the terms of cultural heritage.

- Cultural Heritage Administration of Korea  
→ <http://www.cha.go.kr>

This site contains the Unesco World Heritage list and explains each heritage. It also provides information of royal palace and tombs. Cultural heritage in North Korea. It is possible to search cultural heritage. In the Korean website, it is available to use cultural heritage dictionary and archeology dictionary. In the Heritage Information menu, you may check the heritage statistics.

- Korea National Heritage Online  
→ <http://www.heritage.go.kr/>

Information on Korean World Heritage, architecture, natural science, history, natural heritage, and historical figures is shown up. At the site of 'Annals of the Chosun Dynasty' ([http://sillok.history.go.kr/intro/intro\\_info.jsp](http://sillok.history.go.kr/intro/intro_info.jsp)), it is possible to view the records of kings ruled Chosun.

- The National Memory Heritage Service  
→ <http://www.memorykorea.go.kr/>

It provides the creation of Hangul and the history of Korean paper. In the 'Archival Heritage' menu, users can obtain the lists and full text of national treasures, treasures, letter and calligraphy.

- Korea Movie Database (KMDB)

→ <http://www.kmdb.or.kr/>

In this site, it is available to view rank of Korean movie, box office by year, and movie information such as synopsis and characters. It will be good source to know about Korean movie.

- The National Institute of Korean History

→ <http://www.history.go.kr/>

This site collaborates the 19 institutes, which have Korean history materials. Therefore, through Hanguksa database, it is possible to search materials that the National Institute of Korean History publishes or has. Korean modern newspaper source, series, and documents are provided. Also, thesaurus is available.

- Korean History On-line

→ <http://www.koreanhistory.or.kr/>

In the 'Directory Service' menu, you may see a list of old books, old documents, periodicals, and classical translations. In detailed pages of each item, it provides the link to the original text. In the Korean website, it is possible to search newspaper articles and to browse newspaper by year.

## 5. Korean Literature

### 5.1. Dictionary

- 『Hanguk Kojon Sosol Dokhae Sajon』 Daesuk Seo; Hanguk Jeongshin Munwha Yongsuwon Seoul : Taehaksa, 1999.

In this dictionary, terms and examples in old novels are available. The period range is from 17th to 19th century. The collection of novels includes Sim Cheong, a tale of two sisters Changhwa and Hongnyon, etc.

- 『(The) Encyclopedia of Modern Korean Literature』 Yōng-min Kwōn  
Seoul: Sōul Taehakkyo Ch'ulp'anbu, 2004.

Famous writers in modern literature period and their works and reference list are included in this encyclopedia. The timeline information of a writer and his/her literary works are summarized.

- 『Haguk Keundae Munhak Pungsok Sajon: 1905-1919』 Kyunghoon Lee  
Paju: Taehaksa, 2006.

This dictionary introduces literary terms introduced during 1905 and 1919. Instead of explaining the meaning of terms, it gives examples.

## 5.2. Internet Sites

- Institute for the Translation of Korean Classics  
→ <http://itkc.or.kr/itkc/Index.jsp>

Old books are translated in modern Korean words on this site. Korean researchers and ordinary people can understand the original text with the help of these translations. The Institute also makes copies of the original text and modifies the sentences so that researchers of Korean studies can comprehend the translation. The list of currently translated books is available.

- Korean Short Story Index  
→ <http://www.hawaii.edu/asiaref/korea/SSIndex/ssmain.htm>

The University of Hawaii provides a Korean short story index that is categorized by author's name.

## 6. Korean geography, geological features, name of place

### 6.1. National Atlas of Korea

→ <http://nationalatlas.ngii.go.kr/>

The National Geographic Information Institute manages 'National Land Survey'. National land survey provides index information from 1960 to 2006. In this site, it is possible to check basic information on how to use and develop land in Korea. In 'Index Information', population density, Aged-Child Ratio, Number of Student per Class, Rate of Double-Track Railway, Rate of Semi-Urban Area, Rate of Green-Belt Area, and rate of Industrial Zone, Rate of Pasture Area, rate of national treasure, etc. are available.

### 6.2. Korea Institute of Geoscience and Mineral Resources (KIGAM)

→ <http://geoinfo.kigam.re.kr/>

The website has information regarding geological map, ocean geological map, mine distribution chart, Tae-Back mineralized zone geochemical map, and stony mountain distribution map. The geological map can be seen as the whole Korean map and also as a part of the Korean map. Thesaurus search is available. The geological map can be used for free after login with free ID and password.

### 6.3. Species Korea

→ <http://www.nibr.go.kr/species/>

The National Institute of Biological Resources provides this site, which has approximately 37,000 kinds of Korean animal and botany information. “Daehanminguk sangmul ji” is available online. To see the impact of climate change on Korean species, it also provides the list of ‘Kugga gihubyunwha sangmul jipyo 100’.

## 6.4. e-Nara Jipyo

→ <http://www.index.go.kr/egams/index.jsp>

National approved statistics, administration materials are available on this site. Economics, society and culture are categorized in 3 steps and links to the governmental organization are provided. In economic information, users can see consumer price index, GDP and rate of economic growth, and consumption expenditure. In society information, users can see income distribution, rate of international students and employment index. In culture information, users can see the number of travelers and rate of public libraries.

## 6.5. Dictionary

- 『Hanguk Ttang Ireum Keun Sajon』 Seoul: Hangul Hakhoe, 1991.

The name of places in Korea are given Chinese name. To find the name in Korea, the Hakhoe researched began in 1964 and finally published 'Hanguk Jimyung Chonram'. Since the content is too broad, this dictionary was published in 1991. The origin, name changes, and the background of place names are explained.

- 『Hanguk Jimyung Yuraejip. Chungcheong pyun』 [Gukto haeyangbu guktojirijeongbowon] Suwon: Gukto haeyangbu guktojirijeongbowon (National Geographic Information Institute, Ministry of Land, Transport and Maritime Affairs), 2010.

This book is a part of Hanguk Jimyung Yuraejip and other books are about Jeolla/Jeju, Jungbu pyun. The name of place is categorized by administrative name and original name. Original names include names of valleys, caves, and waterfalls. Place names are written in Korean and English. The index of names in alphabetical order and the type of names are found in the end of the book.

Please refer to the followings for other Jimyung sajon (Geographical dictionary).

『Seoul Jimyung Sajon』 Seoul Teokbyulsisa pyunchan wiwonheo Seoul: Seoul Teokbyulsisa pyunchan wiwonheo, 2009.

『Kwanjik-Kwanchung-Jimyung sajon』 Hanguk Lee Seoul: Ppuri jeongbo media, 2008.

## 7. Statistics, Policy and Patent

### 7.1. Policy Research Information Service & Management (PRISM)

→ <https://www.prism.go.kr/>

Korean governmental departments each published research reports, which are available on this site divided by department, function, and subject. Also policy research statistics have been prepared in the last 5 years. Research reports provide abstracts, table of contents and full text of some reports.

### 7.2. Korean Statistical Information Service (KOSIS)

→ <http://www.kosis.kr/>

Korean-government-approved statistics are available on this site. Currently 117 governmental departments with 51 kinds of statistics are available. Not only domestic statistics but also statistics from international organizations, information regarding North Korea and articles relating to statistics are available.

### 7.3. Korea Intellectual Property Rights Information Service

→ <http://www.kipris.or.kr/>

This site provides diverse intellectual property right information and search service for patent, design, and trademark, etc. In addition, in Korean version site, users can find thesaurus search, popular search words and online download service.

## 8. Newspapers

### 8.1. KINDS

→ <http://www.mediagaon.or.kr/>

This is a search website of newspaper articles published in Korea. All of daily newspaper articles can be searched. Some are in full text, but not all articles are available.

The main daily newspapers in Korea are The Chosunilbo (<http://english.chosun.com/>), The Dong-a ilbo (<http://english.donga.com/>), and Korea Joongang Daily (<http://koreajoongangdaily.joinsmsn.com/>). Full text availability is different for each site.

The above resources are to help a wide range of online users with their research on Korea. I hope you will find them useful for your library service and research.



## 국립중앙도서관 소식



### 국립중앙도서관, 2011 IFLA 세계도서관정보대회 참가



국립중앙도서관(관장 우진영)은 전 세계 도서관인들이 한 자리에 모여서 도서관 발전에 필요한 새로운 기술과 정보를 교환하는 ‘2011 세계도서관정보대회(WLIC: World Library and Information Congress) 및 제77차 국제도서관연맹(IFLA: International Federation of Library Associations and Institutions) 총회’에 참가하였다. 이번 대회는 2011년 8월 12일(금)에서 18일(목)까지 푸에르토리코의 산후안에서 170여 개국 2,200여 명이 참가한 가운데 성황리에 개최되었다. ‘도서관, 그 이상의 도서관’이란 주제 아래 총 200여 개의 세션이 회의장에서 열렸고, 더불어 15개의 사전회의가 회의장 인근 지역에서 개최되었다. 한국에서는 도서관협회와 전국의 공공도서관 그리고 국립중앙도서관 등으로부터 5~60여 명의 도서관인들이 참가하였다.



이번 산후안대회에서는 한국도서관협회가 주관하는 특별모임인 코리안코커스(Korean Caucus, 한국어를 사용하는 국가의 도서관 및 한국에 관심 있는 도서관인의 모임)가 열려 엘렌 타이스 국제도서관연맹회장 등이 참가하였고, 잉그리드 패런트 신임 국제도서관연맹회장과 대화하는 자리에서는 한국어를 국제도서관연맹의 공식어로 채택해 줄 것을 건의하여 긍정적인 반응을 얻었다. 미국, 영국 등 주요국의 국립도서관장들과 면담을 갖고 한국 관련 자료 등에 대한 상호협력을 논의했으며, 한국의 이숙현 국립어린이청소년도서관장의 특별 발표회도 있었다. 현재 국제도서관연맹 10여 개의 분과에 상임위원을 배출하고 있는 우리나라는 해가 거듭될수록 국제무대에 더욱 적극적으로 참가하고 있다.



IFLA 참가단



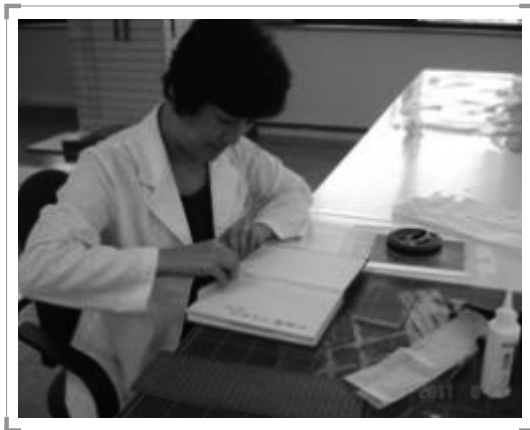
IFLA 잉그리드 패런트 회장과 우진영 국립중앙도서관장

국제도서관연맹은 2012년 헬싱키대회에서 열릴 예정인 ‘도서관 발전에 대한 정부의 역할과 정책에 대한 특별관심그룹 국제회의’의 의장기관으로 국립중앙도서관을 검토 중에 있다. 국제도서관연맹에서 이를 승인한다면 국립중앙도서관은 2년간 의장기관으로 세계의 도서관계가 주목하는 도서관 정책 개발과 협력 논의의 장을 주도함으로써 국내외 도서관 발전에 기여할 수 있는 유리한 입지를 확보하게 될 것이다.



## 한·중 국립도서관 사서교환 연수

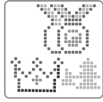
### - 중국 국가도서관 이길자 사서 방문



2011년 8월 30일까지 중국 국가도서관 이길자 사서는 국립중앙도서관에서 3개월간의 사서연수를 마쳤다. 사서연수 교환 프로그램은 한국 국립중앙도서관과 중국 국가도서관이 체결한 업무교류 협의에 근거하여 2010년부터 시행하였으며 2010년에는 한국 국립중앙도서관 정책자료과 이현진 사서가 중국 국가도서관에서 3개월간 연수한 바 있다.

이길자 사서는 2011년 6월 3일부터 한국에 체류하면서 국립중앙도서관의 각 부서를 순환하며 업무에 대하여 학습과 실습을 하였으며, 국립어린이청소년도서관, 한국학중앙연구원 장서각, 서울대학교 규장각, 국회도서관을 견학하였다. 또한 한국 도서관을 관리하고 지원하는 도서관정보정책기획단에서 한국도서관 현황 및 향후 발전방향에 대해서도 들을 수 있는 기회를 가졌다.

이번 사서연수는 이길자 사서가 한국 국립중앙도서관 업무에 대해 배울 수 있었던 시간이었을 뿐만 아니라 국립중앙도서관 사서들도 중국 국가도서관에 대해서 학습할 수 있었던 상호 학습 기회인 시간이었다. 양국 간의 사서연수 교환 프로그램은 한·중 국립도서관 업무교류와 함께 내년 하반기에 계속될 예정이며, 한·중업무 교류는 2012년 상반기에 한국에서 개최할 것이다.



## 북미주 동아시아도서관협의회 회장 Joy Kim 국민훈장 수상

지난 10월 5일, 북미주 동아시아도서관협의회 회장이자 남가주대학교(University of Southern California) 한국학도서관 관장인 조이 김(Joy Kim)이 제5회 “세계 한인의 날”을 맞이하여 대한민국 외교통상부가 수여하는 국민훈장 석류장을 수상하였다.

조이 김 관장은 26년 전 한국이 어디에 있는지도 모르던 사람들이 모여 있던 북미지역에서 한국학이 뿌리내릴 수 있도록 기반을 다지고 현 위치에 올라설 수 있도록 만든 주역 중의 한 사람이다. 해외 한국학 연구 발전에 기여한 공로를 인정받아 ‘국민훈장 석류장’을 수상한 김 관장은 이화여대 문헌정보학과를 졸업하고 1978년 미국으로 건너가 UCLA 대학원에서 문헌정보학 석사 학위를 취득하였다.

26년 동안 한국학사서로 살아온 김 관장은 사서로서 이런 상을 받는 것이 모든 사서들에게 좋은 일이고, 또 선례가 되어서 후배 사서들의 발전에 도움이 되겠다는 생각으로 분에 넘치는 상을 받기로 결심하였다고 하였으며, 이런 영광의 기회를 주신 대한민국 정부를 비롯한 많은 분들께 감사를 드린다고 수상 소감을 전하였다.



제5회 세계 한인의 날



## 국립장애인도서관지원센터 소장 김영일 교수 임용



지난 9월 국립중앙도서관 국립장애인도서관지원센터 소장으로 조선대학교 특수교육과 김영일 교수(시각장애 1급)가 임용되었다. 김영일 교수는 시각장애인으로서 첫 중앙부처 개방형 과장직에 임용 되었으며, 앞으로 임기 2년 동안 국립장애인도서관지원센터 소장직을 수행하게 된다.

김영일 교수는 8세 때 두 눈을 다치면서 실명하였고, 1990년 연세대 교육학과를 졸업, 동 대학원에서 교육학 석사학위를 받았다. 1993년 풀브라이트(fulbright Program) 장학생으로 선발되어 벤더빌트대학교(Vanderbilt University) 피바디 교육대학(Peabody College of Education and Human Development) 특수교육학과에서 교육학 박사 학위를 받았다. 2001년부터 조선대학교 특수교육과 교수로 재직하면서 시각장애아 교육, 특수교육학 등을 강의하고 있다.

김영일 교수는 “장애인의 지식정보격차 해소 및 정보 접근권 향상에 노력할 것이며 나아가 장애인에 대한 사회적 차별을 없애는데 앞장 설 것”이라고 포부를 밝혔다. 향후 신임 김 소장은 ‘장애인도서관서비스 정책 수립’ 및 ‘장애인 독서환경 구축과 콘텐츠 개발 및 보급’ 등의 주요 업무를 수행해 나갈 것이다.



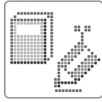
## 2011년 문화동반자사업 참가자, 국립중앙도서관 연수

국립중앙도서관에서는 문화동반자사업의 일환으로 2006년부터 「해외도서관사서 연수프로그램」을 진행하고 있으며 올해로 6년째를 맞았다. 이 프로그램을 통해 매년 4개 국가에서 4명의 사서를 초청하고 있다.

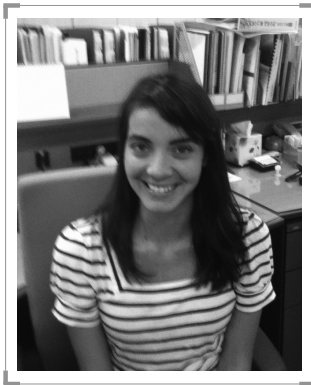
올해는 베트남, 이란, 인도네시아, 파키스탄 국립도서관에서 각 1명씩 총 4명이 6월부터 11월까지 6개월간 프로그램에 참여하였다. 프로그램 내용은 크게 ‘한국어 연수’와 ‘도서관 연수’로 나누어진다. ‘한국어 연수’를 통해 해외 사서들은 한국어뿐만 아니라 역사, 사회, 문화 등 한국에 대한 전반적인 이해를 넓히고 한국 관련 자료의 수집·정리·참고봉사를 하는 데 있어 필수적인 한국어 능력을 향상시키는 기회를 가졌다. ‘도서관 연수’는 국립중앙도서관에서 이루어졌으며 주제전문서비스, 참고정보, 자료정리, 보존처리, 어린이·청소년 도서관서비스, 디지털도서관 등 다양한 분야의 도서관 실무 연수로 구성되어 있다. 또한, 한국의 도서관 문화를 경험할 수 있도록 한국의 역사와 문화 및 도서관에 대한 전문 강의를 수강하고 우수 국·공립, 대학 도서관을 방문하는 견학 및 문화탐방 프로그램도 실시하였다. 그동안의 연구 활동을 선보이는 연구 발표회를 가지기도 했다.

국립중앙도서관은 앞으로도 이 프로그램을 통해 해외 사서들의 한국 도서관 관련 지식과 정보 수준을 향상시키고, 동시에 국가 간 문화교류 및 상호이해 증진에 기여할 수 있도록 노력할 계획이다. 또한 향후 프로그램 참가자들을 통한 국제적 도서관 협력망 확대가 기대된다.





## 미국 루스 장학생(문헌정보학 전공) 연수 실시



미국 루스장학생인 데이지 라리오스(Ms. Daisy Larios)는 국립중앙도서관에서 9월 2일부터 연수를 시작하였다.

루스 장학(Luce Scholars) 프로그램은 미국 뉴욕에 소재한 헨리루스 재단에서 1974년부터 시작한 프로그램으로, 선발한 장학생을 아시아 각국에 보내 10개월간 전문분야에서 일할 수 있도록 지원한다.

이번 국립중앙도서관에서 연수를 시작하는 데이지 라리오스는 문헌정보학을 전공한 사서로 희망 연수분야를 고려하여 디지털기획과에 배치되어 10개월간(2011. 9. ~ 2012. 6.)

연수를 실시한다.

이번 연수는 한국에 대한 경험과 이해가 부족한 미국의 차세대 리더에게 국립중앙도서관 전문분야에 대해 상세하게 배울 수 있는 기회를 제공할 것이다. 또한 해외 우수 전문 인력의 교류를 통하여 급변하는 디지털 관련 해외 동향 및 정보와 경험을 공유하고 도서관 발전에 기여할 수 있을 것으로 기대된다.



## The National Library of Korea (NLK) participated in the IFLA World Library and Information Congress 2011



The National Library of Korea (Chief Executive Jin Yung Woo) participated in the IFLA World Library and Information Congress 2011: 77th General Conference and Assembly, in which librarians around the world gathered to exchange new skills and information with a goal to further advance the global library community. The Congress was successfully held from August 12 (Fri.) through August 18 (Thu.) in San Juan, Puerto Rico. Around 2,200 librarians from 170 countries participated in some 200 sessions provided under the theme of "Libraries beyond Libraries". Fifteen preliminary meetings were held around the main session rooms. From Korea, about 60 librarians, including representatives of the Korean Library Association as well as the NLK and other public libraries across the country, participated in the international event.

---

Especially notable was the Korean Caucus, a meeting of librarians from Korean-speaking countries and those who are interested in Korean issues, hosted on the sidelines by the Korean Library Association. Dr. Ellen Tise, the former IFLA president, participated in the special assembly; and in a dialogue session with the incumbent president of the IFLA, Dr. Ingrid Parent, the Korean delegates suggested that the Korean language be adopted as an official language of the Federation and received a positive response. The Chief Executive of the NLK also met with directors of national libraries from a number of countries including the United States and the United Kingdom to discuss mutual cooperation on Korea related materials. Ms. Sook-Hyeun Lee, the Director of the National Library for Children and Young Adults, made a special presentation. Korea, which has provided members to the standing committees of ten sections at the IFLA, is

increasing its participation in international library events every year.

Meanwhile, the IFLA is considering the NLK as a chair organization for the meeting of the National Information and Library Policy Special Interest Group (NILP SIG) scheduled to be held in the 2012 Helsinki Congress. If it is confirmed, the NLK will be positioned to lead international discussions on development of library policies and cooperation, making greater contributions to the advancement of libraries both at home and abroad.



IFLA Participants from Korea



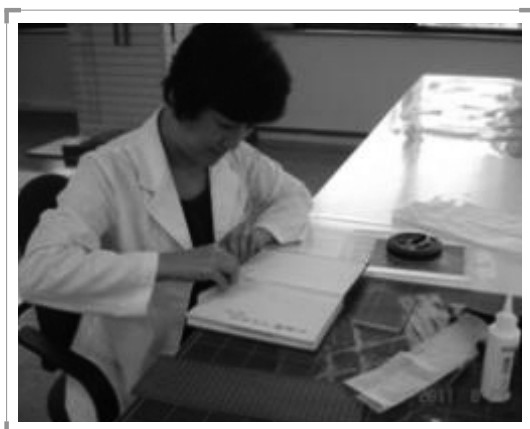
IFLA President Ingrid Parent and NLK Chief Executive Jin Yung Woo





## International Exchange Librarian Internship between the National Library of Korea (NLK) and the National Library of China (NLC)

– NLC Librarian Jizi Li visited the NLK



Ms. Jizi Li, a librarian at the National Library of China, finished her three-month internship at the NLK on August 30, 2011. The international exchange librarian internship program began in 2010 in accordance with a working exchange agreement made between the NLK and the NLC. In 2010, Librarian Hyeon-jin Lee at the Serials and Government

Publications Division of the NLK had an internship at the Chinese partner organization.

During her stay in Seoul, starting on June 3, Ms. Li received a training as a librarian, circulating each department of the NLK. In addition, she visited the National Library for Children and Young Adults, Jangseogak Royal Archives at the Academy of Korean Studies, Kyujanggak Institute for Korean Studies at Seoul National University, and the National Assembly Library. She also made a visit to the Planning Group for Library and Information Policy of the Ministry of Culture, Sports and Tourism, which provides services to develop the country's library system, to learn about the status of and future plans for Korean libraries.

Through the exchange internship program, the Chinese librarian had a chance to experience the working practice of the NLK while her Korean colleagues at the NLK could learn about the NLC's system. The next exchange internship will be offered in the second half of 2012 and the working exchange between the two organizations in accordance with the agreement will be hosted in the first half of the same year in Seoul.



## Joy Kim, President of the Council on East Asian Libraries in North America was awarded the Order of Civil Merit

Ms. Joy Kim, the President of the Council on East Asian Libraries in North America and the Curator of the Korean Heritage Library of the University of Southern California, received the Seogryu Medal of the Order of Civil Merit from the Ministry of Foreign Affairs and Trade on this year's Korean Day (October 5).

Ms. Kim is one of the main actors who planted the seeds of Korean Studies in North America about 26 years ago, when few Americans knew where Korea was. The medal was awarded in recognition of her contributions to the advancement of Korean Studies abroad. Ms. Kim graduated from the Department of Library and Information Science at Ewha Womans University and moved to the United States in 1978 to obtain a master's degree in Library and Information Science at the University of California, Los Angeles.

The Korean Studies librarian with 26 years of career said that she decided to receive this honorable medal, hoping that it gives good encouragement to other librarians and next-generation librarians. She thanked the Korean government and many others for giving her such an honor.



The 5th Korean Day Ceremony



## **Professor Young-il Kim appointed as the Director of the National Library Support Center for the Disabled**



Professor Young-il Kim at the Department of Special Education at Chosun University in Gwangju was officially appointed as the Director of the National Library Support Center for the Disabled last September. Dr. Kim, who lost his vision from an injury at the age of 8 and has the First Degree of Visual Disability himself, was the first visually impaired person who served a managerial position at the central government. His term as the Director of the National Library Support Center for the Disabled is two years.

Dr. Kim received his bachelor's and master's degrees from Yonsei University and went to the United States in 1993 on a Fullbright Scholarship to obtain a doctorate in Special Education from the Peabody College of Education and Human Development of Vanderbilt University. He has been teaching education for children with visual impairments and special education at the Department of Special Education at Chosun University since 2001.

Dr. Kim said, "I will work for people with disability especially in areas including reducing the information gap, promoting the right to access to information, and eliminating social discrimination against them." Main areas of his work will include establishing policies for library services, building reading environments, and developing and disseminating content for the disabled.



## Participants of the 2011 Cultural Partnership Initiative received a training at the NLK

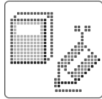


The NLK has been providing a training program for overseas librarians since 2006 as part of its Cultural Partnership Initiative. Through this program, four librarians from four different countries are invited to the NLK every year.

This year, four librarians from national libraries of Vietnam, Iran, Indonesia, and Pakistan participated in the six-month training

program starting in June. The content of the program largely consists of two parts: Korean language learning and library work. With the Korean language learning section, the overseas librarians had a chance to widen their understanding of Korea including history, society, and culture as well as the Korean language, which is essential for collecting, cataloging, and providing reference services for Korea-related materials. In the library work training session, meanwhile, the four librarians received training on a diverse range of library work including subject specialty service, reference service, materials classification, preservation, library services for children and young adults, and digital library. They also took special lectures on Korean history, culture, and library system, as well as made visits to national, public, and university libraries to learn about a broader library culture of Korea. At the end of the training, they gave presentations on the results of their research carried out as part of the program.

The NLK will continue to make efforts to promote mutual understanding and cultural exchanges between Korea and other countries while helping overseas librarians gain better knowledge of Korean libraries. It is anticipated that an international cooperation network among libraries will be established through networks of program participants.



## **An American Library and Information Science major on Luce Scholarship began a training at the NLK**



Ms. Daisy Larios, an American Luce Scholar, started a training program at the National Library of Korea (NLK) on September 2.

The Luce Scholars Program, established in 1974 by the New York-based Henry Luce Foundation, sends students to Asian countries for a 10-month professional training.

Ms. Larios, who studied Library and Information Science, has been placed at the Digital Library Planning Division based on her wishes for the period of ten months from

September 2011 to June 2012.

It is hoped that this training will give a chance to the next-generation leader of American libraries to accumulate further skills and experience at the NLK. On the part of the NLK, such an exchange with overseas professional talent is expected to help its staff members share the international trends in digital technology, information and other skills.



**해외 한국학도서관 동향 보고서**

제 6 호 (2011년 12월)

2011년 12월 7일 인쇄

2011년 12월 9일 발행

발 행 처 : 국 립 중 앙 도 서 관

도 서 관 연 구 소

주 소 : 서울특별시 서초구 반포로 664

전화 : (02) 590-0797

팩스 : (02) 590-0502

인 쇄 : 원화디앤피(Tel. 2266-4410)

**Trends in Overseas**

**Korean Studies Libraries**

Number 6 (December 2011)

The National Library of Korea

Banpo-ro 664, Seocho-gu,

Seoul, Korea

Tel : (02) 590-0797

Fax : (02) 590-0502

[www.nl.go.kr](http://www.nl.go.kr)

---